

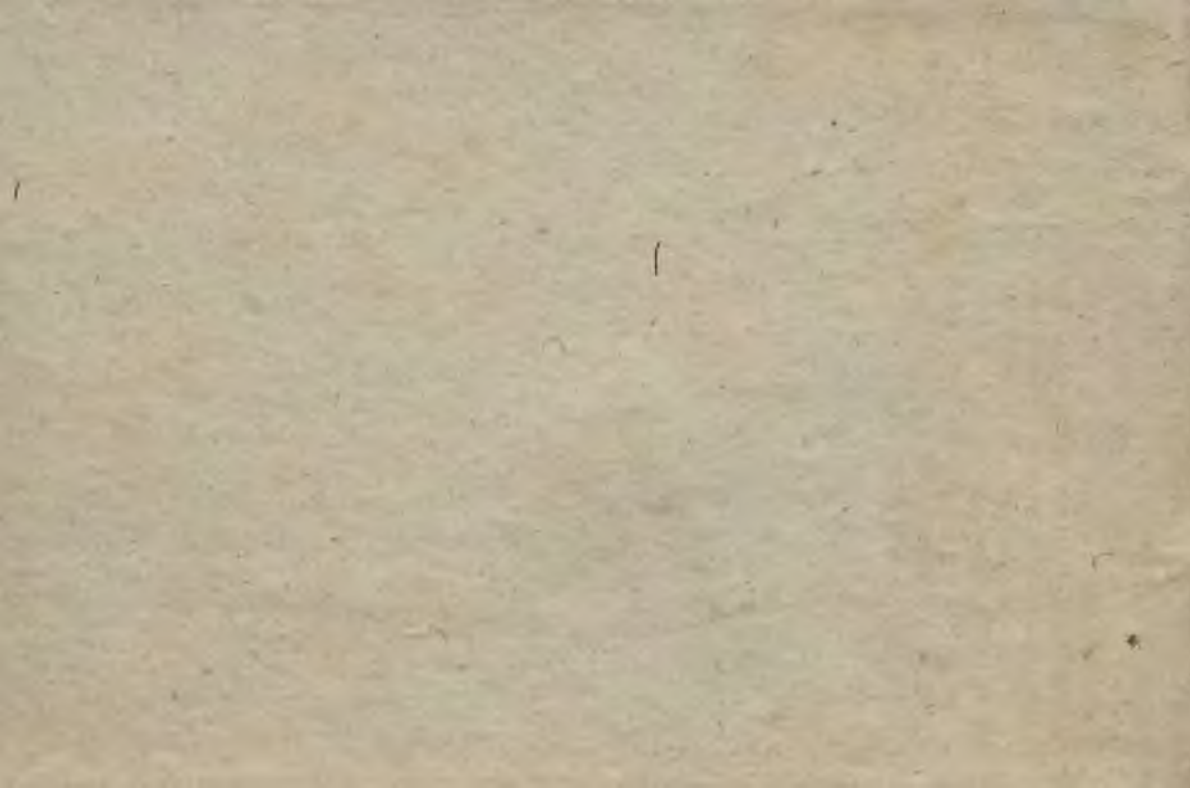


BIBLIOTEKA
UNIV. JAGIELL.
KRAKÓWSKA

4399

GRAMATYKA

II



~~7362~~

Gramatyka

4399



UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Társalkodó Tár tiz nyelv' számára

vagy is

Válogatott Beszélgetések a' társas élet' számára

Deák, Spanyol, Olasz, Francia,

Magyar, Német,

Angoly, Hollandiai, Horvát - tót, Uj Görög Nyelvekben.

Mrakitch Antaltól.



Köszegben 1837.

Reichard Károly könyv- és Művés' Kiadói Tulajdona.

Conversations-Cabinet für zehn Sprachen

o b e r

Auswahl von Gesprächen für das gesellige Leben

i n

Lateinischer, Spanischer, Italienischer, Französischer,
Ungarischer, Deutscher,
Englischer, Holländischer, Krainisch-Slavischer, Neugriechischer Sprache.

v o n

Anton **M**rakitch.

G ü n s, 1837.

Verlag von Carl Reichard, Buch- und Kunsthändler.

Handwritten text at the top of the page, likely bleed-through from the reverse side.

Handwritten text in the upper middle section of the page.

Handwritten text in the middle section of the page.

Handwritten text in the middle section of the page.

Handwritten text in the middle section of the page.

Handwritten text in the middle section of the page.

0511

V o r r e d e.

To be useful, is the most glorious act a man is capable of.
Zu nützen, ist die ehrenvollste Handlung, deren ein Mensch fähig ist.

Es läßt sich nicht läugnen, daß bereits viele und verschiedene Sammlungen von Gesprächen zum Gebrauche derer erschienen sind, welche die eine oder die andere, oder mehrere von den in diesem Werkchen vorkommenden Sprachen zu erlernen wünschen; allein ungeachtet ein großer Theil dieser Sammlungen nicht ohne Verdienst und Brauchbarkeit ist, insofern darin die im täglichen Leben am häufigsten vorkommenden Gegenstände besprochen werden, so bleibt doch für jene, welche sich diese Sprachen wirklich eigen machen wollen, oder für solche, welche darin schon einige Fortschritte gemacht haben, noch viel zu wünschen übrig, vorzüglich wenn es sich darum handelt, diese Sprachen einer Parallele zu unterziehen, d. h. die Aehnlichkeit und die Verschiedenheit derselben zu beurtheilen und einigermaßen den eigenthümlichen Geist derselben zu erkennen.

Dies bewog mich auch zur Herausgabe des vorliegenden Werkchens, welches so viele Sprachen umfaßt, wie meines Wissens bisher noch niemals versucht worden ist, zusammenzustellen, wo ich aber in der Ueinerreihung der romanischen Sprachen einer- und der germanischen andererseits jene Ordnung beobachtete, nach welcher die Voranstehende ihrer größeren Uehnlichkeit oder Verwandtschaft wegen immer zur Vorkenntniß der Nachstehenden dienen kann.

Dem Ungarischen und Deutschen wurden die Plätze der Mitte angewiesen, weil dieses Buch hauptsächlich zum Gebrauche dieser beiden Nationen bestimmt ist, und sich dadurch für jede derselben der Ueberblick besonders erleichtert; und zwar steht deshalb das Ungarische auf Seite der romanischen Sprachen, da sich aus diesen noch bis jetzt viele Wörter in der ungarischen Conversation erhalten haben; das Deutsche war natürlich an die Spitze der germanischen Sprachen zu stellen.

Von den verschiedenen slavischen Mundarten die wohl am wenigsten in Deutschland bekannte Krainische zu wählen, ließ ich mich einmal durch ihre, vor allen Schwestersprachen größte Verwandtschaft mit der weitverbreiteten Russischen bestimmen, und außerdem noch dadurch, daß sowohl durch die Wichtigkeit des österreichischen Seehandels als durch die Fülle der Naturschönheiten in den Alpenländern alljährlich immer mehr Geschäfts- und Lustreisende in die südlichen Provinzen Innerösterreichs geführt werden, wo die Krainisch-slavische Mundart ihren Sitz hat, und folglich der Fremde im täglichen Straßenverkehre von diesem Conversationsmittel den willkommensten Gebrauch machen dürfte.

Auch suchte ich bei diesen verschiedenen Sprachen nicht die wörtliche, in mancher Beziehung den Sprachgenius verletzende Uebersetzung zu bezwecken, sondern ich war bemüht, den Geist jeder Sprache, so weit es bei Zusammenstellung so vieler über einen und denselben Gegenstand möglich war, beizubehalten.

Die Schwierigkeit des Gegenstandes, hoffe ich, wird jedem Leser, der nur einigermaßen mit dem Sprachstudium bekannt ist, von selbst einleuchten, und ich glaube daher um so eher die Nachsicht desselben für diesen meinen Versuch in Anspruch nehmen zu dürfen, als ich noch die Versicherung beifüge, daß ich nichts außer Acht lassen werde, was bei einer etwaigen zweiten Auflage zur Verbesserung meines Werkes dienen könnte.

Wien im Jänner 1837.

Der Verfasser.

I n h

| | Seite | |
|---|-------|-----------------------|
| W örterfammlung, als Einleitung. | | Höflichkeitsformeln . |
| Grundzahlen | 3 | Verschiedene Fragen |
| Die Tage der Woche | 5 | Beim Frühstücke . . |
| Die Monate des Jahres | 7 | Beim Mittagessen . |
| Die vier Jahreszeiten | 9 | Vom Wetter . . . |
| Von den Theilen des menschl. Körpers | — | Vom Schreiben . . |
| Verwandtschafts-Namen | 11 | Mit dem Schneider |
| Von der Kleidung | 13 | Mit dem Schuster . |
| Hausgeräthe | 15 | Mit dem Uhrmacher |
| Die Theile des Hauses | 17 | Von den Zeitungen |
| Von den Lebensmitteln | 19 | Vom Spielen . . . |
| Von den Theilen der Stadt | 23 | |
| Von der Zeit und den Stunden . . | 25 | |

a l t.

| Seite | | Seite |
|-------|------------------------------------|-------|
| 33 | Von den Sprachen | 105 |
| 41 | Unterredung im Gasthause | 115 |
| 47 | | |
| 51 | Zwischen dem Arzte und dem Kranken | 119 |
| 69 | Vom Theater | 125 |
| 73 | Von der Reise | 131 |
| 85 | Gespräch im Wagen | 137 |
| 89 | | |
| 93 | Vorfälle auf dem Wege | 151 |
| 97 | An der Gränze | 163 |
| 101 | Verschiedene Gedanken | 171 |

Conversations-Cabinet

für

z e h n S p r a c h e n .

| Latine. I. | Eſpañol. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| Copia vocabu- lorum. | Coleccion de verbos. | Racolta di pa- role. | Collection de Mots. | Egyes Szók. |
| <i>Numeri cardina- les.</i> | <i>Numeros cardina- les.</i> | <i>Numeri cardinali.</i> | <i>Les nombres car- dinaux.</i> | <i>Törzsökſzámak.</i> |
| Unus, una, unum. | Uno, una. | Uno, Una. | Un, une. | Egy. |
| Duo, duae. | Dos. | Due. | Deux. | Kettő. |
| Tres, tria. | Tres. | Tre. | Trois. | Három. |
| Quatuor. | Quatro. | Quattro. | Quatre. | Négy. |
| Quinque. | Cinco. | Cinque. | Cinq. | Öt. |
| Sex. | Seis. | Sci. | Six, | Hat. |
| Septem. | Siete. | Sette. | Sept. | Hét. |
| Octo. | Ocho. | Otto. | Huit. | Nyolcz. |
| Novem. | Nueve. | Nove. | Neuf. | Kilencz. |
| Decem. | Diez, | Dieci. | Dix. | Tiz. |
| Undecim. | Once. | Undici. | Onze. | Tizenegy. |
| Duodecim. | Doce. | Dodici. | Douze. | Tizenkettő. |
| Tredecim. | Trece. | Tredici. | Treize. | Tizenhárom. |
| Quatuor decim. | Catorce. | Quattordici. | Quatorze. | Tizennégy. |
| Quindecim. | Quince. | Quindici. | Quinze. | Tizenöt. |
| Sedecim. | Diez y seis. | Sedici. | Seize. | Tizenhat. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnko. IX. | Γραμμά. X. |
|------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| Wörter- Sammlung. | Vocabulary. | Woordenza- meling. | Sbérka be- féd. | Λέξεων συλλογή. |
| Grundzahlen. | <i>The cardinal numbers.</i> | <i>Hoofdjetallen.</i> | <i>Pervoobrásne shterita.</i> | <i>Ἀριθμητικὰ πρω- τότυπα.</i> |
| Eins, eine, ein. | One. | <i>Een, eene.</i> | Éden, éna, éno. | Ἐἷς (ένας), μία, έν. |
| Zwei. | Two. | <i>Twec.</i> | Dvá, dvé. | Δύο. |
| Drei. | Three. | <i>Drie.</i> | Trí. | Τρεῖς, τρία. |
| Vier. | Four. | <i>Vier.</i> | Štiri. | Τέσσαρες, τέσσαρα. |
| Fünf. | Five. | <i>Vijf.</i> | Pét. | Πέντε. |
| Sechs. | Six. | <i>Zes.</i> | Šéšt. | *Ἑξ (έξη). |
| Sieben. | Seven. | <i>Zeven.</i> | Šédem. | Ἑπτά. |
| Acht. | Eight. | <i>Acht.</i> | Osem. | Ὄκτώ. |
| Neun. | Nine. | <i>Negen.</i> | Devét. | Ἐννέα. |
| Zehn. | Ten. | <i>Tien.</i> | Defét. | Δέκα. |
| Elf. | Eleven. | <i>Elf.</i> | Ednajšt. | *Ἐνδέκα. |
| Zwölf. | Twelve. | <i>Twaalf.</i> | Dvanájšt. | Δώδεκα |
| Dreizehn. | Thirteen. | <i>Dertien.</i> | Trinájšt. | Δεκατρεῖς, τρ'α |
| Vierzehn. | Fourteen. | <i>Voertien.</i> | Štirnájšt. | Δεκατέσσαρες. |
| Fünfzehn. | Fifteen. | <i>Vijftien.</i> | Pétnajšt. | Δεκαπέντε. |
| Sechzehn. | Sixteen. | <i>Zestien.</i> | Šéštnajšt. | Δεκαέξ. |

| Latine. I. | Eſpañol. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| Septemdecim. | Diez y ſiete. | <i>Diceſette.</i> | Dix - ſept. | Tizenhét. |
| Duodeviginti. | Diez y ocho. | <i>Diciotto.</i> | Dix - huit. | Tizennyolcz. |
| Undeviginti. | Diez y nneve. | <i>Dicianove.</i> | Dix - neuf. | Tizenkilencz. |
| Viginti. | Veinte. | <i>Venti.</i> | Vingt. | Husz. |
| Triginta. | Treinta. | <i>Trenta.</i> | Trente. | Harmincz. |
| Qnadráginta. | Quarenta. | <i>Quaranta.</i> | Quarante. | Negyven. |
| Quinquaginta. | Cincuenta. | <i>Cinquanta.</i> | Cinquante. | Ötven. |
| Sexaginta. | Sesenta. | <i>Sessanta.</i> | Soixante. | Hatvan. |
| Septuaginta. | Setenta. | <i>Settanta.</i> | Soixante - dix. | Hetven. |
| Octoginta. | Ochenta. | <i>Ottanta.</i> | Quatre - vingt. | Nyolczvan. |
| Nonaginta. | Noventa. | <i>Novanta.</i> | Qnatre-vingt-dix. | Kilenczven. |
| Centum. | Ciento. | <i>Cento.</i> | Cent. | Száz. |
| Mille. | Mil. | <i>Mille.</i> | Mille. | Ezer. |
| <i>Dies hebdomadis.</i> | <i>Los dias de la semana.</i> | <i>I giorni della settimana.</i> | <i>Les jours de la semaine.</i> | <i>A' hét napjai.</i> |
| Dies ſolis. | Domingo. | <i>Domenica.</i> | Dimanche. | Vasárnap. |
| Dies lunae. | Lunes. | <i>Lunedì.</i> | Lundi. | Hetfő. |
| Dies Martis. | Mártes. | <i>Martedì.</i> | Mardi. | Kedd. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|------------------------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| Siebzehn. | Seventeen. | Zeventien. | Šedemnájst. | Δεκαεπτά. |
| Achtzehn. | Eighteen. | Achtien. | Osemnájst. | Δεκαοκτώ. |
| Neunzehn. | Nineteen. | Negentien. | Devetnájst. | Δεκαεννέα. |
| Swanzig. | Twenty. | Twintig. | Dvájsti. | Είκοσι. |
| Dreißig. | Thirty. | Dertig. | Tridesét. | Τριάκοντα (τριάντα). |
| Bierzig. | Forty. | Veertig. | Štiridesét. | Τεσσαράκοντα (σαράντα). |
| Fünzig. | Fifty. | Vijftig. | Pétdesét. | Πεντήκοντα (πενήντα). |
| Sechzig. | Sixty. | Zestig. | Šhestdesét. | Ἑξήκοντα (εξήντα). |
| Siebzig. | Seventy. | Zeventig. | Šedemdesét. | Ἑβδομήκοντα (ἐβδομήντα). |
| Achtzig. | Eighty. | Tachtig. | Osemdesét. | Ἐγδομήκοντα (ἐγδώντα). |
| Neunzig. | Ninety. | Negentig. | Devédesét. | Ἐννεμήκοντα (ἐννεήντα). |
| Hundert. | Hundred. | Honderd. | Štò. | Ἑκατόν. |
| Tausend. | Thousand. | Duizend. | Jésero (Távshent). | Χίλιοι - αι - α. |
| Die Tage der Woche. | <i>The days of the week.</i> | <i>De dagen der week.</i> | <i>Dněvi tédna.</i> | Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβ- δομάδος. |
| Sonntag. | Sunday. | Zondag. | Nedelja. | Κυριακή. |
| Montag. | Monday. | Maandag. | Pondelik. | Δευτέρα. |
| Dinstag. | Tuesday. | Dingsdag. | Tórik. | Τρίτη. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| Dies Mercurii. | Miércoles. | Mercoledì. | Mercredi. | Szerda. |
| Dies Jovis. | Jueves. | Giovedì. | Jedi. | Tsötörtök. |
| Dies Veneris. | Viernes. | Venerdì. | Vendredi. | Péntek. |
| Dies Sabbati. | Sábado. | Sabato. | Samedi. | Szombat. |
| <i>Menses anni.</i> | <i>Los meses del año.</i> | <i>I mesi dell' anno.</i> | <i>Les mois de l'année.</i> | <i>Az esztendő' hónapjai.</i> |
| Januarius. | Enero. | Gennaio. | Janvier. | BoldogAsszony' hava. |
| Februarius. | Febrero. | Febbrajo. | Février. | Böjt elő hava. |
| Martius. | Marzo. | Marzo. | Mars. | Böjt más' hava. |
| Aprilis. | Abril. | Aprile. | Avril. | Sz. György' hava. |
| Majus. | Mayo. | Maggio. | Mai. | Pünkösöd' hava. |
| Junius. | Junio. | Giugno. | Juin. | Szent Iván hava. |
| Julius. | Julio. | Luglio. | Juillet. | Szent Jakab hava. |
| Augustus. | Agosto. | Agosto. | Août. | Kis Asszony' hava. |
| September. | Septiembre. | Settembre. | Septembre. | Szent Mihály' hava. |
| October. | Octubre. | Ottobre. | Octobre. | Mind Sz. hava. |
| November. | Noviembre. | Novembre. | Novembre. | Szent András hava. |
| December. | Diciembre. | Decembre. | Décembre. | Karácson hava. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------|---------------------|
| Mittwoche. | Wednesday. | <i>Woensdag.</i> | Šréda. | Τετάρτη. |
| Donnerstag. | Thursday. | <i>Donderdag.</i> | Zhetèrtik. | Πέμπτη. |
| Freitag. | Friday. | <i>Vrijdag.</i> | Pétik. | Παρασκευή. |
| Sonnabend. | Saturday. | <i>Zaturdag.</i> | Šabóta. | Σάββατον. |
| Die Monate des Jahres. | <i>The months of the year.</i> | <i>De maanden des jaars.</i> | <i>Mészì létà.</i> | Οι μήνες του έτους. |
| Jänner. | January. | <i>January.</i> | Profinz. | Ἰαννουάριος. |
| Februar. | February. | <i>February.</i> | Švizhan. | Φεβρουάριος. |
| März. | March. | <i>Maart.</i> | Šufhiz. | Μάρτιος. |
| April. | April. | <i>April.</i> | Málitraven. | Ἄπριλλιος. |
| Mai. | May. | <i>Mci.</i> | Vélkitraven. | Μάιος. |
| Juni. | June. | <i>Juny.</i> | Maliferpàn. | Ἰούνιος. |
| Juli. | July. | <i>July.</i> | Róshenzvét: | Ἰούλιος. |
| August. | August. | <i>Augustus.</i> | Vélikiferpàn. | Αύγουστος. |
| September. | September. | <i>September.</i> | Kimòvz. | Σεπτέμβριος. |
| October. | October. | <i>October.</i> | Kosaperfk. | Ὀκτωίβριος. |
| November. | November. | <i>November.</i> | Liftòvgnój. | Νοέμβριος. |
| December. | December. | <i>December.</i> | Grúden. | Δεκέμβριος. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Quatuor anni tempora.</i> | <i>Las quatro sazonas.</i> | <i>Le quattro stagioni.</i> | <i>Les quatre saisons.</i> | <i>Az esztendőnek négy szakai.</i> |
| Ver. | Primavera. | Primavera. | Printems. | Tavaszi. |
| Aestas. | Verano. | State. | Été. | Nyár. |
| Autumnus. | Otoño. | Autunno. | Automne. | Ősz. |
| Hiems. | Invierno. | Inverno. | Hiver. | Tél. |
| <i>De partibus corporis humani.</i> | <i>De las partes del cuerpo humano.</i> | <i>Delle parti del corpo umano.</i> | <i>Des parties du corps humain.</i> | <i>Az emberi test részeiről.</i> |
| Brachium. | El brazo. | Il braccio. | Le bras. | A' kar. |
| Oculus. | El ojo. | L' occhio. | L'oeil. | Szem. |
| Supercilia. | Las cejas. | Le sopraciglia. | Les sourcils. | Szemöldökök. |
| Palpebrae. | Los párpados. | Le palpebre. | Les paupières. | Szempillák. |
| Barba. | La barba. | La barba. | La barbe. | Szakál. |
| Palatum. | El palador. | Il palato. | Le palais. | Száj' padlat. |
| Nasus. | La nariz. | Il naso. | Le nez. | Orr. |
| Ungues. | Las uñas. | Le unghie. | Les ongles. | Körmek. |
| Aures. | Las orejas. | Le orecchie. | Les oreilles. | Fülek. |
| Dorsum. | El espinazo. | Il dorso. | Le dos. | Hát. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμμιά. X. |
|---|---|--|---|---|
| Die vier Jahrzeiten. | <i>The four seasons.</i> | <i>De vier jaarge- tijden.</i> | <i>Shtiri létni sháfi.</i> | Οἱ τέσσαρες και- ροι τοῦ χρόνου (αἱ ᾠραι). |
| Frühling. Sommer. Herbst. Winter. | Spring. Summer. Autumn. Winter. | <i>Vaorjaar (lente). Zomer. Herfst. Winter.</i> | Pomlád. Polétje. Jefén. Sima. | Ἄνοιξις (ἔαρ). Καλοκαίρι (ἔρος). Φθινόπωρον. Χεμὸν. |
| Von den Theilen des menschlichen Körpers. | <i>Of the parts of the human body.</i> | <i>Van de deelen des menschelijken ligchaams.</i> | <i>Od délen zhlorésh- kiga shivóta.</i> | Περὶ τῶν μέρων τοῦ ἀνθρώπινου σώμα- τος. |
| Der Arm. Das Auge. Die Augenbraunen. Die Augenlider. Der Bart. Der Gaumen. Die Nase. Die Nägel. Die Ohren. Der Rücken. | The arm. The eye. The eyebrows. The eyelids. The beard. The palate. The nose. The nails. The ears. The back. | <i>De arm. Het oog. De wenkbraauwen. De oogleden. De baard. De verhemelte. De neus. De nagels. De ooren. De rug.</i> | Nározh. Okó. Obérvi. Trepáviza. Bráda. Nebó (Golt.) Nóf. Nóhti. Vushéfa. Hérbet. | Ἅ βραχίον. Ἅ ὀφθαλμός-(τὸ μάτι). Τὰ ἐφρύδια. Τὰ βλέφαρα. Ἅ πώγων (τὰ γένεια). Ἅ οὐρανίτιος. Ἅ μήτη. Τὰ ὀνύχια. Τὰ αὐτία. Ἅ ῥάχη. |

| Latine. I. | Eſpañol. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Femur. | El muslo. | <i>La coscia.</i> | La cuisse. | Czomb. |
| Humerus. | La espalda. | <i>Le spalle.</i> | L' épaule. | Váll. |
| Frons. | La frente. | <i>La fronte.</i> | Le front. | Homlok. |
| Gena. | El carrillo. | <i>La guancia.</i> | La joue. | Oreza. |
| Dens. | El diente. | <i>Il dente.</i> | La dent. | Fog. |
| Digitus pedis. | El dedo del pié. | <i>Il dito del piede.</i> | Le doigt du pied. | Lábuj. |
| Lingua. | La lengua. | <i>La lingua.</i> | La langue. | Nyelv. |
| <i>Nomina cognatorum et affinium.</i> | <i>Los nombres de la parentela.</i> | <i>I nomi di parentela.</i> | <i>Les noms de parenté.</i> | <i>Az atyafiság' nevei.</i> |
| Parentes. | Los padres. | <i>I genitori.</i> | Les parents. | A' szülek. |
| Pater. | El padre. | <i>Il padre.</i> | Le père. | Az atya. |
| Mater. | La madre. | <i>La madre.</i> | La mère. | Anyá. |
| Filius. | El hijo. | <i>Il figlio.</i> | Le fils. | Fiu. |
| Filia. | La hija. | <i>La figlia.</i> | La fille. | Leány. |
| Frater. | El hermano. | <i>Il fratello.</i> | Le frère. | Bátya (öcse). |
| Soror. | La hermana. | <i>La sorella.</i> | La soeur. | Néne (hugo). |
| Nepos. | El nieto. | <i>Il nipote.</i> | Le petit - fils. | Onoka. |
| Neptis. | La nieta. | <i>La nipote.</i> | La petite - fille. | Onoka. |
| Patruus (avunculus) | El tío. | <i>Il zio.</i> | L' oncle. | Nagy bátya. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραϊκικά. X. |
|------------------------------------|---|---------------------------------------|-----------------------|---|
| Der Schenkel. | The thigh. | <i>De schenkel.</i> | Štéǵna. | Τὸ σκελος. |
| Die Schulter. | The shoulder. | <i>De schouder.</i> | Pléǵhe. | Ὁ ὤμος. |
| Die Stirne. | The front. | <i>Het voorhoofd.</i> | Zhèlo. | Τὸ μέτωπον. |
| Die Wange. | The cheek. | <i>De wang.</i> | Lize. | Τὸ μάγουλον. |
| Der Zahn. | The tooth. | <i>De tand.</i> | Sòb. | Τὸ ὀδόντι. |
| Die Zehe. | The toe. | <i>De teen.</i> | Pèrft nà nóǵah. | Οἱ δάκτυλοι τοῦ ποδός. |
| Die Zunge. | The tongue. | <i>De tong.</i> | Jésik. | Ἡ γλῶσσα. |
| Verwandtschafts- Namen. | <i>The names of re- lationship.</i> | <i>De namen der verwandschap.</i> | <i>Imèna shláhte.</i> | Ὀνομασίαι τῶν συγγενῶν καὶ ἀγ- χιστέων. |
| Die Eltern. | The parents. | <i>De ouders.</i> | Štaréǵlhi. | Οἱ γονεῖς. |
| Der Vater. | The father. | <i>De vader.</i> | Ozha. | Ὁ πατήρ. |
| Die Mutter. | The mother. | <i>De moeder.</i> | Máti. | Ἡ μήτηρ. |
| Der Sohn. | The son. | <i>De zoon.</i> | Štn. | Ὁ υἱός. |
| Die Tochter. | The daughter. | <i>De dochter.</i> | Hzhí. | Ἡ θυγάτηρ. |
| Der Bruder. | The brother. | <i>De broeder.</i> | Bràt. | Ὁ ἀδελφός. |
| Die Schwester. | The sister. | <i>De zuster.</i> | Šèlstra. | Ἡ ἀδελφή. |
| Der Enkel. | The grand-son. | <i>De klein-zoon.</i> | Vnùk. | Ὁ ἐγγονός. |
| Die Enkelin. | The grand-daughter. | <i>De klein-dochter.</i> | Vnùka. | Ἡ ἐγγόνη. |
| Der Oheim. | The uncle. | <i>De oom.</i> | Štriz. | Ὁ θείος. |

| Latine. I. | Eſpañol. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---------------------------|--------------------------------|--------------------|------------------------------|
| Amita (matertera). | La tia. | <i>La zia.</i> | La tante. | Ángyasszony. |
| Frater mariti, uxoris (maritus sororis). | El cuñado. | <i>Il cognato.</i> | Le beau-frère. | Sógor. |
| Fratría (glos). | La cuñada. | <i>La cognata.</i> | La belle-sœur. | Sógorné. (Sógor Asszony), |
| Socer. | El suegro. | <i>Il suocero.</i> | Le beau-père. | Ipa. |
| Socrus. | La suegra. | <i>La suocera.</i> | La belle-mère. | Napa. |
| Gener. | El yerno. | <i>Il genero.</i> | Le gendre. | Vő. |
| Nurus. | La nuera. | <i>La nuora.</i> | La belle-fille. | Meny. |
| Maritus. | El marido. | <i>Il marito.</i> | Le mari. | Férj, |
| Uxor. | La muger. | <i>La moglie.</i> | L' épouse. | Feleség. |
| Fratris, aut sororis filia. | Sobrina. | <i>La nipote.</i> | La nièce. | Onoka gyermek. |
| <i>De vestimentis.</i> | <i>De los vestidos.</i> | <i>Degli Abiti.</i> | <i>Des habits.</i> | <i>A' ruházatról.</i> |
| Indusiũm. | La camisa. | <i>La camiscia.</i> | La chemise. | Az ing. |
| Pannus collaris, | El pañuelo de cue- lo. | <i>Il fazzoletto da collo.</i> | La cravato. | Nyakravaló. |
| Braccae. | Los calzones. | <i>I calzoni.</i> | Les culottes. | Nadrág. |
| Chirotheca. | El guante. | <i>Il guanto.</i> | Le gant. | Kesztyű. |
| Pileus. | El sombrero. | <i>Il cappello.</i> | Le chapeau. | Kalap. |
| Sudarium. | El pañuelo. | <i>Il fazzoletto da naso.</i> | Le mouchoir. | Zsebkendő. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Kräjnſko. IX. | Γραικικά. X. |
|-----------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------|
| Die Tante. | The aunt. | <i>De tante.</i> | Téta. | Ἡ θεία. |
| Der Schwager. | The brother in law. | <i>De zwager.</i> | Švák. | Ὁ σύγγαμβρος. |
| Die Schwägerin. | The sister in law. | <i>De schoon-zuster.</i> | Švákinja. | Ἡ συγγάμβρη. |
| Der Schwiegervater. | The father in law. | <i>De schoon-vader.</i> | Táft. | Ὁ Πενθερός. |
| Die Schwiegermutter. | The mother in law. | <i>De schoon-moeder.</i> | Táſha. | Ἡ πενθερά. |
| Der Schwiegersohn. | The son in law. | <i>De schoon-zoon.</i> | Sét. | Ὁ γαμβρός. |
| Die Schwiegertochter. | The daughter in law. | <i>De schoon-dochter.</i> | Sétinja. | Ἡ νύμφη. |
| Der Gemahl. | The husband. | <i>De echtgenoot.</i> | Drúg. | Ὁ σύζυγος. |
| Die Gemahlin. | The wife. | <i>De echtgenootc.</i> | Drúshiza. | Ἡ σύζυγος. |
| Die Nichte. | The niece. | <i>De nicht.</i> | Brátova ali íéltrena hzhí. | Ἡ ἀνεψιά. |
| Von der Kleidung. | <i>Articles of dress.</i> | <i>Van de Kleeding.</i> | <i>Od oblaxhila.</i> | Περὶ ἐνδυμάτων. |
| Das Hemd. | The shirt. | <i>Het hemd.</i> | Srájza. | Τὸ ὑποκάμισον. |
| Das Halstuch. | The neck-cloth. | <i>De halsdock.</i> | Vrátňjak. | Τὸ λαιμομάνδιλον. |
| Die Beinkleider. | The trowsers. | <i>De broek.</i> | Hlázhe. | Τὸ βρακί. |
| Der Handschuh. | The gloves. | <i>De handschoen.</i> | Rokoviza. | Τὸ χειρόχτι. |
| Der Hut. | The hat. | <i>De hoed.</i> | Klobúk. | Ὁ πῖλος. |
| Das Schnupftuch. | The handkerchief. | <i>De zakdock.</i> | Róbez (rúta). | Τὸ μξρομάνδυλον. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|------------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------|----------------------|
| Pallium. | La capa. | <i>Il mantello.</i> | Le manteau. | Köpönyeg. |
| Amiculum cubicularium. | La ropa de levantar. | <i>La veste da camera.</i> | La robe de chambre. | Hálórúha. |
| Galerus. | El gorro. | <i>La berretta.</i> | Le bonnet. | Sapka. |
| Vestis pellicea. | El pellico. | <i>La pelliccia.</i> | La pelisse. | Bunda. |
| Calces. | Los zapatos. | <i>Le scarpe.</i> | Les souliers. | Czipők. |
| Tibialia. | Las medias. | <i>Le calze.</i> | Les bas. | Harisnyák. |
| Ocreae. | Las botas. | <i>Gli stivali.</i> | Les bottes. | Csizmák. |
| Amiculum. | El sobretodo. | <i>Il soprattuto.</i> | Le surtout. | Felsőköntös |
| Tunica. | El chaleco. | <i>Il gilè (la veste).</i> | Le gilet. | Lájbli (Mellény). |
| <i>Supellectilia.</i> | <i>Muebles de casa.</i> | <i>Mobili di casa.</i> | <i>Meubles.</i> | <i>Házi bútorok.</i> |
| Lectus. | La cama. | <i>Il letto.</i> | Le lit. | Az ágy. |
| Lagena. | La botella. | <i>La bottiglia.</i> | La bouteille. | Üveg (Palaczk). |
| Fuscinula. | El tenedor. | <i>La forchetta.</i> | La fourchette. | Villa. |
| Culter. | El cuchillo. | <i>Il coltello.</i> | Le couteau. | Kés. |
| Scyphus. | El vaso. | <i>Il bicchiere.</i> | Le verre à boire. | Ivó pohár. |
| Candelabrum. | El candelero. | <i>Il candelliere.</i> | Le chandelier. | Gyertyatartó. |
| Forfex candelaria. | La despabiladeras. | <i>Lo smoccolatojo.</i> | Les mouchettes. | Hányvevő. |
| Cochlear. | La cuchara. | <i>Il cucchiajo.</i> | La cuiller. | Kalán. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραιικά. X. |
|---------------------|-----------------------|-------------------------|--|-----------------------|
| Der Mantel. | The cloak. | <i>De mantel.</i> | Plájsf. | Ὁ μανδύας. |
| Der Schlafrock. | The night-gown. | <i>De schlauprok.</i> | Ponózhno oblazhilo (Hishna súknja). | Τὸ νυκτερινὸν φόρεμα. |
| Die Mütze. | The cap. | <i>De muts.</i> | Kápa. | Ἡ σκούφια. |
| Der Pelz. | The pelt. | <i>De pels.</i> | Koshuh. | Ἡ γούνα. |
| Die Schuhe. | The shoes. | <i>De schoenen.</i> | Zhévli. | Τὰ παπούτσια. |
| Die Strümpfe. | The stockings. | <i>De koufsen.</i> | Nogavíze (shúnfi). | Τὰ τσουράπια. |
| Die Stiefel. | The boots. | <i>Ce laarzen.</i> | Shkòrnize. | Τὰ ὑποδήματα. |
| Der Ueberrock. | The surcoat. | <i>De bovenrok.</i> | Poverhsúknja. | Τὸ ἐπαιωφόρεμα. |
| Die Weste. | The waistcoat. | <i>De vest.</i> | Podjópizh. | Ἡ βέστα. |
| Hausgeräthe. | <i>The furniture.</i> | <i>Huisgereedschap.</i> | <i>Pohishje.</i> | Τὰ σκεύη. |
| Das Bett. | The bed. | <i>Het bed.</i> | Póstelja. | Ἡ κλίνη (τὰ κρεβάτι). |
| Die Flasche. | The bottle. | <i>De fles.</i> | Shkéniza (sláshka). | Ἡ φιάλη. |
| Die Gabel. | The fork. | <i>De vork.</i> | Vilize. | Τὸ περσύνιον. |
| Das Messer. | The knife. | <i>Het mes.</i> | Nósh. | Τὸ μαχαίριον. |
| Das Trinkglas. | The glass. | <i>Het drinkglas.</i> | Kosáriz. | Τὸ ποτήριον. |
| Der Leuchter. | The candle-stick. | <i>De kandelaar.</i> | Shvézhnik. | Ὁ λύχνος. |
| Die Richtigke. | The snuffers. | <i>De snuiter.</i> | Utrinjalo. | Τὸ κηραφάλιδον. |
| Der Löffel. | The spoon. | <i>De lepel.</i> | Shliza. | Τὸ χολαίριον. |

| Latine. I. | Eſpañol. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| Tabula. | La mesa. | <i>La tavola.</i> | La table. | Asztal. |
| Scannum (Sella). | La silla. | <i>La sedia.</i> | La chaise. | Szék. |
| Speculum. | El espejo. | <i>Lo specchio.</i> | Le miroir. | Tükör. |
| Cista. | La caja. | <i>Lo scrigno.</i> | La caisse. | Komót. |
| Matulla. | El orinal. | <i>L'orinale.</i> | Le pot de chambre. | Az éjjeli edény. |
| Forfex. | Las tijeras. | <i>Le forbici.</i> | Les ciseaux. | Az Olló. |
| Pulpitum scriptorium. | El escritorio. | <i>Lo scrittojo.</i> | La table à écrire. | Író Asztal. |
| Patina. | El plato. | <i>Il piatto.</i> | Le plat. | Tál. |
| Mappula. | La servilleta. | <i>La salvietta.</i> | La serviette. | Asztalkendő. |
| Discus (orbis). | El platillo. | <i>Il tondo.</i> | L' assiette. | Tányér. |
| Mappa. | El tapete. | <i>La tovaglia.</i> | La nappe. | Abrosz. |
| <i>Partes domus.</i> | <i>Las partes de la casa.</i> | <i>Le parti della casa.</i> | <i>Les parties de la maison.</i> | <i>A' Hááz' részei.</i> |
| Pavimentum. | El piso (suelo). | <i>Il pavimento.</i> | Le plancher. | A' Padimentom. |
| Murus. | El muro. | <i>Il muro.</i> | Le mur. | Fal. |
| Fenestra. | La ventana. | <i>La finestra.</i> | La fenêtre. | Ablak. |
| Aula. | El patio. | <i>Il cortile.</i> | La cour. | Udvar. |
| Cella. | La cueva. | <i>La cantina.</i> | La cave. | Pincez. |
| Culina. | La cocina. | <i>La cucina.</i> | La cuisine. | Konyha. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------|----------------------|
| Der Tisch. | The table. | <i>De tafel.</i> | Misa. | Τὸ τραπέζι. |
| Der Sessel. | The seat. | <i>De stoel.</i> | Štól. | Τὸ σκαμνὶ (κάθισμα). |
| Der Spiegel. | The looking-glass. | <i>De spiegel.</i> | Ogledálo (sérkalo). | Ὁ καθρέπτης. |
| Der Kasten. | The chest. | <i>De kas.</i> | Vomár. | Τὸ κιβώτιον. |
| Das Nachtgeschirr. | The chamber-pot. | <i>De waterpot.</i> | Ponózhén lónz. | Τὸ κατοουροκάνατον. |
| Die Schere. | The seissors. | <i>De schaar.</i> | Šhárje. | Τὸ ψαλίδιον. |
| Das Schreibpult. | The writing-desk. | <i>De schrijftafel.</i> | Pifátna misa. | Τὸ γραφεῖον. |
| Die Schüssel. | The dish. | <i>De schotel.</i> | Škleda. | Ἡ ἀπλάδα (πιάτα). |
| Die Serviette. | The napkin. | <i>De servet.</i> | Šhát. | Τὸ χειρόμακτρον. |
| Der Teller. | The plate. | <i>Het bord.</i> | Okróshnik. | Τὸ πινάκιον. |
| Das Tischtuch. | The tablecloth. | <i>Het tafellaken.</i> | Pert (Krúshniza). | Τὸ τραπεζομάνδυλον. |
| Die Theile des Hauses. | <i>The parts of the house.</i> | <i>De deelen van het huis.</i> | <i>Déli hišhe.</i> | Τὰ μέρη τοῦ οἴκου. |
| Der Fußboden. | The floor. | <i>De vloer.</i> | Pòd (tlà). | Τὸ ἔδαφος. |
| Die Mauer. | The wall. | <i>De muur.</i> | Síd. | Τὸ τείχος. |
| Das Fenster. | The window. | <i>Het venster.</i> | Okno. | Τὸ παράθυρον. |
| Der Hof. | The yard. | <i>De hof.</i> | Dvòr. | Ἡ αυλή. |
| Der Keller. | The cellar. | <i>De kelder.</i> | Klét. | Τὸ ὑπόγειον. |
| Die Küche. | The kitchen. | <i>De keuken.</i> | Kúhnja. | Τὸ μαγειρεῖον. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|----------------------|--------------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| Fornax. | La estufa. | <i>La stufa.</i> | Le poêle. | Kályha od. Keme- nce. |
| Triclinium. | El comedor (La pie- za de comer). | <i>Il salotto da pranzo.</i> | La salle à manger. | Ebédlő. |
| Clastrum. | La cerradura. | <i>La serratura.</i> | La serrure. | Lakat. |
| Porta. | La puerta. | <i>La porta.</i> | La porte. | Ajtó. |
| Clavis. | La llave. | <i>La chiave.</i> | La clef. | Kulcs. |
| Stabulum. | El establo. | <i>La stalla.</i> | L' étable. | Istáló. |
| Scala. | La escalera. | <i>La scala.</i> | L' escalier. | Lépcső. |
| Tectum. | El techo. | <i>Il tetto.</i> | Le toit. | Fedél (ház fedél). |
| Cubiculum. | El cuarto de dormir. | <i>La camera da letto.</i> | La chambre à cou- cher. | Háló Szoba. |
| <i>De alimentis.</i> | <i>De los viveres.</i> | <i>De' viveri.</i> | <i>Des vivres.</i> | <i>Az élet szerek- ről.</i> |
| Farina. | La harina. | <i>La farina.</i> | La farine. | A' Liszt. |
| Lac. | La leche. | <i>Il latte.</i> | Le lait. | Téj. |
| Butyrum. | La manteca. | <i>Il butirro.</i> | Le beurre. | Írósvaj. |
| Adeps. | La manteca fundida. | <i>Il butirro cotto.</i> | Le beurre fondu. | Vaj. |
| Vinum. | El vino. | <i>Il vino.</i> | Le vin. | Bor. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---------------------------|-------------------------|-------------------------------|---------------------|--------------------------|
| Der Ofen. | The stove. | <i>De oven.</i> | Pézh. | Ἡ σόμπα. |
| Der Speisesaal. | The diningroom. | <i>De spijszaal.</i> | Jisba sa jésti. | Τὸ εἰσιματόριον. |
| Das Schloß. | The lock. | <i>Het slot.</i> | Kljázheniza. | Ἡ κλειδαριά. |
| Die Thür. | The door. | <i>De deur.</i> | Dveri. | Ἡ θύρα. |
| Der Schlüssel. | The key. | <i>De sleutel.</i> | Kljúzli. | Τὸ κλειδίον. |
| Der Stall. | The stable. | <i>De stal.</i> | Hlév. | Τὸ ἵπποστάσιον (ἀχοῦρι). |
| Die Treppe. | The stairs. | <i>De trap.</i> | Štopálice. | Ἡ σκαλα. |
| Das Dach. | The roof. | <i>Het dak.</i> | Štréha. | Ἡ σκέπη. |
| Das Schlafzimmer. | The bed-chamber. | <i>De slaapkamer.</i> | Špalniza. | Ἐο κοιτών. |
| Von den Lebensmitteln. | <i>Of the victuals.</i> | <i>Van de levensmiddelen.</i> | <i>Od Šiveshón.</i> | Περὶ ζωοτροφῶν. |
| Das Mehl. | The meal. | <i>Het meel.</i> | Moka. | Τὸ ἀλεύριον. |
| Die Milch. | The milk. | <i>De melk.</i> | Mléko. | Τὸ γάλα. |
| Die Butter. | The butter. | <i>De boter.</i> | Šróvo másto. | Τὸ βούτυρον. |
| Das Schmalz. | The melted butter. | <i>Het smout.</i> | Másto. | Τὸ ἀιαλυμένον βούτυρον. |
| Der Wein. | The wine. | <i>De wijn.</i> | Vino. | Τὸ κρασί. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---------------------|----------------|----------------------|-----------------|--------------|
| Cerevisia. | La cerveza. | <i>La birra.</i> | La bière. | Ser. |
| Aqua. | El agua. | <i>L' acqua.</i> | L' eau. | Viz. |
| Jusculum. | La sopa. | <i>La zuppa.</i> | La soupe. | Leves. |
| Sinapis. | La mostaza. | <i>La mosturda.</i> | La moutarde. | Mustár. |
| Sal. | El sal. | <i>Il sale.</i> | Le sel. | Só. |
| Piper. | La pimienta. | <i>Il pepe.</i> | Le poivre. | Bors. |
| Oleum. | El aceite. | <i>L' olio.</i> | L' huile. | Olaj. |
| Piscis. | El pescado. | <i>Il pesc.</i> | Le poisson. | Hal. |
| Pisa. | Los guisantes. | <i>I piselli.</i> | Les pois. | Borsó. |
| Lentes. | Las lentejas. | <i>Le lenti.</i> | Les lentilles. | Lencse. |
| Cancri. | Los gambaros. | <i>I gamberi.</i> | Les écrevisses. | Rákok. |
| Pomum. | Las frutas. | <i>Le frutta.</i> | Le fruit. | Gyümölcs. |
| Capo. | El capon. | <i>Il capone.</i> | Le chapon. | Kappan. |
| Caffeae. | El café. | <i>Il caffè.</i> | Le café. | Kávé. |
| Caseus. | El queso. | <i>Il formaggio.</i> | Le fromage. | Sajt (Túró). |
| Gallina. | La gallina. | <i>La gallina.</i> | La poule. | Tyuk. |
| Gallus gallinaceus. | El gallo. | <i>Il gallo.</i> | Le coq. | Kakas. |
| Anser. | La oca. | <i>L' oca.</i> | L' oie. | Lúd. — Liba. |
| Lepus. | La liebre. | <i>La lepre.</i> | Le lièvre. | Nyúl. |
| Cervus. | El ciervo. | <i>Il cervo.</i> | Le cerf. | Szarvas. |
| Caro. | La carne. | <i>La carne.</i> | La viande. | Hús. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnko. IX. | Γραικικά. X. |
|--------------|---------------|---------------------|---------------|----------------------|
| Das Bier. | The beer. | <i>Het bier.</i> | Píva (vól). | Ὁ ζύθος. |
| Das Wasser. | The water. | <i>Het water.</i> | Vòda. | Τὸ νερόν. |
| Die Suppe. | The soup. | <i>De soep.</i> | Júha (shúpa). | Τὸ ζωμίον. |
| Der Senf. | The mustard. | <i>De mosterd.</i> | Gorzhíza. | Τὸ σινάπι. |
| Das Salz. | The salt. | <i>Het zout.</i> | Şól. | Τὸ ἄλας. |
| Der Pfeffer. | The pepper. | <i>De poper.</i> | Pèper. | Τὸ πιπέρι. |
| Das Del. | The oil. | <i>De olie.</i> | Olje. | Τὸ λάδι. |
| Der Fisch. | The fish. | <i>De visch.</i> | Ríba. | Τὸ ὀψάρι. |
| Die Erbsen. | The pease. | <i>De erwten.</i> | Gráh. | Τὰ πιζέλια. |
| Die Linsen. | The lentils. | <i>De linzen.</i> | Lézha. | Οἱ φακί (αἱ φακαῖς). |
| Die Krebse. | The crabs. | <i>De kreeften.</i> | Ráki. | Οἱ κάβουροι. |
| Das Obst. | The fruits. | <i>Het ooft.</i> | Şádje. | Τὰ ὀπωρικά. |
| Der Kapaun. | The capon. | <i>De kapoen.</i> | Kapún. | Τὸ καπώνιον. |
| Der Kaffeh. | The coffee. | <i>De koffij.</i> | Káva (Kaféj). | Ὁ καφές. |
| Der Käse. | The cheese. | <i>De kaas.</i> | Şir. | Τὸ τυρί. |
| Die Henne. | The hen. | <i>De hen.</i> | Kokófh. | Ἡ ὄρνιθα. |
| Der Hahn. | The cock. | <i>De haan.</i> | Petélin. | Ὁ πετεινός. |
| Die Gans. | The goose. | <i>De guns.</i> | Gól. | Ἡ χῆνα. |
| Der Hase. | The hare. | <i>De huus.</i> | Sájiz. | Ὁ λαγός. |
| Der Hirsch. | The stag. | <i>Het hert.</i> | Jélen. | Τὸ ἐλάφι. |
| Das Fleisch. | The meat. | <i>Het vleesch.</i> | Mefó. | Τὸ κρέας. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---------------------------|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| Canis. | El pan. | <i>Il pane.</i> | Le pain. | Kenyér. |
| Solana tuberosa. | Las patatas. | <i>I pomi di terra.</i> | Les pommes de terre. | Földialma, Krumpfli. |
| Ovum. | El huevo. | <i>L' uovo.</i> | L' oeuf. | Tojás. |
| <i>De partibus urbis.</i> | <i>De las partes de la ciudad.</i> | <i>Delle parti della città.</i> | <i>Des parties de la ville.</i> | <i>A' Város' részei-ről.</i> |
| Aedes sacra. | La iglesia. | <i>La chiesa.</i> | L' église. | A' Templom. |
| Domus. | La casa. | <i>La casa.</i> | La maison. | Ház. |
| Diversorium. | La posada. | <i>La locanda (L'albergo).</i> | L' auberge. | Vendég fogadó. |
| Castellum. | El castillo. | <i>Il castello.</i> | Le château. | Vár. |
| Pons. | El puente. | <i>Il ponte.</i> | Le pont. | Híd. |
| Fons. | La fuente. | <i>La fontana.</i> | La fontaine. | Kút. |
| Turris. | La torre. | <i>La torre.</i> | La tour. | Torony. |
| Theatrum. | El teatro. | <i>Il teatro.</i> | Le théâtre. | Theatrom (Játékszin). |
| Taberna caldaria. | El café. | <i>Il caffè.</i> | Le café. | Kávéház. |
| Taberna. | La tienda. | <i>La bottega.</i> | La boutique. | Bolt. |
| Platea. | La calle. | <i>La contrada.</i> | La rue. | Útza. |

| Deutſch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnſko. IX. | Γραικικά. X. |
|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| Das Brot. | The bread. | <i>Het brood.</i> | Kruh. | Τὸ ψωμί. |
| Die Erdäpfel. | The potatoes. | <i>De aardappelen.</i> | Podsémlijſke jabélka. | Τὰ γαιόμηλα. |
| Das Ei. | The egg. | <i>Het ei.</i> | Jájze. | Τὸ αἶγόν. |
| Von den Theilen der Stadt. | <i>Of the parts of the town.</i> | <i>Van de deelen der stadt.</i> | <i>Od dělev města.</i> | Περὶ τῶν μερῶν τῆς πόλεως. |
| Die Kirche. | The church. | <i>De kerk.</i> | Zéřkov. | Ἡ ἐκκλησία. |
| Das Haus. | The house. | <i>Het huis.</i> | Hišha. | Ὁ οἶκος (τὸ ὀσπίτιον). |
| Das Gasthaus. | The inn. | <i>De herberg.</i> | Kérzhma (oshtaríja). | Τὸ ξενοδοχεῖον. |
| Das Schloß. | The castle. | <i>De burg.</i> | Grád. | Τὸ καστέλλον. (ἡ ἀκρό- πολις). |
| Die Brücke. | The bridge. | <i>De brug.</i> | Móft. | Ἡ γέφυρα. |
| Der Brunnen. | The well. | <i>De bron.</i> | Štúdeniz. | Τὸ πηγάδι. |
| Der Thurm. | The gate. | <i>De toren.</i> | Svóniř. | Ὁ πύργος. |
| Das Theater. | The theatre. | <i>Het theater.</i> | Gledálifhe. (teáter). | Τὸ θέατρον. |
| Das Kaffehaus. | The coffee-house. | <i>Het koffijhuis.</i> | Kavárniza. | Τὸ καφεεῖον. |
| Der Laden. | The shop. | <i>De winkel.</i> | Šhtazúna. | Τὸ ἐργαστήριον. |
| Die Gasse. | The street. | <i>De straat.</i> | Vúliza. | Ἡ πλατεία. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| <i>De tempore et horis.</i> | <i>Del tiempo y de las horas.</i> | <i>Del tempo e delle ore.</i> | <i>Du tems et des heures.</i> | <i>Az Idöröl, és az órákról.</i> |
| Ortus solis. | El salir del sol. | <i>Il levar del sole.</i> | Le lever du soleil. | A' Nap felmente. |
| Mane. | La mañana. | <i>La mattina.</i> | Le matin. | A' reggel. |
| Meridies. | El medio dia. | <i>Il mezzo giorno.</i> | Le midi. | Dél. |
| Ante meridiem. | El antes de medio dia. | <i>L'avanti pranzo.</i> | L' avant - midi. | Délelőtt. |
| Post meridiem. | El despues de medio dia. | <i>Il dopo pranzo.</i> | L' après - midi. | Délután. |
| Vespera. | La tarde. | <i>La sera.</i> | Le soir. | Estve. |
| Nox. | La noche. | <i>La notte.</i> | La nuit. | Éj. — éjtszaka. |
| Media nox. | La media noche. | <i>La mezza notte.</i> | Le minuit. | Éjféli. |
| Occasus solis. | El ponerse del sol. | <i>Il tramontar del sole.</i> | Le coucher du soleil. | Nap lemente. |
| Hodie. | Hoy. | <i>Oggi.</i> | Aujourd'hui. | Ma. |
| Hieri. | Ayer. | <i>Jeri.</i> | Hier. | Tegnap. |
| Nudius tertius. | Anteayer. | <i>Jeri l'altro.</i> | Avant - hier. | Tegnapelőtt. |
| Cras. | Mañana. | <i>Dimani.</i> | Demain. | Holnap. |
| Perendie. | Despues de mañana. | <i>Posdomani.</i> | Après - demain. | Holnapután. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| Von der Zeit und den Stunden. | <i>Of the time and hours.</i> | <i>Van de tijd en de uren.</i> | <i>Od zháfa ino úr.</i> | Περὶ τοῦ χρόνου καὶ τῶν ὥρων. |
| Der Sonnenaufgang. | The sun-rising. | <i>De opgang der zon.</i> | Is-hód sónza. | Ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου. |
| Der Morgen. | The morning. | <i>De morgen.</i> | Jútro. | Τὸ πρωί. (τὸ ταχύ). |
| Der Mittag. | The noon. | <i>De middag.</i> | Poldán. | Τὸ μεσημέρι. |
| Der Vormittag. | The forenoon. | <i>De voormiddag.</i> | Predpoldán. | Τὸ πρόγευμα. |
| Der Nachmittag. | The afternoon. | <i>De namiddag.</i> | Popoldán. | Τὸ ἀπόγευμα. |
| Der Abend. | The evening. | <i>De avond.</i> | Vézher. | Ἡ ἑσπέρα. (τὸ βραδύ). |
| Die Nacht. | The night. | <i>De nacht.</i> | Nózh. | Ἡ νύξ. |
| Die Mitternacht. | The midnight. | <i>De middernacht.</i> | Polnózh. | Μεσάνυκτα. |
| Der Sonnenuntergang | The sunset. | <i>De ondergang der zon.</i> | Sahód sónza. | Ἡ δύσις τοῦ ἡλίου. |
| Heute. | To day. | <i>Heden.</i> | Dones. | Σήμερον. |
| Gestern. | Yesterday. | <i>Gisteren.</i> | Vzhéra. | Ἐχθές. |
| Vorgestern. | The day before yesterday. | <i>Voorgisteren.</i> | Predvzhérahnim. | Προχθές. |
| Morgen. | To morrow. | <i>Morgen.</i> | Jútri. | Αύριον. |
| Uebermorgen. | The day after to morrow. | <i>Overmorgen.</i> | Po jútrinim. | Μεταύριον. |

| Latine. I. | Eſpañol. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|---|---|
| Annus conſtat 365 diebus vel 12 menſibus; menſis 30 diebus vel 4 hebdomadibus; hebdomas 7 diebus; dies 24 horis; hora ſexaginta minutis et tandem minuta 60 ſecundis. | El año eſtá compueſto de 365 días ó de 12 meſes; el meſ de 30 días ó de 4 ſemanas; la ſemana de 7 días; el día de 24 horas, la hora de 60 minutos y finalmente un minuto de 60 minutos ſegundos. | <i>L'anno ha 365 giorni, o 12 meſi; il meſe 30 giorni, o 4 ſettimane; la ſettimana 7 giorni; il giorno 24 ore; l'ora 60 minuti e finalmente un minuto 60 minuti ſecondi.</i> | L' année eſt compoſée de 365 jours, ou de 12 mois; le mois de 30 jours ou de 4 ſemaines; la ſemaine de 7 jours; le jour de 24 heures; l' heure de 60 minutes, et enfin une minute de 60 ſecondes. | Az Eſztendőnek van 365 Napja, vagy 12 hónapja; A' hónapnak 30. Napja, vagy 4 hete; A' hét 7 Naphól áll; a' Nap 24 Órából; az Óra 60 Perczből, 's végre egy Percz 60 Másod Perczből. |
| Quota hora eſt? | Qué hora eſ? | <i>Che ora è?</i> | Quelle heure eſt-il? | Hány Óra van? |
| Meridies eſt. | Es medio día. | <i>È mezzo giorno.</i> | Il eſt midi. | Dél van. |
| Quadrans poſt meridiem. | Son las doce y quarto. | <i>È un quarto dopo mezzodi.</i> | Il eſt midi et un quart. | Egy fertály van egyre. |
| Duodecima et dimidia eſt. | Son las doce y media. | <i>È mezz' ora dopo mezzodi.</i> | Il eſt midi et demi. | Két fertály egyre (vagy fél egyre) van. |
| Dodrans primae. | Son las doce y tres quartos. | <i>Sono tre quarti dopo mezzodi.</i> | Il eſt midi et trois quarts. | Három fertály egyre. |
| Prima pomeridiana. | Es la una. | <i>È un' ora.</i> | Il eſt une heure. | Egy Óra van. |
| Dodrans ſecundae. | Son los tres quartos para las dos. | <i>È un' ora e tre quarti.</i> | Il eſt 2 heures moins un quart. | Három fertály kétőre. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|---|--|---|
| Das Jahr hat 365 Tage, oder 12 Monate; der Monat 30 Tage, oder 4 Wochen; die Woche besteht aus 7 Tagen; der Tag aus 24 Stunden; die Stunde aus 60 Minuten, und endlich eine Minute aus 60 Sekunden. | The year has 365 days, or 12 months; the month 30 days, or 4 weeks; the week 7 days; the day 24 hours; the hour 60 minutes, and finally a minute 60 seconds. | <i>Het jaar heeft 365 dagen, of 12 maanden; de maand 30 dagen, of 4 weken; de week 7 dagen; de dag 24 uren, de uur 60 minuten, en eindelijk een minuut 60 seconden.</i> | Léto imá 365 dni, àli 12 mészov; mész 30 dni, àli 4 tédne; téden 7 dni; dán 24 úr; úra 60 minút, in sádnjizh minúta 60 sekúnd. | Τὸ εἶτος συνίσταται ἀπὸ ἡμέρας 365, ἤτοι μηνῶν 12· ὁ μὲν ἀπὸ τῆμεραι 30, ἡ καὶ ἐβδομάδας 4· ἐκαστῆ ἐβδομάς ἔχει ἡμέρας ἑπτὰ· ἡ ἡμέρα δὲ αἰεὶ 24 ὄρι· ἢ ὥρα εἶναι 60 λεπτά πρῶτα· καὶ ἀπὸ ταῦτα τὸ ἕνα εἶναι 60 λεπτά δεύτερα. |
| Wie viel Uhr ist es? | What o' clock is it (what's o' clock)? | <i>Hoe laat is het?</i> | Ob kólkih je? | Τί ὄρα εἶναι; |
| Es ist Mittag. | It is mid-day. | <i>Het is middag.</i> | Poldán je. | Δο'δεκα. |
| Es ist ein Viertel auf Ein. | It is $\frac{1}{4}$ past twelve. | <i>Hett is kwart voor een uur.</i> | Ob zhetèrti na éno. | Δώδεκα καὶ τέταρτον. |
| Es ist halb ein Uhr. | It is half past twelve. | <i>Het is half een.</i> | Ob pol édne. | Δώδεκα καὶ μισή. |
| Es ist drei Viertel auf Ein. | It is a quarter to one. | <i>Het is kwart voor een.</i> | Ob tréh zhetèrtih na éno. | Μία παρὰ τέταρτον. |
| Es ist ein Uhr. | It is one o' clock. | <i>Het is een uur.</i> | Ob éni. | Ἢ μία. |
| Es ist drei Viertel auf Zwei. | It is a quarter to two. | <i>Het is kwart voor twee.</i> | Ob tréh zhetèrtih ná dvě. | Μία καὶ τρία τέταρτα. |

| Latine. I. | Eſpañol. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---|
| Hora Secunda est. | Son las dos. | <i>Sono le due.</i> | Il est deux heures. | Két Óra van. |
| Hora Tertia est. | Son las tres. | <i>Sono le tre.</i> | Il est trois heures. | Három az Óra. |
| Dodrans quartae. | Son los tres quartos para las quatro. | <i>Sono tre quarti dopo le tre.</i> | Il est trois heures et trois quarts. | Három fertályNégyre van. |
| Hora Undecima est. | Son las once. | <i>Sono le undici.</i> | Il est onze heures. | Tizenegy az Óra. |
| Dodrans duodecimae est. | Son las once y tres quartos. | <i>Sono le undici e tre quarti.</i> | Il est midi moins un quart. | Három fertály tizenkettőre van. |
| Quadrans undecimae. | Son las nueve y quarto. | <i>Sono le nove ed un quarto.</i> | Il est neuf heures et un quart. | Egy fertály tízre van. |
| Octava et dimidia est. | Son las ocho y media. | <i>Sono le otto e mezzo.</i> | Il est huit heures et demie. | Két fertály kilenczre (vagy kilenczed fél). |
| Meridie. | A medio dia. | <i>A mezzodì.</i> | A midi. | Dél tájban. Délben. |
| Media nocte. | A media noche. | <i>A mezza notte.</i> | A minuit. | Éjfélkor éjféltáján. |
| Hora prima. | A la una. | <i>All' una.</i> | A une heure. | Egy Óraker. |
| Hora quinta. | A las cinco. | <i>Alle cinque.</i> | A cinq heures. | Öt Óraker. |
| Quadranti post. octavam. | A las ocho y quarto. | <i>Alle nove ed un quarto.</i> | A huit heures et un quart. | Egy fertálykor kilenczre. |
| Hora undecima. | A las once. | <i>Alle undici.</i> | A onze heures. | Tizenegy Óra kor. |
| Ad dodrantem tertiae. | Cerca de las dos y tres quartos. | <i>Verso le due e tre quarti.</i> | Sur les deux heures et trois quarts. | Mintegy három fertálykor háromra. |
| Ad horam quartam. | Cerca de las quatro. | <i>Verso le quattro.</i> | Sur les quatre heures. | Négy Óra tájban. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμμικά. X. |
|-----------------------------------|----------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Es ist zwei Uhr. | It is two o' clock. | <i>Het is twee uur.</i> | Ob dvěh. | Δύο ὥραι εἶναι. |
| Es ist drei Uhr. | It is three o' clock. | <i>Het is drie uur.</i> | Ob tréh. | Τρεῖς εἶναι. |
| Es ist drei Viertel auf vier Uhr. | It is a quarter to four. | <i>Het is kwart voor vier.</i> | Ob tréh zhetèrtih na shtiri. | Τρεῖς καὶ τρία τέταρτα. |
| Es ist elf Uhr. | It is eleven. | <i>Het is elf uur.</i> | Ob ednájstih. | Ἐνδεκα. |
| Es ist drei Viertel auf Zwölf. | It is a quarter to twelve. | <i>Net is kwart voor twaalf.</i> | Ob tréh zhetèrtih na dvanájst. | Ἐνδεκα καὶ τρία τέταρτα. |
| Es ist ein Viertel auf Zehn. | It is a quarter past nine. | <i>Het is kwart over negen.</i> | Ob zhetèrti na defét. | Εἶναι ἐννέα καὶ ἓν τέταρτον. |
| Es ist halb neun Uhr. | It is half past eight. | <i>Het ts half negen.</i> | Ob pol devétih. | Ὁκτώ ἡμισή. |
| Um Mittag. | At midday. | <i>Om middag.</i> | Ob poldnévi. | Μεσημέρι. |
| Um Mitternacht. | At midnight. | <i>Om middernacht.</i> | Ob polnôzhi. | Μεσάνυχτα. |
| Um ein Uhr. | At one o' clock. | <i>Om een uur.</i> | Ob éni. | Εἰς τὴν μίαν. |
| Um fünf Uhr. | At five o' clock. | <i>Om vijf uur.</i> | Ob pětih. | Εἰς τὰς πέντε. |
| Um ein Viertel auf neun Uhr. | At a quarter past eight. | <i>Om kwart aver acht.</i> | Ob zhetèrti na devét. | Εἰς τὰς ὀκτώ καὶ τέταρτον. |
| Um elf Uhr. | At eleven a' clock. | <i>Om elf uur.</i> | Ob édnajstih. | Εἰς τὰς ἕνδεκα. |
| Gegen drei Viertel auf drei Uhr. | About a quarter to three. | <i>Tegen kvaart voor drie.</i> | Próti trém zhetèrtim na trí. | Περὶ τὰς τρεῖς παρὰ τέταρτον. |
| Gegen vier Uhr. | Towards four o' clock. | <i>Tegen vier uur.</i> | Próti shtírem. | Εἰς τὰς τέσσαρας. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|----------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|
| Post quadrantem sextae. | Despues de las cinco y quarto. | <i>Dopo le cinque ed un quarto.</i> | Après cinq heures et un quart. | Egy fertály hat után (egy fertály után hatra). |
| Post horam octavam. | Despues de las ocho. | <i>Dopo le otto.</i> | Après huit heures. | Nyolcz Óra után. |
| Post dodrantem duodecimae. | Despues de las once y tres quartos. | <i>Dopo le undici e tre quarti.</i> | Après onze heures et trois quarts. | Három fertályután tizenkettőre. |
| Statim post sextam. | Lnego despues de las seis. | <i>Subito dopo le sei.</i> | Immédiatement après six heures. | Nyomban hat Ora után. |
| Ante horam tertiam. | Antes de las tres. | <i>Avanti le tre.</i> | Avant trois heures. | Három Óra előtt. |
| Ante horam quintam. | Antes de las cinco. | <i>Avanti le cinque.</i> | Avant cinq heures. | Öt Óra előtt. |
| Ante horam undecimam. | Antes de las diez. | <i>Avanti le dieci.</i> | Avant dix heures. | Tiz Óra előtt. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnko. IX. | Γραικικά. X. |
|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| Nach ein Viertel auf sechs Uhr. | After a quarter past five. | <i>Na kwart over vijf.</i> | Po zhetèrtina fhést. | Μετὰ τὰς πέντε καὶ τέταρτον. |
| Nach acht Uhr. | After eight o' clock. | <i>Na acht uur.</i> | Po ósmih. | Μετὰ τὰς ὀκτώ. |
| Nach drei Viertel auf Zwölf. | After a quarter to twelve. | <i>Na kwart over twaalf.</i> | Po tréh zhetèrtih na dvanájt. | Μετὰ τὰς ἑνδεκά καὶ τρία τέταρτα. |
| Gleich nach sechs Uhr. | A little past six o' clock. | <i>Straks na zees uur.</i> | Kmálo po fhéstih. | Εὐθὺς μετὰ τὰς ἕξ. |
| Vor drei Uhr. | Before three o' clock. | <i>Voor drie uur.</i> | Prèd trèmi. | Πρὸ τρεῖς. |
| Vor fünf Uhr. | Before five o' clock. | <i>Voor vijf uur.</i> | Prèd pètimi. | Πρὸ πέντε. |
| Vor zehn Uhr. | Before ten o' clock. | <i>Voor tien uur.</i> | Prèd desètimi. | Πρὸ τῶν δέκα. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|---|---|--|
| Formulae urbanitatis. | Formulas de cortesania. | Formole di civiltà. | Formules de politesse. | Udvariság' formái. |
| Precor tibi felicem diem, domine. | Buenos dias tenga Vmd., Señor. | <i>Buon giorno, Signore.</i> | Bon jour, Monsieur. | Jó reggelt kívánok az Úrnak. |
| Precor faustam vesperam. | Buenas tardes. | <i>Buona sera.</i> | Bon soir. . | Jó estvét. |
| Opto tibi prosperam noctem. | Buenas noches. | <i>Felice notte.</i> | Bonne nuit. | Jó éjszakát. |
| Quomodo vales? | Como está Vmd.? | <i>Come se la passa?</i> | Comment vous portez - vous? | Hogy van az Úr? |
| Optime, gratias ago tibi. | Muy bueno, para servir á Vmd. | <i>Ottimamente, per ubbidirla.</i> | Fort bien, à vous rendre mes devoirs. | Igen jól szolgálatjára. |
| Haud optime. | No muy bueno. | <i>Non troppo bene.</i> | Pas trop bien. | Nem igen jól. |
| Quomodo autem tu vales, si interrogare ausim? | Y como lo pasa Vmd., si la pregunta es licita? | <i>Ed ella, come sta, se la dimanda è lecita?</i> | Et vous, Monsieur, comment vous portez - vous, s'il est permis de vous le demander? | Iát az Úrnak mint szolgál egészségre, ha kérdezni merem? |
| Optime, gratias ago tibi. | Muy bien (sin novedad), doy gracias á Vmd. | <i>Amaraviglia, la ringrazio.</i> | À merveille, je vous remercie. | Igen jól, köszönöm kérdését. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|-----------------------------------|--|--|--|
| Σόφlichkeitformeln. | Expressions of politeness. | Spreekwijzen van wellevendheid. | Isréke perjásností. | Φράσεις διάφοροι. |
| Guten Morgen, mein Herr. | Good morning, Sir. | <i>Goeden morgen, Mijnheer.</i> | Dòbro jùtro, gospòd. | Καλή ἡμέρα σας, κύριε. |
| Guten Abend. | Good evening. | <i>Goeden avond.</i> | Dòber vezhér. | Καλή ἑσπέρα σας. |
| Gute Nacht. | Good night. | <i>Goede nacht.</i> | Láhko nòzh. | Καλή νύκτα σας. |
| Wie befinden Sie sich? | How do you do? | <i>Hoe vaart gij?</i> | Kakó se pozhútijo? | Πῶς ἔχετε; |
| Sehr wohl, Ihnen zu dienen. | Very well, I thank you. | <i>Zeer goed, om U te dienen.</i> | Lepó sahválim, práv dòbro. | Πολλά καλά, πρόθυμοι εἰς τὰς προσταγὰς σας. |
| Nicht besonders wohl. | Not very well. | <i>Niet te best.</i> | Nè zlò dòbro. | Ὅχι τόσοι καλά. |
| Und wie geht's Ihnen, wenn ich Sie fragen darf? | And how are you, if I may ask? | <i>En hoe bevindt gij U, indien ik U vragen mag?</i> | Kakó pà njim je, zhè jìh smém vprasháti? | Καὶ ἡ εὐχυσία σας, τί κ'ἔχετε, ὅν τιμῶνὰ σαῦ, ἐρωτήσω; |
| Necht gut, ich danke Ihnen. | Very well, I thank you. | <i>Zeer wel, ik dank U.</i> | Lepó sahválim, práv dòbro. | Πολλά καλά, τὰς εὐχαριστῶ. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|--|--|---|
| Gaudeo magnopere, te bene valere. | Me alegro mucho de ver á Vmd. con salud (bueno). | <i>Mi rallegro infinitamente di vederla in buona salute.</i> | Je suis charmé de vous voir en bonne santé. | Nagyon örvelek, hogy az Urat jó egészségben láthatom. |
| Summopere me tibi obstrictum habes. | Agradezco mucho el favor de Vmd. | <i>Le sono infinitamente obbligato.</i> | Je vous suis bien obligé. | En igen le vagyok kötelezve Uraságnak. |
| Quomodo dormiisti? | Como ha pasado Vmd. la noche? | <i>Come ha dormito (riposato)?</i> | Comment avez-vous dormi? | Hogyaludt? |
| Suavissime, gratias ago tibi. | Grandemente, gracias á Vmd. | <i>Molto bene, la ringrazio.</i> | Fort bien, je vous remercie. | Igen jól, köszönöm. |
| Habesne nuntium quoddam de fratre tuo? | Tiene Vmd. noticias de su hermano de Vmd.? | <i>Ha ella nuove di suo fratello?</i> | Avez-vous des nouvelles de votre frere? | Vett e' tudósítást testvérjéről? |
| Habeo utique, optime valet et ejus uxor pariter. | Sí, Señor, está muy bueno y su muger (esposa) tambien. | <i>Si, Signore, egli sta molto bene e la sua consorte parimenti.</i> | J'en ai, il se porte très-bien et son épouse aussi. | Igen is, jól van, úgy szintén a' felesége is. |
| Quomodo se habent pater tuus, uxor et filia tua? | Como está su Señor padre, su esposa y su hija de Vmd.? | <i>Come sta il Signor padre, la di lei consorte e sua figlia?</i> | Comment se porte Monsieur votre père, votre épouse et votre fille? | Hogy van az Ur' atya, felesége és leánya? |
| Omnes optima valetudine fruuntur. | Todos estan muy buenos. | <i>Tutti godono d'una perfetta salute.</i> | Tous jouissent d'une parfaite santé. | Mindnyájan tökéletes egészségben vannak. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|---|---|--|
| Es freuet mich un- ge- mein, Sie bei guter Gesundheit zu sehen. | I am very glad, to see you in good health. | <i>Het doet mij onge- meen genoegen, U gezond te zien.</i> | Se práv veselím, de jih sdráve vídem. | Χαίρομαι νά σάς ιδώ ύγιή. |
| Ich bin Ihnen sehr ver- bunden. | I am much obliged to you. | <i>Ik ben U zeer ver- plicht.</i> | Sa njih dobróto dol- shnik ostánem. (Sahválím.) | Σάς είμαι κατά πολλά ύ-όχρεω.. |
| Wie haben Sie geschla- fen ? | How did you sleep ? | <i>Hoe hebt gij gerust ?</i> | Kakó so spáli ? | Πώς έκοιμηθήτε ; |
| Necht gut, ich danke Ihnen. | Exceedingly, I thank you. | <i>Zeer goed, ik dank U.</i> | Práv dobro, Iepó sahválím. | Πελλά καλά, σα εύ- χαριστώ. |
| Haben Sie eine Nach- richt von Ihrem Bruder ? | Have you any news of your brother ? | <i>Hebt gij tijding van uwen broeder ?</i> | Imájo kaj novíz od njih brátra ? | Έχετε κάμμίαν είδησιν άπο τον άδελφόν σας ; |
| Ja, er befindet sich recht wohl, und seine Gemahlin ebenfalls. | I have, he is very well and his lady also. | <i>Ja, hij is zeer wel en zijne vrouw eveneens.</i> | Imám, práv dobro se pozhuti in túdi njegóva drúshiza. | Μελλίτια, εύρίσκειται πολλά καλά, ώς και η σύζυγός του. |
| Wie befindet sich Ihr Herr Vater, Ihre Gemahlin und Ihre Tochter ? | How are your father, your lady and your daughter ? | <i>Hoe vaart Mijnheer uw vader, uwe gemaalin en uwe dochter ?</i> | Kakó se imájo njih gospód ózha, njih drúshiza (shéna) in njih hzhi ? | Ό κύριος πατήρ σας, η συ-ύγος σας και η θυγάτηρ σας πώς εύ- ρι-κοιται ; |
| Alle genießen einer voll- kommenen Gesund- heit. | They all are perfect- ly well. | <i>Alle genieten eene volmaakte gezond- heid.</i> | Vsi so práv sdrávi. | Χαίρουν έλοι καλήν ύγείαν ή Απολαύβη- νοιν καλήν (πλήρη) ύγείαν. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|----------------------------------|------------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Estne hic dominus amicus tuus? | Es este Señor su amigo de Vmd.? | <i>È questo signore il di lei amico?</i> | Ce Monsieur-ci est-il de vos amis? | Barátja ez az Ur? |
| Non est. | No, Señor. | <i>No, Signore.</i> | Non, Monsieur. | Nem. |
| Estne haec domina amica tua? | Es esta Señora su amiga de Vmd.? | <i>È questa signora la di lei amica?</i> | Cette Dame-ci est-elle de vos amies? | Barátnéja ez az asszony? |
| Utique. | Por supuesto. | <i>Per ubbidirla.</i> | Sans doute. | Igen is. |
| Nostine illam puellam? | Conoce Vmd. á aquella Señorita? | <i>Conosce ella quella signorina?</i> | Connaissez-vous cette demoiselle-là? | Esmeri azt a' kisaszszonyt? |
| Non mihi contigit, ut eam norim. | No tengo el honor de conocerla. | <i>Non ho l'onore di conoscerla.</i> | Non, je n'ai pas l'honneur de la connaitre. | Nem, nincs szerencsém ötet esmerni. |
| Duxistine jam uxorem? | Está casado Vmd. ya? | <i>È ella già ammogliata?</i> | Etes-vous déjà marié? | Uázasságra lépett már? |
| Non adhuc. | No, Señor. | <i>Non lo sono ancora.</i> | Pas encore. | Még nem. |
| Nupsitne jam soror tua? | Está ya casada su hermana de Vmd.? | <i>È la di lei sorella già maritata?</i> | Votre soeur est-elle déjà mariée? | Férjhez ment már a' nénje? |
| Utique. | Si, Señor. | <i>Si, Signore.</i> | Oui, Monsieur. | Igen is. |
| Quando (Quo tempore)? | Desde cuando? | <i>Da quando in quà?</i> | Depuis quand? | Mikor? |
| Anno praeterlapso. | Desde un año. | <i>Da un' anno.</i> | Depuis un an. | Esztendővel ez előtt. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Kräjnko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|--|---------------------------------|---|
| Ist dieser Herr Ihr Freund? | Is this gentleman your friend? | Is deze Heer uw vriend? | Al je tá gospód njih perjátel? | Ὁ κύριος αὐτός, φίλος σας είναι; |
| Nein, mein Herr. | No, Sir. | Necn, Mijnheer. | Ní, gospód. | Ὅχι δέν είναι. |
| Ist diese Frau Ihre Freundin? | Is this lady your friend? | Is deze vrouw uwe vriendin? | Al je tá gospá njih perjátliza? | Ἡ κυρία αὐτή φίλη (φιλινάδα) σας είναι; |
| Allerdings. | She is. | Voorzeker. | Kaj på dè. | Μάλιστα. |
| Kennen Sie jenes Fräulein? | Do you know this young lady? | Kent gij gindsche Iufvrouw? | Al posnájo úno gospodzžno? | Γνωρίζετε εκείνην τὴν κυρίαν; |
| Nein, ich habe nicht die Ehre, es zu kennen. | No, I have not the pleasure of knowing her. | Necn, ik heb niet de eer haar te kennen. | Nè, nřmam zhařtí jo posnáti. | Ὅχι, δέν ἔχω τὴν τιμὴν. |
| Sind Sie schon verheirathet? | Are you married already? | Zijt gij reeds getrouwd? | Al so shé oshénjeni? | Εἶσθε ὑπανδρευμένοι; |
| Noch nicht. | Not yet. | Nog niet. | Nřsem řhé. | Ὅχι ἀκόμη. |
| Ist Ihre Schwester schon verheirathet? | Is your sister married already? | Is uwe zuster reeds getrouwd? | Al je shé omoshéna njih řětra? | Ἡ ἀδελφὴ σας είναι ὑπανδρευμένη; |
| Ja, mein Herr. | Yes, Sir. | Ja, Mijnheer. | Dè, gospód. | Μίλιττα. |
| Seit wann? | How long since? | Sedert wanner? | Od Kdáj? | Ἄπο πότε; |
| Seit einem Jahre. | About a year. | Sedert een jaar. | Je shé éno léto. | Ἄπο ἓνα χρῖνον. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|----------------------------------|--|--------------------------------|-----------------------|--------------------|
| Habetne liberos? | Tiene hijos? | <i>Ha figli?</i> | A-t-elle des enfans? | Vannak gyermekiei? |
| Non habet. | No, Señor, ninguno tiene. | <i>No, Signore, non ne ha.</i> | Non, elle n'en a pas. | Nincsenek. |
| Vale! | Servidor de Vmd. (Que lo pase Vmd. bien). | <i>A buon rivederci!</i> | Adieu! | Eljen boldogúl. |
| Me tibi commenda- tum quaeso. | Vaya Vmd. con Dios. | <i>La riverisco.</i> | Je vous salue. | Ajánlom magamat. |

| Deutſch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII | Krájnſko. IX. | Γραικικά. X. |
|--------------------------|---------------------|--------------------------------|---------------------|--------------------------------|
| Hat ſie Kinder? | Has ſhe any family? | <i>Heeft zij kinderen?</i> | Imá kaj otrók? | Ἐχει παιδία; |
| Nein, ſie hat keine. | No, ſhe has none. | <i>Neen, zij heet er geen.</i> | Nè, nìzh jih níma. | Δὲν ἔχει. |
| Leben Sie wohl! | I take my leave! | <i>Vaar wel!</i> | Šrézhno! | Ἐχετε ὑγίαν. (Τγιαί- νετε). |
| Ich empfehle mich Ihnen. | Farewell. | <i>Ik beveel mij U aan.</i> | Še jim perporozhím. | Δουλός σας. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|---|--|
| Variae quaestiones. | Varias preguntas. | Diver- se dimande. | Différentes questions. | Különféle kérdések. |
| Quo petis (tendis), domine? | Adonde va Vmd. Se- ñor? | <i>Dove va ella, Signo- re?</i> | Où allez-vous, Mon- sieur? | Hová megy az Úr? |
| Domum. | À casa. | <i>A casa.</i> | Chez moi. | Haza. |
| Unde venis? | De donde viene Vmd.? | <i>D'onde viene?</i> | D'où venez-vous? | Honnét jön? |
| Ex urbe. | De ciudad. | <i>Dalla città.</i> | De la ville. | A' városhól. |
| Quando mihi con- tinget, ut te rur- sus videam? | Cuando tendré el honor de volver á verle? | <i>Quando avrò il pia- cere di rivederla?</i> | Quand aurai-je l'honneur de vous revoir? | Mikor lesz ismét szerencsém Úra- ságodat látni? |
| Quam primum mihi tempus supererit. | Luego que tendré algo de tiempo desocupado. | <i>Subito che avrò un momento di tempo.</i> | Au premier moment de loisir. | Mihelyt egy szabad pillanatom lesz. |
| Qua hora et quo die? | A qué hora y qué día? | <i>A che ora ed in qual giorno?</i> | A quelle heure et quel jour? | Hány óraker és mely napon? |
| Cras, quarta pome- ridiana. | Mañana á las cuatro. | <i>Domani alle quattro.</i> | Demain à quatre heures. | Holnap négy óra- kor. |
| Audeamne tibi offer- re, ut e me's cor- vivis (prandio) adsis? | Hagame Vmd. el fa- vor de comer con- migo? | <i>Vuol farmi l'onore di restare à pran- zo?</i> | Voulez-vous bien me faire le plaisir de diner aujourd' hui avec moi? | Nem szerencsétet ne egy ebédeure való megjelenésé- vel? |

| Deutſch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krajsnko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|---|---|
| Βερſchiedene Fragen. | Different questions. | Onderscheide- dene vragen. | Mnóge vpraſhanja. | Ἐρωτήσεις διάφο- ροι. |
| Wo gehen Sie hin, mein Herr? | Where are you go- ing, Sir? | <i>Waar gaat gij heen, Mjinheer?</i> | Kám grédo, go- spód? | Πού πήγαίνετε, (πού ώρα καλή), αδέρτα μου; |
| Nach Hauſe. Wo kommen Sie her? | I am going home. From whence do you come? | <i>Naar huis. Waar komt gij van daan?</i> | Domú. Odkód pridejo? | Είς τό σπίτι. Πόθεν έρχεσθε; |
| Aus der Stadt. Wann werde ich wie- der das Vergnügen haben, Sie zu ſehen? | From town. When shall I have the pleasure of ſecing you again? | <i>Uit de ſtad. Waancer zal ik we- derom het genoeg- gen hebben, U te zien?</i> | Is méſta. Kdáj mi bódo ſtorili veſélje, jih spét viditi? | Ἀπό τήν πολιν. Πότε θέλω ἄξι-θῆ νά σας ιδῶ πάλιν; |
| Sobald ich einen freien Augenblick haben werde. | The first leasure mo- ment I have. | <i>Zoodra ik een oogeen- blik vrij ben.</i> | Kákor hitro bom kaj zháfa imél. | Εὐθύς ἐπού θέλω ἔχει ελευθερον κικρόν. |
| Um wie viel Uhr und an welchem Tage? | At what o' clock and which day? | <i>Op welk uur en wel- ken dag?</i> | Ob kólkih, in katé- ni dán? | Τί ὥραν και τί ἡμέραν; |
| Morgen um vier Uhr. | To morrow at four o' clock. | <i>Morgen om vier uur.</i> | Jútro ob ſhtírih. | Ἀύριον τό ἀπέγευμα εἰς τάς τέσσαρας. |
| Wollen Sie mir nicht zu Mittag die Ehre geben? | Can I have the ho- nour of your com- pany to dinner? | <i>Wilt gij mij het ge- noegen doen, he- den met mij te eten?</i> | Al mi hózhejo h' kofili zhást ſká- sati? | Θέλετε νά μου δώσετε τήν τιμήν εἰς τό γεύ- μα; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|---|--|--|
| Hoc fieri non potest, quia jam vocatus sum. | No puedo hacerlo estando ya convidado. | <i>Non posso accettare le sue grazie, essendo già invitato (impegnato).</i> | Il m'est impossible, étant déjà engagé (invité). | Lehetetlen, mint hogy már meg vagyok hívva. |
| Doleo quam maxime, persuasum tibi habeo. | Le aseguro á Vmd. que lo siento mucho. | <i>L'assicuro, me ne rincresco assai.</i> | J'en suis bien fâché, je vous assure. | Igen sajnálom, megvallom. |
| Quando profecturus es Romam? | Cuando parte Vmd. para Roma? | <i>Quando parte ella per Roma?</i> | Quand partez-vous pour Rome? | Mikor utazik Rómába? |
| Forsitan perendie. | Quiza pasado mañana. | <i>Forse dopo domani.</i> | Peut-être après-demain. | Talán holnap utána. |
| Audeamne tibi negotio aliquo molestus esse? | Puede Vmd. encargarse de una comision? | <i>Sarei troppo ardito, incaricandola d'una commissione?</i> | Pourriez-vous vous charger d'une commission? | Merem az Urat, egy meghagyássalterhelni? |
| Faciam omnia quae volueris. | Soy de Vmd. | <i>Mi comandi.</i> | Je snis à vos ordres. | Szolgálatjára vagyok. |
| Dignerisne mihi dicere nomen tuum ac domicilium? | Quiere darme señas de Vmd.? | <i>Vuole aver la compiacenza di darmi il suo indirizzo?</i> | Voulez-vous bien me donner votre adresse? | Akar oly szives lenni, és az addressét ide adni? |
| En! unum alterumque. | Aquí estan. | <i>Eccolo.</i> | La voilà. | Itt van. |

| Deutſch. VI | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnſko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|---|---|--|--|
| Es iſt mir nicht möglich, indem ich ſchon ein- geladen bin. | That is impossible for me, being in- gaged already. | <i>Dit is mij niet moge- lijk, daar ik reeds genoodigd ben.</i> | Mi ni mogózhe, ker fim shè povábljen. | Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον, διότι εἶμαι πλεον προκκαλετμένος. |
| Es iſt mir ſehr leid, ich verſichere Sie. | I am very ſorry for it, I assure you. | <i>Het doet mij zeer leed, ik verzeker het U.</i> | Mi je práv shál, naj mi vérvajo. | Με χακοφαίνεται πολ' ὄ, σ'ς βεβαιώσω. |
| Wann reiſen Sie nach Rom? | When are you going to Rome? | <i>Wanneer reist gij naar Rome?</i> | Kdáj bódo fhli v' Rím? | Πότε θέλετε ταξειδαύ- σει δια τὴν Ῥώμην; |
| Vielleicht uebermor- gen. | Perhaps the day af- ter to morrow. | <i>Welligt overmorgen.</i> | Morebiti pojútrinim. | Ἴσως μεθ' αὐριον. |
| Dürfte ich Sie mit ei- nem Auftrage belá- ſtigen? | May I trouble you with a commis- sion? | <i>Mag ik U met eene commissie lastig vallen?</i> | Al bi jih smél s' énim narozhilam obtéshiti? | Τολμῶ νὰ σὰς βερύνω με μία παραγγελίαν; |
| Ich ſiehe zu Ihren Dienſten. | Certainly, I will ex- ecute it with plea- sure. | <i>Ik ben tot uwe dienst</i> | Œem k' njih ſluſhbi. | Εἶμαι εἰς τοὺς ὀρισμοὺς σας πρόθυμος. |
| Wollen Sie ſo gefál- lig ſeyn, mir Ihre Adreſſe zu geben? | Will you favour me with your direc- tion? | <i>Wilt gij zoo goed zÿjn, mij uw adres te geven?</i> | Li hózhejo tak dò- bri bitì, mi njih Adréfſo dátì? | Δὲν ἀγαπάτε νὰ μὲ δώ- σετε τὴν ἐπιγραφὴν σας (τὸ ἀδρῆσεν); |
| Hier iſt ſie. | Here it is. | <i>Daar is hetselve.</i> | Túkej jo imájo. | Ἴδού λάβετέ την. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|---|
| Summo mihi gaudio erit, quum te ante discessum tuum apud me videro. | Tendré por ventura el honor de volver á verle antes de su partida? | <i>Avrò forse il piacere di rivederla prima di sua partenza?</i> | Aurai - je peut-être l'honneur de vous revoir, avant votre départ? | Talán még szerencsételni fog elmenetele előtt. |
| Fiet, hoc tibi promitto. | Si, le prometo á Vmd. | <i>Si, lo prometto.</i> | Je vous le promets. | Igen is, megígérem. |
| Maxime me tibi habebis devinctum. | Quedaré á Vmd. muy abligado. | <i>Ella m' obligherà infinitamente.</i> | Je vous en serai infiniment obligé. | Azért nagyon le lesznek kötelezve az Urnak. |
| Summo cum gaudio data mihi occasione utar, exiguum hoc negotium tibi praestandi. | Me tengo por muy dichoso de poder hacer á Vmd. este pequeño servicio. | <i>Mi stimo molto fortunato di poter prestarle questo piccolo servizio.</i> | Je suis bien heureux de pouvoir vous rendre ce petit service. | Felette szerencsésnek tartom magamat, ezen csekély szolgálatot megtehetni az Urnak. |
| Nimis benignus es. | Vmd. es muy buno. | <i>Ella è molto gentile.</i> | Vous avez trop de bonté. | Az Úr igen kegyes. |

| Deutſch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnſko. IX. | Γραιικὰ. X. |
|---|---|--|---|--|
| Werden Sie mir vielleicht noch vor Ihrer Abreiſe die Ehre geben? | Perhaps I ſhall have the pleaſure of ſeeing you again before you ſet out? | <i>Zult gij mij miſſchien nog voor uw vertrek de eer ſchenken?</i> | Me bódo morebiti ſhè prèd njih od-hódam pozhastili (zháſt ſkásali)? | Θελετε ἴτως με τιμῆται ἀκόμη πρὶν τοῦ μίſευμεῦſας; |
| Ja, ich verſpreche es Ihnen. | Certainly, I will call on you before I leave. | <i>Ja, ik beloof het U.</i> | Dè, jim obljúbim. | Ναί, ὡς τὸ ὑπόχρεομαι. |
| Ich werde Ihnen daſür ſehr verbunden ſeyn. | I ſhall be very much obliged to you. | <i>Ik zal U daarvoor zeer verplicht zijn.</i> | Jim bóm práv hva-léſheu. | Θελεε με ὑποχρεώσει κατὰ πολλά. |
| Ich ſchätze mich ungemein glücklich, Ihnen dieſer geringen Dienſt erweiſen zu können. | I am very happy that I can do you this trifling ſervice. | <i>Het doet mij ongemeen genoeg, dat ik U deze kleine dienſt kan bewijzen.</i> | Práv frézhen ſem, dè jim mórem tó májhno dobróto ſkasáti. | Ἐχω εὐχαριτήτην μεγάλην, ὅτι δύναμαι νὰ ſῶς κίμω αὐτήν τὴν μικρὰν δούλευſιν (χάριν). |
| Sie ſind ſehr gütig. | You are very polite. | <i>Gij zijt te goed.</i> | Šo predòbri. | Ἡ εὐγενία ſας, εἶπε πολλὰ κελος. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|--|--|
| Inter jenticulum. | Almorzando. | Alla colazione. | Au déjeuner. | A' reggeli se- lett. |
| Quid desideratis, do- mini? | Qué se les ofrece á Vmd. caballe- ros? | <i>Cosa comandano, Signori?</i> | Que demandez-vous, Messieurs? | Mit parancsolnak, Uraim? |
| Ego vellem Choco- latam et panem se- cali confectum. | Quisiera para mi chocolate con pan de centeno. | <i>Io voglio della cioc- colata con del pan di segula.</i> | Je voudrais avoir du chocolat avec du pain de seigle. | En Chokoládét kívá- nok rozskenyér- rel. |
| Mihi vero adfer infu- sum theae, buty- rum recens, mel et panem lacteum. | Però á mi traigame mantequilla fresca, miel y molletes. | <i>A me però porti del tè, del butirro fresco, del miele e del pane con latte.</i> | Et quant á moi, vous m'apporterez du thé, du beurre frais, du miel et du pain au lait. | Nekem pedig hoz- zon theát friss írósvajat, mézet és tejkenyeret. |
| Ego vero et frater meus volumus placentas ex ovis coctas et lagenam repletam vino. | Yo y mi hermano quisieramos una tortilla de huevos y una botella de vino. | <i>Io e mio fratello de- sideriamo una frit- tata ed una bot- tiglia di vino.</i> | Moi et mon frère nous désirerions des omelettes et une bouteille de vin. | En, és testvérem to- jásos lepényt, ki- vánunk, és egy üveg bort. |
| Tu vero, domine, quid desideras? | Y á Vmd. caballero, qué se le ofrece? | <i>Ed ella, Signore, cosa comanda (che desidera)?</i> | Et vous, Monsieur, que souhaitez vous? | És maga édes Úr mit kivan? |
| Potum ex fabis ara- bicis, | Una taza (xicara) de café. | <i>Una tazza di caffè.</i> | Une tasse de café. | Egy tésze kávét. |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnko. IX.

Γραμμικά. X.

Beim Früh-
stücke.

At breakfast.

*Bij
het ontbijt.*

Per kofili.

Εἰς τὸ πρόγευμα.

Was befehlen Sie,
meine Herren?

What do you com-
mand, gentle-
men?

*Wat verlangt gij,
mijne Heeren?*

Kaj ukáshejo, go-
spódi?

Τί ὀρίζετε, κύριοι;

Sch will Schokolade mit
Roggenbrot haben.

I wish to have cho-
colate with rye-
bread.

*Ik verlang Choco-
laud met roggen-
brood.*

Jest hózhem shoko-
ládo s' reshénim
krúham.

Θέλω τσοκολάτα με
ψωμί ἀπὸ βρίζαν;

Mir bringen Sie aber
Thee, frische But-
ter, Honig und
Milchbrot.

And for me bring
tea, fresh butter,
honey and milk-
bread.

*Maar voor mij breng
tkce, frische bo-
ter, honing en
witte brood.*

Méni pà naj pernésejo
téja, mládiga má-
fla, medá in mlézh-
niga krúha.

Ἐμένα φέρειτε τσαΐ,
βουτυρον πρόσφατον,
μελι καὶ ψωμί γα-
λακτερόν.

Sch und mein Bruder
wollen Eierkuchen
und eine Flasche
Wein haben.

I and my brother
wish to have an
omelet and a bott-
le wine.

*Ik en mijn broeder
willen ecne omme-
let en ecne fles wijn
hebben.*

Jest in mój brát bi
ráda iméla zvertje
in éno sklénzo
vina.

Ἐγὼ δὲ καὶ ὁ ἀδελφός
μου θέλωμεν αὐτὰ τη-
γανισμένα καὶ μίαν
φιάλην κρασί.

Und Sie, mein Herr,
was verlangen Sie?

And you, Sir, what
do you command?

*En gij, Mijnheer,
wat verlangt gij?*

In òni, gospód, kaj
shelijo?

Καὶ ἄσσει, κύριε, τί θέ-
λετε;

Eine Schale Kaffee

A cup of coffee.

Een kopje koffij.

Éno torilo kofé.

Ἐνα φιλτζάνι καφέν.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|----------------------------|-------------------------|---|--------------------------|---------------------------|
| Cellarie! | Muchacho! | <i>Cameriere!</i> | Garçon! | Kellner. |
| Quid placet? | Qué mandan Vinds. | <i>Che cosa comandano, Signori?</i> | Plait-il? | Mit parancsol? |
| Quid nobis solven- dum? | Qué hemos de pa- ga? | <i>Quant' è il nostro conto?</i> | Combien devons- nous? | Mennyivel tarto- zunk? |
| Sex floreni. | Seis florines. | <i>Sci florini.</i> | Six florins. | Hat forinttal. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| Stellner! | Waiter! | <i>Bediende!</i> | Klétar! | Ἐ, ὑπηρετῆρ! |
| Was steht zu Ehren Diensten? | Sir? | <i>Wat is er van uwe dienst?</i> | Kaj velijo? | Ὅριστε (ὀρίσαστε); |
| Wie viel sind wir schul- dig? | How much have we to pay? | <i>Hoeveel zijn wij schuldig?</i> | Kólko smo dólshni? | Πόσα κάμνει ὁ λογα- ριασμὸς μας; |
| Sechs Gulden. | Six florins. | <i>Zes guldens.</i> | Shéft goldinarjov. | Ἑξ φιορίνια. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|---|--|
| Inter prandium. | Comiendo. | Al pranzo. | Au diner. | Az ebédfelett. |
| Sterne mensam. | Ponga la mesa. | <i>Apparecchi la tavola.</i> | Mettez la nappe (dressez la table). | Teritse fel az asztalt. |
| Da nobis mappulas. | Dénos servilletas. | <i>Ci dia le salviette.</i> | Donnez - nous des serviettes. | Adjon nekünk asztalkendőket. |
| Adfer mihi cochlear, fuscínulam et culltellum. | Traigame una cuchara, un tenedor y un cuchillo. | <i>Mi porti un cucchiajo, una forchetta ed un coltello.</i> | Apportez - moi une cuiller, une fourchette et un couteau. | Hozzon nekem egy kalánt, villát és kést. |
| Da mihi orbiculum. | Déme un plato. | <i>Mi dia un piatto.</i> | Donnez - moi une assiette. | Adjon nekem tányért. |
| Quidnam pro prandio habere possimus? | Qué nos dará Vmd. de comer? | <i>Che cosa ha da darci da pranzo?</i> | Que pouvons - nous avoir à diner? | Mit kaphatunk enni? |
| Omnia, quae jubetis. | Lo que gustaren, Señores. | <i>Quel che comanda no.</i> | Tout ce que vous demanderez (Tout ce qu'il vous plaît) | Mindent, a' mi tetszik. |
| Quale jusculum possumus habere? | Qué sopa tiene Vmd.? | <i>Che zuppu avremo?</i> | Quelle soupe aurons - nous? | Miféle levest kaphatunk? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---------------------------------------|--|--|--|
| Beim Mittagessen. | At dinner. | <i>Bij het middagmaal.</i> | Per jushni. | Εἰς τὸ γεῦμα. |
| Decken Sie den Tisch. | Lay the cloth. | <i>Dek de tafel.</i> | Naj pogernejo miso. | Στρώσετε τὸ τραπέζι. |
| Geben Sie uns Servietten. | Give us some napkins. | <i>Geef ons servetten.</i> | Naj pernesó nám serviče. | Δώσετε μας χειρόμακτρα. |
| Bringen Sie mir einen Löffel, eine Gabel und ein Messer. | Bring me a spoon, a fork and a knife. | <i>Bring mij eenen lepel, een vork en een mes.</i> | Naj mi dajo éno shli-zo, éne vilize ino én nósh. | Φέρε με Χ.λλιάρι, περούνη και μαχαίρι. |
| Geben Sie mir einen Teller. | Give me a plate. | <i>Geef mij een bord.</i> | Naj mi dajo én okróshnik. | Δότε με ἓν πιάτικον (μίαν πιάταν). |
| Was können wir zum Essen haben? | What can we have for our dinner? | <i>Wat kunnen wij eten hebben?</i> | Kaj móremo sa jush-no iméti? | Τί φαγι ἐμπορεύμεν λάβωμεν; |
| Was Ihnen beliebt. | Any thing, you please. | <i>Wat gij verlangt.</i> | Kar vkáshejo. | Ὅ, τι ἀγαπᾶτε |
| Was für eine Suppe können wir haben? | What soup can we have? | <i>Welke soep kunnen wij hebben?</i> | Kákshno júho móremo iméti? | Τί ζωμι (σουπα) ἔχει; |

| Latine. I. | Español. II | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|---|---|
| Jusculum carneum, herbis et pisis (confectum), denique jusculum lacteum. | Sopa de carne, de yerbas, menestra de guisantes y sopa de leche. | <i>Una zuppa di brodo, una minestra d'erbe, di piselli e di latte.</i> | De la soupe grasse, de la soupe aux herbes, de la purée, et de la soupe au lait. | Kaphatnak marhauslevest, zöld-séglevest, borsólevest és tejlevest. |
| Habetisne bonam bubulam? | Tiene Vmd. buen cocido? | <i>Ha del buon manzo?</i> | Avez-vous de bon boeuf? | Jó e' a' marhaus? |
| Utique, domine, (bubula) optima est. | Sí, Señor, muy bueno. | <i>Sì, Signore, dell'ottimo.</i> | Oui, Monsieur, de très-bon | Igen is Uram, nagyon jó. |
| E feris habemus lepores, scolopaces, coturnices et alaudas. | De caza tenemos liebres, beccadas, codornices y alondras. | <i>In fatto di selvaggina abbiamo delle lepri, delle beccacce, delle quaglie e delle allodole.</i> | En fait de gibier nous avons des lièvres, des bécasses, des cailles et des alouettes. | Vadbol vannak nyulak, szalánkák, fürjek, és pacsirták. |
| Adfer mihi bonam bubulam cum spinaciis, rapis, Jaucis, cucumeribus, pisis, lenticulis et solanis tuberosis. | A mi traigame Vmd. buen cocido con espinacas, rábanos, zanahorias, colombros, guisantes, lentejas y patatas. | <i>Mi porti del buon manzo con degli spinaci, delle rape, delle carote, de' cocomeri, de' piselli, delle lenti e delle patate (de' pomi di terra).</i> | Apportez moi de bon bouilli avec des épinards, des raves, des carottes, des concombres, des pois, des lentilles et des pommes de terre. | Hozzon nekem jó marhausst paréjjal, répával, murrakkal, uborkával, borsóval, lencsével és földimával. |
| Mox adferam. | Al instante. | <i>Subito.</i> | Vous aurez cela sur-le-champ. | Tüstént. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|--|---|
| Eine Fleischsuppe, Kräuter- suppe, Erbsen- suppe und Milch- suppe. | You can have gra- vy - soup, herb- soup, pease-soup and milk - soup. | <i>Gij kunt hebben: eene vleeschsoep, soep met kruiden(groen- tesoep), erwten- soep en melksoep.</i> | Meféno. sélshno, gráhovo in mlézh- no júho. | Ζωμί από κρέας, βότα- να, πιτζιλια και από γάλα. |
| Ist das Rindfleisch gut? | Have you any good boiled meat? | <i>Hebt gij goed rund- vleesch?</i> | Al je govéje mesó dóbro? | Τὸ κρέας εἶναι καλόν; |
| Ja, mein Herr, sehr gut. | Yes, very good. | <i>Ja, Mijnheer, zeer goed.</i> | Dè, gospód, práv dóbro? | Ναί, κύριε, πολλά καλόν. |
| Von Wildpret haben wir: Hasen, Schnep- fen, Wachteln und Lerchen. | Of venison we have hares, snipes, quails and larks. | <i>Van wild hebben wij hazen, snippen, kwartels en leeu- werikken.</i> | Od sveríne imámo sájize, kljunázhe, prepelíze in shker- jánize. | Ἄπο ἀγρίμινα ἔχομεν λαγούς, φυλόκοτας, ὄρτυκια καὶ κορυδα- λοῦς. |
| Bringen Sie mir ein gutes Rindfleisch mit Spinat, Rüben, Möhren, Gurken, Erbsen, Linsen und Erdäpfel. | For me bring some good boiled meat with spinage, tur- nips, carrots, cu- cubers, pease, lentils and pota- toes. | <i>Breng mij goed rundvleesch met spinadje, rapen, geele wortelen, komkommers, erw- ten, linzen en aar- dappelen.</i> | Méni naj pernésejo dóbriga mesá s' shpinázho, s' ré- po, s' korénjam, s' múrkami, s' grá- ham, s' lézho in s' podsémlijfikmi jábelkami. | Ἐμεῖς να φέρετε καλόν κρέας βοιόβισιον με σπανάκια, γογγύλας, δακκία ἀγγούρια, πι- τζιλια, φακούς (φα- κίς) καὶ γεώμηλα (πατάταις). |
| Gogleich. | Immediately. | Terstond. | Kmálo. | Παρευθύς. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|---|---|
| Adfer nobis assaturam. | Traiganos el asado. | <i>Ci porti l' arrosto.</i> | Qu'on serve le rôti. | Hozzon nekünk peccenyét. |
| Vultisne assum vitulinum, assum bubulum, bubulam fumo induratum, lucanica bubula, pullastras cum oryza, pullastras assatas, assum columbinum, anserem assum, bubulam frigidam, assum agninum? | Mandan Vmds. ternero asado, vaca asada, vaca alumada, longanizas, un pollo con arroz, pollos asados, pichones asados, un oca asada, fiambre, cordero asado? | <i>Comandano del vitello arrosto, del manzo arrosto, del manzo affumicato, delle salsicce, un pollastro col riso, de' pollastri arrostiti, de' piccioni arrostiti, un' oca arrosto, della carne fredda, un' agnello arrosto?</i> | Voulez - vous du veaurôti, du boeuf rôti, du boeuf fumé, des cervelas, une poule au riz, des poulardes rôties, des pigeons rôtis, une oie rôtie, de la viande froide, de l'agneau rôti? | Parancsol bornyu peccenyét, füstölt marhahúst, kolbászt, csirkét ris-kásával, sült tyukokat, sült galambokat. sült libát, hideg húst, bárány-peccenyét? |
| Adfer nobis et lactucam una cum aceto et oleo. | Traiganos una ensalada con vinagre y aceite. | <i>Ci porti un' insalata con olio ed aceto.</i> | Donnez nous de la salade avec de l'huile et du vinaigre. | Hozzon nekünk salátát eczettel és olajjal. |
| Heus, minister! Quid vultis, domini? | He, Muchacho! Qué mandan Vmds. caballeros? | <i>Eh, cameriere! Cosa comandano, Signori?</i> | He, garçon! Plait-il, Messieurs? | Hej, Kellner! Mit parancsolnak az Úrak? |
| Hoc acetum nil omnino valet, desideramus melius. | Este vinagre no vale nada, queremos otro mejor. | <i>Questo aceto non è buono, ne vogliamo del migliore.</i> | Ce vinaigre-ci est très-faible, nous voudrions en avoir de plus fort. | Ez az eczet igen rossz jobbat kívánánk. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|---|--|--|
| Bringen Sie uns den Braten. | Let us have some roast meat. | <i>Breng ons gabraad.</i> | Naj nam perneſejo pezhénko. | Φέρτε μας τὸ ψητόν. |
| Befehlen Sie einen Kalbsbraten, Rindsbraten, gerauchertes Rindfleisch, Fleischwürste, ein Huhn mit Reis, gebratene Hühner, gebratene Tauben, eine gebratene Gans, kaltes Fleisch, einen lämmernen Braten? | Do you wish a roast-veal, a roast-beef, smoked beef, sausages, a pullet with rice, roasted pullets, roasted pigeons, a roast-goose, cold meat, a roast-lamb? | <i>Verlangt gij kalfsgebraad, gebraaden ossvleesch, ge-rookt ossvleesch, worsten, een hoen met rijst, gebraden hoenders, gebraaden duiven, een gebraden gans, koud vleesch, gebraden lamsvleesch?</i> | Vkashejo pezhéno telétino, pezhéno govédino, súho meſó, meſéne klo-báse, éno píſhe s' rájſham, pezhéne píſheta, pezhéne golóbe, éno pezhéno gos, mèrſlo meſó pezhéno jagujetino? | Θίλετε μοσκαρήτιον ψητόν, ἢ βοδίτιον, ἢ κκιπιττόν κρέας, λουκανικά, ἕνα πουλί με ρίζι, ὀρνίθια ψημένα, ψημένα περιστέρια, μία χήνα ψημένην, ἢ κρέον κρέας, ἢ ἀρνί ψημένον; |
| Bringen Sie uns einen Salat mit Essig und Del. | Let us have a salad with oil and vinegar. | <i>Breng ons salaad met olie en azijn.</i> | Naj nam perneſó saláte s' kifam ino óljam. | Φέρτε μας καὶ σαλάταν με ἐλάδι καὶ λάδι. |
| He, Kellner! Was befehlen Sie, meine Herren? | Hear, waiter! What do you please gentlemen? | <i>He, bediende! Wat is er van uwe dienst, Mijnheeren?</i> | Ój, klétar! Kaj velíjo, gospódi? | Μπρός, ὑπηρέτα! Τί προστάξετε, κύριοί μου; |
| Dieser Essig ist sehr schlecht, wir wollen einen bessern haben. | This vinegar is good for nothing, let us have some better. | <i>Deze azijn deugt niet, wij wenschen betere (sekerpere) te hebben.</i> | Tá kif je práv fláb, hózhemo bólfhiga imeti. | Τὸ ἐλάδι τοῦτο εἶναι πολυλά ελαφρόν, δόσετέ μας ἄλλο δυνατώτερον. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|---|---|
| Quae genera piscium habetis? | Qué pescados tiene Vmd.? | <i>Che sorta di pesce ha ella?</i> | Quelles espèces de poissons avez-vous? | Miféle halai vannak? |
| Incios habemus, carpiones, anguillas, truttas et halices fumo duratos. | Tenemos sollos, carpas, anguillas, truchas y arenques ahumados. | <i>Abbiamo de' lucci, de' carpioni, delle anguille, delle trote e delle aringhe affumicate.</i> | Nous avons des brochets, des carpes, des anguilles, des truites et des harengs fumés. | Tsukák, pontyok, ángolnák, pisztrángok és füstölt heringek. |
| Quae vini genera habetis? | Qué vinos tiene Vmd.? | <i>Che qualità di vini ha?</i> | Quelles sortes de vins avez-vous? | Miféle borai vannak? |
| Vinum italicum, gallicum et anstriacum. | Vinos italianos, franceses y austriacos. | <i>De' vini italiani, francesi ed anstriaci.</i> | Des vins d'Italie, de France et d'Autriche. | Olasz, francia és austriai borok. |
| Adfer nobis duaslagenas vino italico repletas. | Dénos dos botellas de vino italiano. | <i>Ci dià due bottiglie di vino italiano.</i> | Donnez-nous deux bouteilles de vin d'Italie. | Hozzon nekünk két palaczk olasz bort. |
| Habetisne etiam bonam cerevisiam? | Hay tambien buena cerveza? | <i>Ha anche della buona birra?</i> | Avez-vous aussi de bonne bière? | Van jó sere is? |
| Minime, cerevisia nostra non est bona. | No, Señor, nuestra cerveza no es buena. | <i>No, Signore, la nostra birra non è molto buona.</i> | Non, Monsieur, notre bière n'est pas bonne. | Nincs, a' serünk nem jó. |

| Deutsch. VI | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|--|---|--|---|
| Was für Fische haben Sie? | What fish have you? | <i>Welke visch hebt gij?</i> | Kákfhne ribe imájo? | Τί ψάρια ἔχετε; |
| Wir haben Hechte, Karpfen, Aale, Forellen und geräucherte Häringe. | We have pike, carp, eel, trout and dried herrings. | <i>Wij hebben snoek, karper, paling, forellen en gerookte haring.</i> | Imámo shirke, kárpe, jegúlje, bistrángo in povojéne slanike. | Ἐχομεν στοῦκαις, σαρζανα, χέλια, πέστροφαις καὶ ἀρρίγγαις καπνισμέναις. |
| Was für Weine haben Sie? | What kind of wines have you? | <i>Welke wijn hebt gij?</i> | Kákfhne vina imájo? | Τί λογῆς κρατιά ἔχετε; |
| Italienische, französische und österreichische Weine. | Italian, french and austrian wine. | <i>Italiaansche, fransche en oostenrijksche wijn.</i> | Láfhke, franzófske ino estrájfke (vína). | Ἰταλικά, γαλλικά καὶ αὐστριακό. |
| Bringen Sie uns zwei Flaschen italienischen Wein. | Bring us two bottles of italian wine. | <i>Breng ons twee flessen italiaansche wijn.</i> | Naj nám pernésejo dve fklénizi láfhkiga vína. | Δώστετε μας δύο μπουτιγλιαὶς ἰταλικόν κρασί. |
| Haben Sie auch gutes Bier? | Have you good beer too? | <i>Hebt gij ook goed bier?</i> | Al imájo túdi dóber vól? | Ἐχετε ζύσον (πύραν) καλόν; |
| Nein, unser Bier ist nicht gut. | No, our beer is not good. | <i>Neen, ons bier is niet goed.</i> | Nè, náfh vól ní dóber. | Ὅχι, ἡ πύρα δέν εἶναι καλή. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|---|--|
| Adfer mihi cultellum acutum ad discerpendam hanc sic dietam pullastram, hanc anatem. | Traigame un buen cuchillo para trinchar este pollo, este anade. | <i>Mi porti un buon coltello per trinciar, questo pollastro, quest' anitra.</i> | Donnez-moi un bon couteau, je veux découper cette poularde, ce canard. | Hozzon nekem jó kést, ezen tyukot, ezen réczét akarom felválni. |
| Colloca pocula, lagenas et discos in mensa et nobismet ipsis omnia parabimus. | Ponga los vasos, las botellas y los platos en la mesa y nosotros mismos nos serviremos. | <i>Metta i bicchieri, le bottiglie ed i piatti sulla tavola, e ci serviremo da noi stessi.</i> | Mettez sur la table les verres, les bouteilles et les assiettes, et nous servirons nous-même. | Álitsa a' poharakat az üvegeket és a' tányérokat az asztalra, 's mi magunk szolgálunk magunknak. |
| En omnia, quae vis. | Aquí está todo lo que Vmd. pide. | <i>Eccola servita in quanto ella richiede.</i> | Voilà tout ce que vous demandez. | Itt van minden a' mit parancsol. |
| Bibe, amice. | Beba, amigo. | <i>Beva, amico.</i> | Buvez, mon ami. | Igyon barátom. |
| Bibo in salutem tuam. | Tengo el honor de brindar por la de Vmd. | <i>Ho l'onor di bere alla di lei salute.</i> | J'ai l'honneur de boire à votre santé. | Van szerencsém az Úr egészségéért inni. |
| Quid vis? | Qué manda Vmd.? | <i>Cosa comanda?</i> | Que demandez-vous? | Mit kíván? |
| Adpone mensam secundam. | Traiga los postres. | <i>Ci porti il pospasto.</i> | Servez le dessert. | Tegye fel a' gyümölcs-félet. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|--|---|---|
| Bringen Sie mir ein gutes Messer, ich will dieses Huhn, diese Ente vorschneiden. | Let me have a good knife, I will carve this pullet, this duck. | <i>Bring mij een goed mes, ik wil dit hoen, deze eend voorsnijden.</i> | Naj mi perneló én (dòber) ojster nósh, hózhem tó píflhe, tò góf ras-résati. | Φέρστε μου καλόν μαχαίρι, διά να χωρίσω (λαλτω) αὐτήν τήν ἀρνίδα, αὐτήν τή παπιαν. |
| Stellen Sie die Gläser, die Flaschen und die Teller auf den Tisch und wir wollen uns selbst bedienen. | Place the glasses, bottles and plates on the table and we will help ourselves. | <i>Zet de glazen, de flessen en de borden op de tafel, en wij zullen ons zelve bedienen.</i> | Naj postávijo kosá-rize, sklénize in okróshnike na mí-so, in mi se hó-zhema samí postrézhi. | Βάλτε τὰ ποτήρια, τὰς φιάλας καὶ τὰ πινάκια εἰς τὴν τράπεζαν; θέλομεν νὰ δουλευώμεθα μόνοι μας. |
| Hier ist Alles, was Sie verlangen. | Here is all you want. | <i>Hier is alles wat gij verlangt.</i> | Túkej je vse kar shelijo. | Ἔδω ἔχετε ὄλα, ὅσα ἀγαπᾶτε. |
| Trinken Sie, Freund. | Drink, friend. | <i>Drink, vriend.</i> | Naj pijejo, perjatel. | Πίστε, φίλε. |
| Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken. | I have the honour to drink your good health. | <i>Ik heb de eer op uwe gezondheid te drinken.</i> | Imám zháft, na njih sdravje piti. | Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πῶ εἰς τὴν ὑγίαν σας. |
| Was verlangen Sie? | What do you wish? | <i>Wat verlangt gij?</i> | Kaj velijo? | Τί ζητεῖτε; |
| Tragen Sie den Nach-tisch (Dessert) auf. | Put the dessert on the table. | <i>Draag hot dessert op.</i> | Naj nám postávijo pojédnjo naprój. | Φέρστε μας τὰ τραγάλια. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|---|--|
| Habetisne bona poma? | Tiene Vmd. buenas frutas? | <i>Ha delle buone frutta?</i> | Avez-vous de bons fruits? | Vanc' jó gyümölcsöcse? |
| Utique, valde bona. | Sí, Señor, muy buenas. | <i>Sì, Signore, delle ottime.</i> | Oui, Monsieur, de très-bons. | Igen jó. |
| Quae genera pomorum habetis? | Qué frutas tiene Vmd.? | <i>Che frutta ha?</i> | Quelles sortes de fruits avez-vous? | Miféle gyümölcsöcse van? |
| Habemus fraga, cerasa, pruna, mala, pira, poma persica, ficus, mora, nuces, amygdala, uvas et castaneas. | Tenemos fresas, cerezas, ciruelas, manzanas, peras, albéchigas, higos, moras, almendras, uvas y castañas. | <i>Abbiamo delle fraghe, delle ciriegie, delle prugne, dei pomi, delle pere, delle pesche, de' fichi, delle more, delle noci, delle mandorle, delle uva e delle castagne.</i> | Nous avons des fraises, des cerises, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des figues, des mûres, des noix, des amandes, des raisins et des châtaignes. | Földieperj, cseresznye, szilva, alma, körtvély, barackk, füge, fai eperj, dió, mandola szőlő és gesztenye. |
| Haec poma non satis matura sunt. | Estas frutas no estan bien maduras. | <i>Queste frutta non sono sufficientemente mature.</i> | Ce fruit n' est pas assez mûr. | Ez a' gyümölcs még nem elég érett. |
| Satis matura sunt. | Estan bastantemente maduras. | <i>Oh sì, sono sufficientemente mature.</i> | Il est suffisamment mûr. | Eléggé érett. |
| Habetisne etiam melones? | Tiene Vmd. tambien melones? | <i>Ha ella anche de' meloni?</i> | Avez-vous aussi des melons? | Van dinnyéje is? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krajnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|--|--|
| Haben Sie gutes Obst? Ja, sehr gutes. | Have you any good fruit? Yes, very good. | <i>Hebt gij goede vruchten?</i> <i>Ja, zeer goede.</i> | Al imájo dòbro sadje? Dè, pràv dòbro. | Ἐχετε καλά ὀπωρικά; Ναι, πολλὰ καλά. |
| Was für Obst haben Sie? Wir haben Erdbeeren, Kirschen, Pflaumen, Äpfel, Birnen, Pfirsiche, Feigen, Maulbeeren, Nüsse, Mandeln, Weintrauben und Kastanien. | What fruit have you? We have strawberries, cherries, plums, apples, pears, peaches, figs, mulberries, nuts, almonds, grapes and chestnuts. | <i>Welke vruchten hebt gij?</i> <i>Wij hebben aardbeien, kersen, pruimen, appelen, peeren, perzikken, vijgen, moerbezien, noten, amandels, druiven en kastanjes.</i> | Kákfhno sádje imájo? Imámo jágode, zhrešnje, flive, jábólka, hrúšhke, hréškve, smókve, mórve, oréhe, mándeljne, 'grosdje in kóstanje. | Ποια εἶδη ὀπωρικῶν ἔχετε; Ἐχομεν χαμοκέρατα, κεράσια, δαμάσκηνα, μήλα, ἀπίδια, ροδάκινα, σύκα, σικάμινα, κορύθια, ἀμύγδαλα, σταφυλῖα καὶ κάστανα. |
| Dieses Obst ist nicht genug reif. | This fruit is not ripe enough. | <i>Deze vruchten zijn niet rijp genoeg.</i> | Tò sádje ní saddsti srélo. | Αὐτὰ τὰ ὀπωρικάδὲν εἶναι ἀριετὰ ὄριμα (ψατμένα). |
| Es ist hinlänglich reif. | It is sufficiently ripe. | <i>Zij zijn rijp genoeg.</i> | Saddsti je srélo. | Εἶναι ἀριστὰ ὄριμα. |
| Haben Sie auch Melonen? | Have you some melons too? | <i>Hebt gij ook melonen?</i> | Al imájo tãdi dinje? | Ἐχετε καὶ πεπόνια; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|---|---|---|
| Non habemus. | No, Señor, ningunos tenemos. | <i>No, Signore, non ne abbiamo.</i> | Non, Monsieur, nous n'en avons pas. | Nincs. |
| Quanti constant haec poma? | A qué precio se venden estas frutas? | <i>Che prezzo hanno queste frutta?</i> | Quel est le prix de ce fruit? | Hogy ez a' gyümölcs? |
| Nescio. | No lo sé. | <i>Non lo so.</i> | Je ne sais pas. | Azt nem tudom. |
| Habetisne etiam bonum caseum? | Hay buen queso? | <i>Ha del buon formaggio?</i> | Avez-vous de bon fromage? | Vanc' jó sajtja? |
| Utique, caseum optimum habemus. | Si, Señor, muy exquisito. | <i>Sì, Signore, dell'eccellente.</i> | Oui, Monsieur, le fromage est excellent. | Igen, a' sajtunk jeles. |
| Adfer igitur nobis aliquantulum. | Pues traigalenos un poco. | <i>Ci porti dunque un poco.</i> | Apportez-nous en donc un peu. | Hozzon nekünk belöle. |
| Statim adferam. | Al instante quedarán servidos. | <i>Subito.</i> | Tout de suite. | Tüstént. |
| Volo descendere. | Quiero subir. | <i>Voglio andare abbasso.</i> | Je veux descendre. | En le akarok menni. |
| Domine, domina, visne mihi illum orbem parrigere? | Señor, Señora, hágame Vmd. el favor de aquel plato. | <i>Signore, Madama, favorisca di darmi quel piatto.</i> | Monsieur, Madame, voulez-vous bien me passer cette assiette-là? | Uram, asszonyom, nem akar oly szives lenni ama, tányért ide nyújtani. |
| Toto ex animo. | Con mucho gusto. | <i>Ben volentieri.</i> | Avec plaisir. | Örömet. |
| Gratias ago tibi. | Viva Vmd. mil años. | <i>La ringrazio.</i> | Je vous remercie. | Köszönöm. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnlko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|---|--|---|--|
| Nein, wir haben keine. | No, we have none. | <i>Neen, wij hebben er geene.</i> | Nè, nìzh jìh nìma-mo. | Ἄπ' αὐτὰ δὲν ἔχομεν. |
| Wie theuer ist dieses Obst? | What is the price of this fruit? | <i>Hoe duur zijn deze vruchten?</i> | Pozhèm je tó fa-dje? | Τί κοστίζουν αὐτὰ τὰ ὄπωρικά; |
| Das weiß ich nicht. | I don't know. | <i>Ik weet het niet.</i> | Nè véni. | Δὲν τὸ εἰσύρω. |
| Haben Sie guten Käse? | Have you any good cheese? | <i>Hebt gij goede kaas?</i> | Al imáje dóber sír? | Καλὸν τυρὶ ἔχετε; |
| Ja, der Käse ist vorztrefflich. | Yes, the cheese is delicious. | <i>Ja, de kaas is voortreffelijk.</i> | Dé, sír je práv dò-ber. | Ναί, τὸ τυρὶ εἶναι ἐξαι-ρετον. |
| Bringen Sie uns da-her welchen. | Let us have some. | <i>Bring er ons een weinig van.</i> | Naj ga nám tedàj enmálo pernefó. | Δότε μας λοιπὸν ἓν κομ-μάτι. |
| Sogleich. | Immediately. | <i>Terstond.</i> | Kòj (bèrsh). | Παρευθύς. |
| Ich will hinunter ge-hen. | I am going down. | <i>Ik wil naar beneden gaan.</i> | Hózhem kje dól íti. | Θέλω νὰ καταβῶ κάτω. |
| Mein Herr, Madame, wollen Sie mir nicht gütigst jenen Teller reichen? | Sir, Madam, will you be so kind as to hand me that plate? | <i>Mijnheer, Mevrouw, wees zoo goed, mij gindsch bord aan-tegeven?</i> | Gospód, gospá, al bí mí hólì. ún okróshnik podá-ti? | Κύριε, κυρία, λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ μὲ περάσετε ἐκεῖνο τὸ πιάτι. |
| Mit Vergnügen. | With pleasure. | <i>Met genoegen.</i> | Is ferza rád (ràda). | Εὐχαρίστως. |
| Ich danke Ihnen. | I thank you. | <i>Ik dank U.</i> | Lepó sahválim. | Σὰς γνωρίζω χάριν. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|---|---|
| Visne habere adhuc aliquantulum hujus cibi? | Quiere Vmd. aun un poco de esta comida (plato)? | <i>Comanda ella uncora un poco di questo piatto?</i> | Desirez-vous encore un peu de ce plat? | Parancsol még egy keveset ezen ételből? |
| Gratias tibi ago, domine, jam satis habeo. | No, Señor, le agradezco a' Vmd. tengo bastante. | <i>No, Signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.</i> | Non, Monsieur, je vous remercie, j'en ai assez. | Nem Uram, köszönöm, én jól vagyok lakva. |
| Oportet advocare cellarium. | Es menester llamar el muchacho (camarero). | <i>Convien chiamare il cameriere.</i> | Il faut appeler le garçon. | Keresnünk kell az ételhordót. |
| Quid vobis placet, domini? | Qué mandan Vnds., caballeros? | <i>Cosa comandano, Signori?</i> | Que demandez-vous, Messieurs? | Mit parancsolnak Uraim? |
| Vellem habere lagenam vino repletam. | Quisiera una botella de vino. | <i>Vorrei una bottiglia di vino.</i> | Je voudrais une bouteille de vin. | Én egy üveg bort kívánnék. |
| Statim habebis. | Luego (al instante) quedará servido. | <i>Subito ne sarà servita.</i> | Vous serez servi sur le champ. | Tüstént szolgálatjára leszek. |
| Licet tibi offerre scyphum hujus vini? | Puedo ofrecerle a' Vmd. un vaso de este vino? | <i>Le posso offrire un bicchiere di questo vino?</i> | Puis-je vous offrir un verre de ce vin? | Merek szolgálni egy pohárral ezen borból? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krajnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|---|--|
| Befehlen Sie noch ein wenig von dieser Speise? | May I help you to some more of this dish? | <i>Wenscht gij nog een weinig van deze kost?</i> | Al vkáshejo shè nekóliko tē jedi? | Ἀγαπήτε ἀκόμη ὀλίγον ἀπὸ τοῦτο τὸ φαγί; |
| Nein, mein Herr, ich danke Ihnen, ich habe genug. | No, Sir, I thank you, I don't eat any more. | <i>Neen, Mijnheer, ik bedank U, ik ben verzadigd.</i> | Né, gospód, sahválim, imám sadósti. | Ὅχι, κύριέ μου, σὺς εὐχαριστῶ, μὲ φθάνει πλέον. |
| Man muß den Kufswärter rufen. | We must call the waiter. | <i>Men moet den bediende roepen.</i> | Móramo stréshiza poklízati. | Πρέπει νὰ κράξωμεν τὸν ὑπηρέτην. |
| Was befehlen Sie, meine Herren? | What do you please, gentlemen? | <i>Wat verlangt gij, mijne Heeren?</i> | Kaj vkáshejo, gospódi? | Τί ὀρίζεστε, κύριοί μου; |
| Ich wünschte eine Flasche Wein zu haben. | I wish to have a bottle of wine. | <i>Ik wenschte eene fles wijn te hebben.</i> | Jest bi hótel éno fklénizo vína iméti. | Ἐπιθυμοῦσα νὰ μὲ φέρετε μίαν μπουτιλίαν κρασί. |
| Sie werden alsogleich bedient. | I will bring it immediately. | <i>Gij zult terstond bediend zijn.</i> | Kmálo bódó postrésheni. | Παρειθὺς θαλετε δουλεύει. |
| Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten? | May I offer you a glass of this wine? | <i>Mag ik U een glas van deze wijn aanbieden?</i> | Al jim smém én kosárz tēga vína ponudíti? | Τολμῶ νὰ σὰς προφέρω ἓν ποτήρι ἀπὸ τοῦτο τὸ κρασί; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-----------------------------------|---|--|---|---------------------------------------|
| Gratias ago tibi, jam satis bibi. | Es Vind. muy atento y muy cortes, he bebido bastante. | <i>Troppa bontà sua, ho bevuto abbastanza.</i> | Vous avez trop de bonté, j'ai assez bu. | Az Ur nagyon szives, én eleget ittam. |
| Quid hic pro prandio solvitur? | Cuanto se paga aqui por la comida? | <i>Quanto si paga qui pel pranzo?</i> | Combien paye-t-on le dîner ici? | Mennyit kell itt fizetni ebédért? |
| Duo floreni. | Dos florines. | <i>Due florini.</i> | Deux florins. | Két forintot. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|--|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Sie sind zu gütig, ich habe genug getrunken. | You are very kind, but I cannot drink any more. | <i>Gij zijt te goed, ik kan niet meer drinken.</i> | Šo predobri, sem she sadosti pil. | Σὰς εὐχαριστῶ, ἔπια πλέον ἀρκετά. |
| Wie viel bezahlt man hier zu Mittag? | How much does one pay here for dinner? | <i>Hoe veel betaalt men hier voor het eten?</i> | Kólko se plazha tükkej per obédi? | Πότα πληρώνω ἐξῶ δια τὸ γεῦμα; |
| Zwei Gulden. | Two florins. | <i>Twee guldens.</i> | Dvá goldinarja. | Δύο φορίτα. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--------------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| De tempestate. | Del tiempo. | Del tempo. | Du temps. | Az Időjárásról. |
| Qualis hodierna tempestas est? | Qué tiempo hace? | <i>Che tempo fa oggi?</i> | Quel temps fait - il aujourd'hui? | Milyen időnk van ma? |
| Pessima. | Hace muy mal tiempo. | <i>Un tempo assai cattivo.</i> | Il fait fort mauvais temps. | Igen rossz. |
| Pluit. | Llueve. | <i>Piove.</i> | Il pleut. | Esik. |
| Fulgurat et tonat. | Relampaguea y truena. | <i>Lampeggia e tuona.</i> | Il fait des éclairs et il tonne. | Villámlik és mennydörög. |
| Tempestas calidissima est. | Hace mucho calor. | <i>Fa molto caldo.</i> | Il fait très - chaud. | Igen meleg van. |
| Suffocans est. | Hace tiempo sufocante. | <i>È un caldo soffocante.</i> | Il fait un temps étouffant. | Rekkenő meleg van. |
| Ventosus aër est. | Hace ventoso. | <i>Fa vento.</i> | Il fait du vent. | Szeles az idő. |
| Grandinat. | Graniza. | <i>Grandina.</i> | Il tombe de la grêle. | Jég esik. |
| Tempestas frigida est. | Hace frio. | <i>Fa freddo.</i> | Il fait froid. | Hideg van. |
| Coelum serenum est. | Está sereno. | <i>Il tempo è sereno.</i> | Le ciel est serein. | Derült idő van. |
| Nubilosum est. | Está nublado. | <i>È nuvoloso.</i> | Le ciel est couvert. | Borult idő van. |
| Frigidior flat ventus. | Hace un viento muy frio. | <i>Fa un vento molto freddo.</i> | Il fait un vent très - froid. | Igen hideg szél fúj. |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Kräjnsko. IX.

Γραικικά. X.

Vom Wetter.

**Of
the weather.**

**Over
het weder.**

**Od
vrémena.**

Περὶ καιροῦ.

Was haben wir heute für ein Wetter.

How is the weather to day?

Wat voor weder is het van dag?

Kákšhno vréme imámo dónel?

Τί καιρός είναι; (τί καιρόν ἔχομεν);

Sehr schlechtes Wetter.

It is very bad weather.

Zeer slecht weder.

Práv slábo vréme.

Ἄχρηστίτατος.

Es regnet.

It rains.

Het regent.

Desh gré.

Βρέχει.

Es blizt und donnert.

It thunders and lightens.

Het bliksent en dondert.

Blifka se in gromí.

Ἀστράπτει καὶ βροντᾷ.

Es ist sehr warm.

It is exceedingly warm.

Het is zeer warm.

Práv tóplo je.

Κάμνει πολλὴν ζέτην.

Es ist sehr schwül.

It is sultry.

Het is zoel.

Špárno je.

Εἶναι συννεφώκαρμα.

Es ist windig.

The wind blows.

Het is windig.

Vetróvno je.

Κόμνει ἀέρα.

Es hagelt.

It hails.

Het hagelt.

Tózha gré.

Χιλαζώνει. (Κίμνει Χαλάζι).

Es ist kalt.

It is cold.

Het is koud.

Měrslo je.

Κίμνει κρύον.

Es ist heiteres Wetter.

The sky is clear.

De hemel is helder.

Jásno je.

Εἶναι καθαρὸς καιρός.

Es ist trübes Wetter.

The sky is cloudy.

Het is betrokken.

Oblázhno je.

Ὁ καιρὸς εἶναι θολός.

Es geht ein sehr kalter Wind.

The wind is very cold.

Er waait een zeer koude wind.

Práv měrsel véter (je) brije.

Ψυχρὸς αἶσμος φυσᾷ.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-----------------------------------|--|---|--|--|
| Gelat. | Está yelando. | <i>Gela.</i> | Il gèle. | Fagy. |
| Ningit. | Está nevando. | <i>Nevica.</i> | Il neige. | Hó csik. |
| Aër siccus est. | Hace tiempo seco. | <i>Il tempo è secco.</i> | Il fait un temps sec. | Szár az idő van. |
| Coeli serenitas reditura videtur. | Parece que el tiempo querrá serenarse. | <i>Pare, che il tempo voglia rasserenarsi (ristabilirsi).</i> | Il paraît, que le temps s' éclaircira. | Úgy látszik, hogy az idő ki fog derülni. |
| Nubes dissipantur. | Dividense las nubes. | <i>Le nubi si disperdono.</i> | Les nuages se dissipent. | A' felhők oszlanak. |
| Regelat. | Está desyelando. | <i>Didiaccia.</i> | Il dégèle. | Olvad. |
| Sol ridet clarus. | Hace bel sol. | <i>Fa un bel sole.</i> | Il fait un beau soleil. | A' nap világosan süt. |
| Nix Liquefacta est. | La nieve se ha deshecho. | <i>La neve si è disciolta.</i> | La neige s'est fondue. | A' hó felolvadt. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|---|------------------------------|--------------------------------------|
| Es friert. | It freezes. | <i>Het vricst.</i> | Smersuje. | Παγώνει. |
| Es schneiet. | It snows. | <i>Het sneeuwt.</i> | Šneg gré. | Χιονίζει. |
| Es ist trockenés Wetter. | It is dry weather. | <i>Het is droog weder.</i> | Šúho vréme je. | Είναι στεγνός καιρός. |
| Es scheint, das Wetter werde sich auſheitern. | It seems the sky is getting clear again. | <i>Het schijnt, dat het weder weder opkluart.</i> | Še káshe, dè se bo svedrilo. | Φαίνεται ὅτι θαλει αἰοίξει ὁ καιρός. |
| Die Wolken zertheilen sich. | The clouds separate. | <i>De wolken scheiden zich.</i> | Obláki se rasvlézhejo. | Τὰ σύννεφα διαμερίζονται. |
| Es thaut auf. | It thaws. | <i>Het dooit.</i> | Tája se. | Ξηπαγώνει. |
| Die Sonne scheint hell. | The sun shines beautifully. | <i>De zon schijnt helder.</i> | Šonze lepó lije. | Ὁ ἥλιος φέγγει λομπρά. |
| Der Schnee ist geschmolzen. | The snow is thawed. | <i>De sneeuw is gesmolten.</i> | Šnég je škópnel. | Τὸ χιόνι ἀέλυσε. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|---|---|--|
| De scribendo. | Del escribir. | Dello scrivere. | De l'écriture. | Az írásról. |
| Vellem scribere. | Quisiera escribir. | <i>Vorrei scrivere.</i> | Je voudrais écrire. | En örömet irnék. |
| Da mihi bonum atramentum. | Dame buena tinta. | <i>Dami del buon inchiostro.</i> | Donne-moi de bonne encre. | Adjál nekem jó tén-tát. |
| Atramentum hoc nil omnino valet. | Esta tinta no vale nada. | <i>Quest' inchiostro non val nulla.</i> | Cette encre ne vaut rien. | Ez a' tén-ta nagyon rossz. |
| En melius. | Aquí hay otra mejor. | <i>Eccone del migliore.</i> | En voilà de meilleure. | Itt van egy jobb. |
| Hoc bonum est. | Esta es buena. | <i>Questo è buono.</i> | Celle-ci est bonne. | Ez jó. |
| Adfer mihi bonam cartam, cartam epistolarem, pen- nas et ceram signatoriam. | Trágame buen papel, papel para cartas, plumas y lacre. | <i>Recami della buona carta, della carta da lettere, delle penne e della cera spagna.</i> | Apporte - moi de bon papier, du papier à lettres, des plumes et de la cire d'Espagne. | Hozzál nekem jó papirost, levél papirost, pennákat és spanyol viasz-kot. |
| En omnia, quae vis. | Aquí está todo lo que Vmd. pide. | <i>Eccola servita in quanto ella richiede.</i> | Voilà tout ce qu'il vous faut. | Itt van minden a' mit kíván. |
| Fac, ut mihi haec duae pennae ad temperentur. | Hágame Vmd. cortar estas dos plumas. | <i>Mi faccia temperare queste due penne.</i> | Faites - moi tailler ces deux plumes. | Vágassa számomra ezt a' két tollat. |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Vom Schreiben.

Of writing.

Over het schrijven.

Od pisanja.

Περὶ τοῦ γράφειν.

Ich wollte gerne schreiben.

I should like to write.

Ik wenschte wel te schrijven.

Ješt bi rád písal.

Θέλω νὰ γράψω.

Gib mir gute Tinte.

Give me some good ink.

Geef mij goede inkt.

Dáj mi dòbriga zhernila.

Δός με καλήν μελάνην.

Diese Tinte ist sehr schlecht.

This ink is good for nothing.

Deze inkt deugt niets.

Tó zhernilo ní sa nizh.

Αὐτὴ ἡ μελάνη δὲν ἀξίζει τίποτε.

Hier ist eine bessere.

Here is some better.

Hier is betere.

Túkej imájo bóljšhiga.

Νὰ καλητέραν.

Diese ist gut.

This is good.

Deze is goed.

Tó je dòbro.

Αὐτὴ εἶναι καλή.

Bring mir gutes Papier, Briefpapier, Federn und Siegellack.

Bring me good paper, letter-paper, pens and sealing wax.

Breng mij goed papier, postpapier, pennen en lak.

Pernésti mi dòbriga papírja, papírja sa píšma, peréš in pezhátniga vóska.

Φέρες μου χαρτί καλόν, χαρτί διαγράμματα, κονδύλια και βελλοκερί.

Hier ist Alles, was Sie verlangen.

Here is every thing that you wish.

Hier is alles, wat gij verlangt.

Túkej je všě, kar sheljo.

Ἐδῶ ἔχετε ὅλα, ὅσα ἀγαπάτε.

Lassen Sie mir diese zwei Federn schneiden.

Let me mend these two pens.

Laat mij deze twee pennen vermaken.

Naj mi vkashejo té dvě peréši vrésati.

Φροντίστε νὰ μὲ κόψουσιν αὐτὰ τὰ δύο κονδύλια.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|--|
| Scisne apparare pennas? | Sabe Vmd. cortar las plumas? | <i>Sa ella temperare le penna?</i> | Savez - vous tailler les plumes? | Tud tollat vágni? |
| Scio (Utique). | Sí, lo sé. | <i>Sì, lo so.</i> | Oui, jé le sais. | Igenis tudok. |
| Quomodo eas apparatus vis, crassas, an subtiles? | Como las quiere Vmd. cortadas, finas ó gruesas? | <i>Come le desidera temperate, fine o grosse?</i> | Comment les voulez - vous taillées, finement ou grossièrement? | Hogy kívánja őket vágatva, vékonyra vagy vastagra? |
| Subtiles sint velim. | Yo las quiero muy finas. | <i>Jo le amo molto fine.</i> | Je les aime très - fines. | En nagyon finomra szeretem. |
| Quid, placentue tibi hac penna? | Como corren (van) estas plumas? | <i>Come trova ella questa penna?</i> | Comment trouvez - vous ces plumes? | Hogy találja, ezeket a' pennákat. |
| Maxime mihi placent. | My bien. | <i>Sono eccellenti.</i> | Excellentes. | Jeleseknek. |
| Habesne bonum scalpellum? | Tiene Vmd. buen cortaplumas? | <i>Ha ella un buon temperino?</i> | Avez - vous un bon canif? | Van jó pennakése? |
| Habeo sat bonum. | O sí, es bastante bueno. | <i>Oh sì, egli è passabilmente buono.</i> | Oui, il est passablement bon. | Igen is, meglehetősen. |
| Da mihi scalpellum. | Déme un cortaplumas. | <i>Mi dia un temperino.</i> | Donnez - moi un canif. | Adjon nekem pennakést. |
| Accipe. | Aquí está (tome). | <i>Eccolo què.</i> | En voilà un. | Itt van egy. |
| Da mihi atramentarium et thecam arenariam. | Traigame el tintero y la salvadera. | <i>Mi dia il calamajo ed il polverino.</i> | Donnez - moi l'encrier et le poudrier. | Adj ide a' ténztartót 's a' porzótartót. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμικά. X. |
|---|--|--|---|---|
| Können Sie Federn schneiden? | Can yo make pens? | <i>Kunt gij pennen ver- maken?</i> | Al snájo peréfa ré- sati? | Ἐξείρατε τὰ κέπητες κονδύλια; |
| Ja, ich kann's. | Yes, I can. | <i>Ja, ik kan zulks.</i> | Dè, snám jih. | Ναί, ἐξείρω. |
| Wie wollen Sie sie ge- schnitten haben, fein oder dick? | How do you wish them made fine or broad? | <i>Hoe wilt gij dezelve vermaakt hebben, fijn of grof?</i> | Kakó jih hózhejo vrésane imcti,tán- ko al debélo? | Πῶς τ' ἀγαπᾶτε, λεπ- τὰ ἢ χονδρᾶ; |
| Ich liebe sie sehr fein. | I like them very fine. | <i>Ik heb zij gaarne zeer fijn.</i> | Jest imám rád práv tánke.) | Πολλά λεπτά (λεπτό- τατα). |
| Wie finden Sie diese Federn? | How do you find these pens? | <i>Hoe vindt gij deze pennen?</i> | Kákshne se jim sdíjo té peréfa? | Πῶς εὐρίσκετε τὰ κον- δύλια; |
| Vortrefflich. | Excellent. | <i>Zeer goed.</i> | Práv dóbne. | Λαμπρά. |
| Haben Sie ein gutes Federmesser? | Have you a good penknife? | <i>Hebt gij een goed pennemes?</i> | Al imájo dóber pe- rorésiz? | Ἔχετε κονδυλομάχαιρον καλόν; |
| O ja, es ist ziemlich gut. | Oh yes, it is pretty good. | <i>O ja, het is tamelijk goed.</i> | Kaj pá dè, prèzej dóber je. | Μάλιστα, εἶναι ἀριετὰ καλόν. |
| Geben Sie mir ein Federmesser. | Give me a penknife. | <i>Geef mij een penne- mes.</i> | Náj mi dajo én pero- résiz. | Δότε με τὸ κονδυλομά- χαιρον. |
| Da haben Sie eines. | Here (there) is one. | <i>Hier hebt gij er een.</i> | Túkej imájo éniga. | Ἴδοῦ λάβετε το. |
| Geben Sie mir das Lintenfaß und die Streibbüchse. | Give me the ink- stand and the sand - box. | <i>Geef mij den inktko- ker en den zand- koker.</i> | Náj mi dajo zherníl- nizo ino pefkov- nizo. | Δότε με τὸ καλαμῆριον καὶ τὴν ἀμπεδοκιν. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|--|
| In mensa omnia invenies. | Vmd hallará todo sobre la mesa. | <i>Ella troverà sulla tavola quanto desidererà.</i> | Vous trouverez tout cela sur la table. | Az asztalon azt mind megtalálja. |
| Adfer lumen, obsignaturus enim sum hanc epistolam. | Traígame una vela, tengo que sellar esta carta. | <i>Mi porti un lume, ho da sigillar questa lettera.</i> | Apportez - moi une lumière, je veux cacheter cette lettre. | Hozzon nekem gyertyát le akarom ezen levelet pecsételni. |
| Quando proficiscitur tabellarius publicus hinc Tergestum? | Qué dia marcha el correo de Trieste? | <i>Quando parte la posta delle lettere per Trieste?</i> | Quand part la poste d'ici pour Trieste? | Mikor megy a' levelposta innen Triestnek? |
| Omni Martis et Veneris die. | Cada martes y viernes. | <i>Ogni martedì e venerdì.</i> | Chaque mardi et vendredi. | Minden Kedden és Pénteken. |
| Quando redit? | Qué dia llega? | <i>E quando arriva?</i> | Quand arrive la poste? | Mikor érkezik meg itt a' Posta? |
| Omni die Saturni. | Cada sabado. | <i>Ogni sabbato.</i> | Chaque samedi. | Minden Szombaton. |
| Proculne hinc distat quaestura vectigalium cursus publici? | Está la casa del correo lejos de aqui? | <i>L' uffizio della posta è lontano di qui?</i> | Le bureau de la poste est - il loin d'ici? | Messze van ide a' postaház? |
| Non nimis longe. | No demasiado lejos. | <i>Non troppo lontano.</i> | Pas très loin. | Nem igen. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájn'ko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|--|---|---|
| Auf dem Tische finden Sie alles das. | You will find every thing on the table. | <i>Op de tafel vindt gij dat alles.</i> | Na misi vře nájdejo. | Ὅλα τα εὕρισκετε εἰς τὴν τράπεζαν. |
| Bringen Sie mir ein Licht; ich will diesen Brief versiegeln. | Bring me a light, I wish to seal this letter. | <i>Bring mij een licht, ik wil dezen brief toezegelen.</i> | Naj mi pernćejo éno řvčzho; hózhem tó pířmo sapezhá-titi. | Φέρετέ μου (ἓνα κηρί) δέλω νὰ βουλώσω ἓνα γράμμα. |
| Wann geht die Brief-Post von hier nach Triest? | When does the mail go from hence to Trieste? | <i>Wanneer vertrekt de briefpost van hier naar Triest?</i> | Kdágre póřhta v' Těřt? | Πότε πηγαίνει ἡ Πό-σια (ὁ ταχυδρόμος) διὰ τὸ Τριεστι; |
| Seden Dienstag und Freitag. | Every Tuesday and Friday. | <i>Jederen dingsdag en vrijdag.</i> | Vřaki vtórik in pé-tik. | Κάθε τρίτην καὶ παρασ-κευην. |
| Wann kommt die Post hier an? | When does the mail arrive? | <i>Wanneer komt de post hier aan?</i> | Kdáj pride póřhta? | Πότε ἔρχεται ἐδῶ; |
| Seden Sonnabend. | Every Saturday. | <i>Jederen zaterdag.</i> | Vřáko řabóto. | Εάθε σάββατον. |
| Ist das Posthaus weit von hier? | Is the posthouse far from here? | <i>Is het posthuis verre van hier?</i> | Al je dčlezh od tů-kej póřhta? | Εἶναι μακρὴν ἀπ' ἐδῶ τὸ ταχυδρομεῖον; |
| Nicht gar weit. | Not very far. | <i>Niet zeer ver.</i> | Nl predčlezh. | Ὅχι πολλὰ μακρὰ. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|---|
| Visne mihi illuc viam monstrare? | Quiere Vmd. hacerme el favor de enseñarme el camino allá? | <i>Vorrebbe aver la compiacenza di mostrarmi la strada, ch'ivi conduce?</i> | Voulez - vous bien m'en montrer le chemin? | Akar oly szives lenni, nekem az oda vezető utat megmutatni? |
| Libentissime. | Sí, de muy buena gana. | <i>Ben volentieri.</i> | Oui, de tout mon coeur. | Igen is, szivemből. |
| Heus, Joannes! | Juan! (Muebacho) | <i>Giovanni!</i> | Jean! | János! |
| Num quid vis? | Tiene Vmd. algo que mandarme? | <i>Cosa comanda?</i> | Qu' y a - t - il á vos ordres? | Mit parancsol? |
| Fer hanc epistolam ad quaesturam cursus publici. | Lleva esta carta al correo. | <i>Porta questa lettera alla posta.</i> | Porte cette lettre á la poste. | Vidd ezen levelet a' postára. |
| Visne, ut epistolam hanc expensis liberem? | Es menester pagar el porte de esta carta? | <i>Convien pagare il porto di questa lettera?</i> | Est - ce qu'il faut affranchir la lettre? | Bérmentsem a' levelet? |
| Sane, epistola hanc expensis est liberanda. | Sí, es preciso pagar el porte de esta carta. | <i>Si, di questa lettera si dee pagare il porto.</i> | Oui, cette lettre doit être affranchie. | Igen is, ezen levellnek bérmentesítetnie kell. |
| Habesne numos? | Tienes dinero? | <i>Hai danaro?</i> | As - tu de l'argent? | Van pénzed? |
| Non habeo. | No, Señor. | <i>No, Signore.</i> | Non, Monsieur. | Nincs, Uram. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμματ. X. |
|--|--|--|---|--|
| Wollen Sie die Gute haben, mir den Weg dahin zu zeigen ? | Will you be so kind as to show me the way there. | <i>Wilt gij de goedheid hebben, mij den weg daarheen te wijzen ?</i> | Naj bódo takó dôbri, mēni tjé pot pokásati. | Ἔχετε τὴν καλοσύνην νὰ μὲ δείξετε τὸν δρόμον δι' ἐκεῖ. |
| Ja, vom Herzen gerne. | Very willingly. | <i>Ja, van harte gaarne.</i> | Dè, is serza ràd. | Μετὰ πάσης χαρᾶς. |
| Johann! | John! | <i>Jan!</i> | Jánes! | Μηρὲ, Ἰωάννη! |
| Was befehlen Sie ? | What is your wish ? | <i>Wat is er van Uwe dienst ?</i> | Kaj vkáshejo ? | Ὅριστε κύριε ; |
| Trage diesen Brief auf die Post. | Carry this letter to the post-office. | <i>Draag dezen brief naar de post.</i> | Něsi tó písmo na pólfto. | Πήγαινε τὸ γράμμα τοῦτο εἰς τὸ ταχυδρομεῖον. |
| Muß für diesen Brief bezahlt werden ? | Shall I pay the postage ? | <i>Zal ik den brief frankeeren ?</i> | Al hozhem od téga písmá plazháti ? | Θέλετε νὰ τὸ ἐλευθερώσω ; |
| Ja, dieser Brief muß frankirt werden. | Yes, the postage of, this letter must be paid. | <i>Ja, deze brief moet gefrankeerd worden.</i> | Dè, tó písmo mòra plázhenó biti. | Ναί, πρέπει νὰ ἐλευθερωθῆ τὸ γράμμα τοῦτο. |
| Hast Du Geld ? | Have you any money ? | <i>Hebt gij geld ?</i> | Al imáfh kaj dnár-jov ? | Ἔχεις ἀπτρα μαζί σου ; |
| Nein, mein Herr. | No, Sir. | <i>Neen, Mijnheer.</i> | Nè, Gospód. | Δεν ἔχω. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|---|---|
| En, accipe. | Toma. | Prendi. | Tiens en voilà. | Itt van. |
| Quid solvitur pro hac epistola expensis liberanda? | Cuanto se paga para franquear esta carta? | Quanto si da per <i>francare questa lettera?</i> | Combien faut-il payer pour affranchir cette lettre? | Mennyit kell fizetni ezen bérmentendő levelért? |
| Quatuordecim crucigeri. | Catorce Kreutseres. | Quattordici <i>carantani.</i> | Quinze Kreuzers. | Tizennégy Krajczárt. |
| Festina, ne illuc tardius venias. | Vate pronto para que llegues á tiempo. | <i>Non perdere tempo per non arrivarvi troppo tardi.</i> | Dépêche-tooi pour n'y arriver pas trop tard. | Ne töltsd az időt, ne hogy későn menj. |
| Festinabo. | Me daré priesa. | <i>M'affretterò.</i> | Je me dépêcherai. | Sietni fogok. |
| Tradidisti epistolam cursui publico? | Pusiste mi carta en el correo? | <i>Hai partata la mia lettera alla posta?</i> | As-tu porté ma lettre à la poste? | El vitted a' levelemet a' postára? |
| Nonne jam sero illuc venisti? | No fué ya muy tarde? | <i>Non era egli già troppo tardi?</i> | N'était-il pas déjà trop tard? | Nem volt még későn? |
| Non. | No, Señor. | <i>No, Signore.</i> | Non, Monsieur. | Nem, Uram. |
| Anne eam quoque expensis liberasti. | La has tambien franqueado? | <i>L'hai pure francata?</i> | Est-ce que tu l'as aussi affranchie? | De bérmentetted is ötet. |
| Ita. | Sí, Señor. | <i>Sì, Signore.</i> | Oui, Monsieur. | Igen, Uram. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|--|--|---|---|
| Hier hast Du welches. | Here is some. | <i>Hier hebt gij eenig.</i> | Ná jih tukej nekóliko. | Νά, ἔδω ἔχει. |
| Wie viel bezahlt man für diesen zu frankirenden Brief? | How much shall you have to pay for this letter? | <i>Hoe veel betaalt men voor dezen brief?</i> | Kolko se mòra od téga pisna plazhátì? | Πόσα ἔχω νά πληρώσω δι' αὐτό τὸ γράμμα; |
| Vierzehn Kreuzer. | Fourteen Kreuzers. | <i>Vertien Kruizers.</i> | Shtirinašft krishnikov. | Δεκατέσσερα κριτζάρια (λειτά). |
| Verliere keine Zeit, daß Du nicht zu spät kommst. | Make all possible speed, that you may not be too late. | <i>Verlies geenen tijd, opdat gij niet te laat komt.</i> | Nè mudi se, dè prepòdno tjé nè pridešh. | Τρέχα διὰ νὰ προφθάσῃς ἀκόμη ἐν καιρῷ. |
| Ich werde mich beeilen. | I shall make haste. | <i>Ik zal mij haasten.</i> | Še bòm pošpéshil. | Μάλιστα. |
| Hast Du meinen Brief auf die Post getragen? | Have you delivered my letter at the post-office? | <i>Hebt gij mijnen brief op de post gebragt?</i> | Al si nêsel mòje pifino na pošhto? | Ἐπῆγες τὸ γράμμα μου εἰς τὸ ταχυδρομεῖον; |
| War es nicht schon zu spät? | Was it not too late? | <i>Was het niet reeds te laat?</i> | Al nì shé prepòdno bilo? | Δὲν ἦτον πολλά ἀργά; |
| Nein, mein Herr. | No, Sir. | <i>Neen, Mijneheer.</i> | Nè, Gospòd. | Ὅχι. |
| Hast Du ihn aber auch frankirt? | Have you paid for it? | <i>Maur hebt gij denzelven ook gefrankeerd?</i> | Al si ga pa túdi plazhal? | Καὶ τὸ ἔλευθέρωσες δά; |
| Aufzuwarten. | Yes, Sir. | <i>Te dienen.</i> | Dè, Gospòd. | Ναί. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|--|--|
| Intra quot dies possum responsum obtinere? | En cuantos dias puedo tener la respuesta? | <i>In quanti giorni potrò averne la risposta?</i> | En combien de jours aurai-je la réponse? | Hány nap alatt veszekrá feleletet? |
| Intra octo dies. Adfersne mihi epistolas? | En ocho dias. Me traes cartas? | <i>In otto giorni. M' hai portato delle lettere?</i> | En huit jours. Est-ce que tu m'apportes des lettres? | Nyolcz nap alatt. Hoz nekem leveleket? |
| Utique, adfero nonnullas. | Sin duda, le traygo algunas. | <i>Sì, Signore, eccone alcune.</i> | Sans doute, je vous en apporte. | Igen, kozok egy néhányot. |
| Ude veniunt hac epistolae? | De donde vienen estas cartas? | <i>Da dove sono queste lettere?</i> | D'où viennent ces lettres? | Honnan jönnek ezek a' levelek? |
| Duae veniunt Londino et tres Parisiis. | Dos vienen de Londres y tres de Paris. | <i>Due vengono da Londra e tre da Parigi.</i> | Deux viennent de Londres et trois de Paris. | Kettő jön Londonból 's három Parisból. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|--|---|--|---|
| In wie vielen Tagen werde ich darauf die Antwort erhalten? | In how many days shall I get the answer? | <i>In hoe veel dagen zal ik het antwoord daarop bekommen?</i> | V' kólko dnéh bóm odgòvor prejel? | Εἰς πόσας ἡμέρας θέλω λάβει τὴν ἀπόκριτιν; |
| In acht Tagen. Bringst Du mir Briefe? | In eight days. Do you bring me some letters? | <i>In acht dagen. Brengt gij mij brieven?</i> | V' ósmih dnéh. Al si mi kaj písm pernéfel? | Εἰς ὀκτώ. Μὲ φέρεις γράμματα; |
| Allerdings, ich bringe Ihnen etliche. | Yes, I bring you some. | <i>Voorzeker, ik breng er U cenige.</i> | Dè, pernéfel sem nekátère. | Μάλιστα. |
| Woher kommen diese Briefe? | From whence come these letters? | <i>Van waar komen deze brieven?</i> | Od kòd pridejo té písmna? | Τὰ γράμματα ταῦτα πῶθεν ἔρχονται; |
| Zwei kommen aus London und drei aus Paris. | Two come from London and three from Paris. | <i>Twée komen van Londen, en drie van Parijs.</i> | Dvé prideta is Londóna ino tri is Parisa. | Τὰ δύο ἀπὸ τὸ Λονδίνον, καὶ τὰ τρία ἀπὸ τοῦ Παρισιῦς. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|--|---|
| Cum sartore. | Con el sastre. | Col sartore. | Avec le tailleur. | A' szabóval. |
| Quid vis, domine ornatissime? | Qué desea Vmd., Caballero? | <i>Cosa comanda, Illustrissimo?</i> | Que commandez-vous, Monsieur? | Mit parancsol az Úr? |
| Vellem, ut ex hoc panno mihi amiculum facias. | Es menester hacerme un sobretodo de este paño. | <i>Vorrei un soprattuto di questo panno.</i> | Il faut que vous me fassiez un surtout de ce drap. | Ezen posztóból nekem egy felső köntöst fog készíteni. |
| Faciam omnia, quae vis. | Soy de Vmd. | <i>Eccomi ai suoi comandi.</i> | Je suis à vos ordres. | Szolgálatjára vagyok. |
| Visne mihi illud metiri? | Quiere Vmd. tomarme la medida? | <i>Volte prendermi la misura.</i> | Voulez - vous me prendre la mesure? | Akar mértéket venni? |
| Libentissime. | De muy buena gana. | <i>Molto volentieri.</i> | Avec plaisir. | Örömezt. |
| Quando mihi vestem adferes? | Quando tendré mi vestido? | <i>Quando avró il mio vestito?</i> | Quand aurai-je mon habit? | Mikor kapom meg a' ruhámat? |
| Hebdomade proxima. | La semana próxima. | <i>Entro la settimana ventura.</i> | La semaine prochaine. | A' jövő héten. |
| Adfersne mihi vestem? | Trae Vmd. mi vestido? | <i>Avete qui il mio vestito?</i> | Est-ce mon habit que vous apportez? | Hozza a' ruhámat. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnko. IX. | Γραμικά. X. |
|---|--|--|--|--|
| Mit dem Schneider. | With the tailor. | Met den kleermaker. | S' krajázham. | Με τὸν Ράπτην. |
| Was befehlen Sie, mein Herr? | What are your commands, Sir? | <i>Wat is er van Uwe dienst, Mijnheer?</i> | Kaj povelijo, gospód. | Τί προστάξετε, αὐθέντα μου; |
| Sie müssen mir aus diesem Tuche einen Ueberrock machen. | You must make me a great coat of this cloth. | <i>Gij zult mij van dit laken eenen overrok maken.</i> | Mi mórate is téga síkna čno po-verhšíkno naréditi. | Θελω νὰ μὲ φθειάσετε ἓνα ἐπανωφύρεμα ἀπὸ αὐτὸ τὸ ρούχον. |
| Ich stehe zu Ihren Diensten. | I am at your service. | <i>Ik ben tot Uwe dienst.</i> | | Ὁ, τι προστάξετε. |
| Wollen Sie mir das Maß nehmen? | Will you take my measure? | <i>Wilt gij mij de maat nemen?</i> | Mi hózhete méro vséti? | Θέλετε νὰ μὲ πάρετε τὸ μέτρον, |
| Mit Vergnügen. | With pleasure. | <i>Mit genoegen.</i> | S' velikim veseljam. | Μετὰ προθυμίαν. |
| Wann werde ich mein Kleid bekommen? | When shall I have the coat? | <i>Wanneer zal ik mijn kleed bekomen?</i> | Kdá bóm prejél ob-lazhílo? | Πότε θὰ μὲ φέρετε τὸ φέρεμα; |
| Die kommende Woche. | Next week. | <i>Aanstaande week.</i> | Perhóden téden. | Τὴν ἐρχομένην ἑβδομάδα. |
| Bringen Sie mir mein Kleid? | Have you brought my coat? | <i>Brengt gij mijn kleed?</i> | Mi oblazhílo per-néfte? | Μὲ φέρετε τὸ φέρεμά μου; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|--|--|
| Utique. Fac induam eam, ut formam exami- nem. Haec vestis optime tibi ocomodata est. Nequaquam, mani- cae enim nimis largae, nimis an- gustae sunt. Ex hac materia mihi facies braccas, sol- vam tibi, quum mihi amiculum at tuleris. Contentus sum: | Sí, Señor. Quiere probarmelo. Este vestido le va á Vmd. tal cual. No es así, las man- gas son muy an- chas, muy estre- chas. De este genero mi hará Vmd. unos calzones, le pa- garé cuando me traerá mi levita. Vaya, me conformo (bien, bien). | <i>Illustrissimo, sì. Provatecmelo. Questo abito le sem- bra dipinto. Non molto, giacché le maniche son troppo larghe, troppo strette. Di questa stoffa mi farete un pajo di pantaloni, vi pa- gherò quando mi portarete il mio soprututto. Non occorr' altro.</i> | Oui, Monsieur. Essayez - le moi. Cet habit vous va très - bien, Non, les manches sont trop larges, trop étroites. Vous me ferez de cette étoffe une culotte; je vous paierai, quand vous m' apporte- rez la redingote. Fort bien. | Igen Uram. Próbálja meg. Ez a' rula igen jól ál magának. Nem, az ujjai na- gyon szűkek. Készítsen ezen da- rab posztóból egy pár nadrágot, majd kifizetem, ha a' felső kön- tösemet el hozza. En meg vapyok elé- gedve. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|---|---|--|---|
| Ja, mein Herr. Probiren Sie mir es an. | Yes, Sir. Let me try it on. | <i>Ja, Mijnheer. Pas mij hetzelve aan.</i> | Dè, gospód. Permérite mi ga. | Ναι, κύριέ μου. Ἐὰς με τὸ βάλετε διὰ νά τὸ δοκιμάσω. |
| Das Kleid paßt Ihnen sehr gut. | The coat fits you extremely well. | <i>Het kleed past U zeer goed.</i> | Oblazhilo se jim práv dobro vdá. | Τὸ φόρεμα σε ἀρμόζει· πολλὰ καλά. |
| Nein, die Ärmel sind zu weit, zu eng. | No, the sleeves are too large, too small. | <i>Necn, de mouwen zijn te wijd, te naauw.</i> | Nè, rokávi so "pre- shiróki, prevóski. | Ὅχι, τὰ μανίκια εἶναι πολλὰ φαρδιά, πολ- λά στενά. |
| Aus diesem Stoffe wer- den Sie mir ein Paar Hosen machen; ich will Sie bezahlen, wann Sie den Ueber- rock bringen. Sehr wohl. | Make me a pair of trousers of this stuff, I will pay when you bring me my great-coat. Very well. | <i>Maak mij van deze stof een broek; ik wil U betalen, wanneer gij den overrok brengt. Ik ben tevreden.</i> | Naredíte mi is té osnóve én pár hlázh; vam bóm plázh, kádar mi bóte poverhsúkno pernésti. Je shé práv. | Κάμπτέ μου ἀπὸ τὸ κυ- μάσι (ὑφασμα) του- το βρακιά· θὰ σοῦς πληρώσω ὅλα ἐμοῦ. Πελλά καλά. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---------------------------------------|--|--|--|---|
| Cum sutore. | Con el zapatero. | Col calzolaio. | Avec le cordonnier. | A' Csizmadfiával. |
| Quanti constant hi calcei? | Cuanto vende Vmd. estos zapatos? | Quanto costano queste scarpe? | Quel est le prix de ces souliers - ci? | Hogy ezen czipők? |
| Tribus florenis. | Tres florines. | Tre fiorini. | Trois florins. | Három forint. |
| Volo eos induere tentandi gratia. | Quiero probarmelos. | Le proverò. | Je veux les essayer. | Megpróbálok. |
| Visne, ut te adjuvem? | Quiere que le ayude? | Vuol che la ajuti? | Voulez - vous que je vous aide? | Segítsék az Urnak? |
| Non opust est. | No es menester. | No, non occorre. | Non, il n'est pas necessaire. | Nem szükséges. |
| Fac mihi calceos, ocreas breviores. | Hágame Vmd. un par de zapatos, unas botines. | Fatemi un paio di scarpe, un paio di stivaletti. | Faites-moi une paire de souliers, une paire de bottines. | Készítsen számomra egy pár czipőt, egy pár felszímát. |
| Ex qua materia eos habere vis? | De qué los quiere Vmd.? | Che pelle comanda? | De quoi les voulez-vous? | Miből parancsolja azokat. |
| Ex corio nigro. | De cuero negro. | Pelle nera. | De cuir noir. | Fekete bőrből. |
| Habesne jam factos nonnullos calceos? | Tiene Vmd. hechos ya algunos zapatos? | Avelle delle scarpe già fatte? | Avez - vous des souliers tout faits. | Van már egy néhány czipője készen? |
| Utique. | Sin duda. | Per ubbidirla. | Sans doute. | Kétség kívül. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμικά. X. |
|---|--|--|--|---|
| Mit dem Schuster. | With the shoe-maker. | Met den schoenmaker. | S' zhrevlárjam. | Μὲ τὸν ὑποδηματᾶν. |
| Wie theuer sind diese Schuhe da? | What is the price of these shoes? | <i>Hoe duur zijn die schoenen daar?</i> | Po zhèm so leti zhrevli? | Αὐτὰ τὰ παπούτσια πόσον ἔχουν. |
| Drei Gulden. | Three florins. | <i>Drie Guldens.</i> | Po tri goldínarje. | Τρία φοιρίνια. |
| Ich will sie anprobieren. | I will try them on. | <i>Ik wil dezelve aanpassen.</i> | Jih hózhem permiriti. | Θέλω νὰ τὰ δοκιμάσω. |
| Soll ich Ihnen helfen? | Shall I help you? | <i>Zal ik U helpen?</i> | Al jim hózhem pomágati? | Νὰ σὰς βοηθήσω; |
| Nein, es ist nicht nöthig. | No, it is not necessary. | <i>Neen, het is niet noodig.</i> | Nè, ni potreba. | Δὲν εἶναι ἀναγκαῖον. |
| Machen Sie mir ein Paar Schuhe, ein Paar Halbstiefel. | Make me a pair of shoes, a pair of half boots. | <i>Maak mij een paar schoenen, een paar halve laarzen.</i> | Narédite mi én pár zhrevlov, én pár polshkórnov. | Φτιάξτε μου ἕνα ζευγάρι παπούτσια, ὑποδήματα κοντά. |
| Wovon befehlen Sie sie? | What will you have them made of? | <i>Waarvan verlangt gij dezelve?</i> | Is zhéfa jih vkáshejo? | Ἄπο τί πετσί τὰ δέλετα; |
| Vom schwarzen Leder. | Of black leather. | <i>Van zwart leder.</i> | Is zhèrniga úfnja. | Ἄπο μαύρον πετσί. |
| Haben Sie schon einige Schuhe fertig? | Have you any ready-made shoes? | <i>Hebt gij reeds eenige schoenen klaar (gereed).</i> | Imáte shé kaj sholnov naréjenih? | Παπούτσια ετοιμα ἔχετε; |
| Allerdings. | Several pair. | <i>Voorzeker.</i> | Imám jih. | Μάλιστα. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|---|--|---|
| Hi calcei me pre- munt. Hoc non potest esse. | Estos zapatos me aprietan. No puede ser. | <i>Queste scarpe mi funno male. Ciò non può essere.</i> | Ces souliers me bles- sent. Cela n'est pas pos- sible. | Ezen czipők szorí- tanak. Az nem lehet. |
| Nimis angusti, ni- mis laxi, nimis aperti sunt. | Son demasiado estrechos, muy anchos, muy des- cubiertos. | <i>Sono troppo strette, troppo larghe, so- no state tagliate troppo lunghe.</i> | Ils sont trop étroits, trop larges, trop découverts. | Nagyon szűkek, na- gyon tágasak, na- gyon kivágvak. |
| Attulistine mihi cal- ceos? | Trae Vmd. mis za- patos? | <i>Avete le mie scarpe?</i> | Est-ce que vous m'avez apporté mes souliers? | Elhozta a' czipői- met? |
| Attuli. Attulistine etiam ra- tiones? | Para servir á Vmd. Trae Vmd. tambien la cuenta? | <i>Per servirla. Avete recato pure il conto?</i> | Oui, Monsieur. Avez-vous aussi apporté votre mé- moire? | Szolgálatjára. A' számadást is el- hozta magával? |
| Sane, vir clementis- sime. | Sí, Señor. | <i>Sì, Signore.</i> | Oui, Monsieur. | Igen is Uram. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|---|---|
| Diese Schuhe brücken mich. | These shoes pinch me. | <i>Deze schoenen drukken mij.</i> | Ti zhrévli me ti-shíjo. | Αὐτὰ τὰ παπούτσια μὲ σφιγγουν. |
| Das kann nicht seyn. | It is impossible. | <i>Dat kan niet zijn.</i> | Tó ni mogózhe. | Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον. |
| Sie sind zu eng, zu weit, zu sehr aus- geschnitten. | They are too nar- row, too wide, the instep is too low. | <i>Zij zijn te naauw, te wijd, te veel uitgesneden.</i> | Šo prevóski, pre- shiróki, predpèr- ti. | Εἶναι πολλὰ στενά, πολλὰ φαρδιά, πολ- λά ἀνοιχτά. |
| Haben Sie mir meine Schuhe gebracht? | Have you brought my shoes? | <i>Hebt gij mij mijne schoenen gebracht?</i> | Šte mi shólne per- néfli? | Μ' εφερέτε τὰ παπούτ- σια μου; |
| Ichnen aufzuwarten. | I have. | <i>Om U te dienen.</i> | | Τὰ εφερα. |
| Haben Sie auch Ihre Rechnung mitge- bracht? | Have you brought your bill also? | <i>Hebt gij ook Uwe rekening medge- bracht?</i> | Al ste túdi mòj dól- pernéfli? | Ἐφέρετε καὶ τὸν λογα- ριασμόν. |
| Ja, mein Herr. | Yes, Sir. | <i>Ja, Mijnheer.</i> | Dè, gospód. | Ναι, κύριέ μου. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|--|---|
| Cum opifice horologiorum. | Con el relojero. | Coll' orologiaja. | Avec l'horologer. | Az óratsinálóval. |
| Vellem horologium emere? | Quisiera comprarme un delox. | Vorrei comprarmi un orologio. | Je voudrais bien acheter une montre. | En órát szeretnék venni. |
| Quale horologium habere vis? | Qué reloxo manda Vmd.? | Che qualità d' orologio comanda? | Quelle montre désirez - vous? | Milyen órát kívánna? |
| Aureum. | Un reloxo de oro. | Un orologio d'oro. | Une montre d'or. | Aranyat. |
| Accuratene horologium hocce tempus indicat? | Este reloxo va bien? | Va bene questo orologio? | Cette montre va - t - elle bien? | Jól jár ez az óra? |
| Ita, accuratissime. | Sí, muy bien. | Sí, benissimo. | Oni, très - bien. | Igen jól. |
| Visne mihi id tradere, ut experiar? | Me lo quiere dejar á la prueba? | Me lo può lasciare in prova? | Voulez - vous me la donner pour l'essayer? | Ide akarja adni próbára? |
| Hoc facere non possum. | No puedo hacerlo. | Mi spiace, di non poterlo fare. | Cela ne se peut pas. | Azt nem tehetem. |
| Hac solummodo conditione sum enturus horologium. | Yo no compraré el reloxo sino con esta condicion. | Io compro l'orologio solo a questa condizione. | Je n'achèterai la montre qu'à cette condition. | En az órát csak ezen feltétel alatt veszem meg. |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Mit dem
Uhrmacher.With the
watch-maker.*Met den
horlogiema-
ker.*

S' urárjam.

Μὲ τοῦ
ὠρολογῶν.Ich wollte gerne eine
Uhr kaufen.I should like to pur-
chase a watch.*Ik wenschte gaarne
een hoorlogie te
koopn.*Jest bi rád éno úro
kúpil.Ὁρολόγι ἐπιθυμοῦσα ν'
ἀγοράσω.Was für eine Uhr wol-
len Sie haben?What kind of watch
do you wish to
have?*Welk horlogie wilt
gij hebben?*Kákfhno úro hó-
zhejo iméti?

Τί ὠρολόγιον ἀγαπάτε;

Eine goldene.

A gold watch.

Een gouden.

Sláto.

Ἐνα μαλαγματένιον.

Gibt diese Uhr gut?

Does this watch go
well?*Gaat dit horlogie
goed?*Al tá úra dòbro
gré?Πηγαίνει καλά αὐτὸ τὸ
ὠρολόγι;

Ja, sehr gut.

Yes, very well.

Ja, zeer goed.

Práv dòbro.

Πολλὰ καλά.

Wollen Sie sie mir
auf die Probe ge-
ben?Will you let me ha-
ve it upon trial?*Wilt gij mij hetzelve
op de proef ge-
ven?*Al mi jo hózhejo na
skúfhjo dáti?Θέλετε νὰ μὲ τὸ δώσε-
τε πρὸς δοκιμήν;Das kann ich nicht
thun.

I cannot do that.

Dat kan ik niet doen.

Tó nemóre biti.

Τοῦτο δὲν ἔμπορῶ νὰ
τὸ κάμω.Ich kaufe die Uhr nur
unter dieser Bedin-
gung.I will only take the
watch on this con-
dition.*Ik koop het horlogie
slechts onder de-
ze voorwaarde.*Jest úro lé na tá po-
gòj kúpim.Μὲ αὐτὴν τὴν συμφω-
νίαν μόνον θὰ ἀγο-
ράσω τὸ ὠρολόγι.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|--|---|
| Vellem permutare horologium meum cum alio. | Quisiera trocar mi relox. | <i>Vorrei cambiare il mio orologio.</i> | Je voudrais bien troquer ma montre. | En szeretném az órámat felcserélni. |
| Eligas tibi igitur unum. | Pues escoja Vmd. uno. | <i>Se ne scelga dunque uno.</i> | Choisissez - en donc une. | Válasszon azért egyet. |
| Quid petis pro hocce? | Enanto pide por este aqui? | <i>Quanto chiede ella per questo qui?</i> | Combien demandez-vous pour celle-ci? | Mennyit kíván ezért? |
| Centum florenos. | Ciento florines. | <i>Cento fiorini.</i> | Cent florins. | Száz forintot. |
| Ninium postulas; solummodo octoginta florenos tibi dare possum. | Pide demasiado, yo no puedo darle mas de ochenta florines. | <i>Dimanda troppo; io non posso darle che ottanta fiorini.</i> | C'est trop, je ne puis vous donner que quatre - vingt florins. | Nagyon sokat kíván, én csak nyolczvan forintot adhatok. |

| Deutsch. VI | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμμικά. X. |
|---|---|---|--|---|
| Ich wollte gerne meine Uhr vertauschen. | I should like to exchange my watch. | <i>Ik wilde gaarne mijn horlogie verruilen.</i> | Jest bi rád mójo úro ménjal. | Θέλω νὰ ἀλλάξω τὸ ὀδικόν μου ὠρολόγιον μ' ἓνα ἄλλο. |
| Wählen Sie sich daher eine aus. | Will you choose one? | <i>Kies er U derhalve een uit.</i> | Naj si isberejo tedaj éno. | Διαλέξετε λοιπὸν ἓνα. |
| Wie viel wollen Sie für diese haben? | What do you ask for it? | <i>Hoe veel wilt gij voor dit hebben?</i> | Koliko hózhejo sa tó iméti? | Πόσα ζητεῖτε διὰ τοῦτο τὸ ὠρολόγι. |
| Hundert Gulden. Sie forden zu viel; ich kann Ihnen nur achtzig Gulden geben. | Hundred florins. You ask too much; I can give you no more than eighty florins. | <i>Honderd Guldens. Gij verlangt te veel; ik kan U slechts tachtig Guldens geven.</i> | Štó goldinarjov. Preveliko térjajo, le 80 goldinarjov dáti mórem. | Ἐκατὸν φιορίνια. Ἄκριβι ζητεῖτε, ἐγὼ σὰς δίδω 80 φιορίνια. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|--|--|
| De ephemeridibus publicis. | De las gacetas. | Delle gazette. | Sur les gazettes. | Az ujságokról. |
| Quid novi fertur? | Qué noticias tenemos (Qué hay de nuevo)? | <i>Che c'è di nuovo?</i> | Y a-t-il quelque chose de nouveau? | Mi az ujság? |
| Legistine ephemerides? | Ha leído Vmd. la gaceta? | <i>Ha ella letto la gazetta?</i> | Avez-vous lu la gazette? | Olvasta az ujságot? |
| Non legi, domine. | No la he leído. | <i>No, Signore.</i> | Non, Monsieur. | Nem Uram. |
| Estne hoc nuntium verum? | Esta noticia es verdadera? | <i>Si verifica questa nuova.</i> | Cette nouvelle est-elle vraie? | Igaz ez a' tudósítás? |
| Est. | Por supuesto. | <i>Sì.</i> | Oui, Monsieur. | Igen is. |
| Hoc credere nolo, multa enim mendacia pervulgantur. | Nada de eso creo, se divulgan muchas mentiras. | <i>Nol credo, si spacciano molte favole.</i> | Je ne le crois pas, on débite beaucoup de mensonges. | Azt nem hiszem, sok hazugságot terjesztgetnek. |
| Est, quod vulgo creditur. | Tal es la opinion general. | <i>Eppure si la ritiene universalmente.</i> | C'est l'opinion générale. | Az a' közönséges vélemény. |
| Hoc fieri non potest. | Eso no puede ser. | <i>Questo non può essere.</i> | Cela ne se peut pas. | Az lehetetlen. |
| Hoc plane esse nequit. | Eso es absolutamente imposible. | <i>Questo è assolutamente impossibile.</i> | Cela est absolument impossible. | Az telyes lehetetlen. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραιικά. X. |
|---|---|---|--|--|
| Von den Zeitungen. | Of newspapers. | Over nieuws-papieren. | Od noviz. | Περὶ τῶν Ἐφημερίδων. |
| Was gibt's Neues? | What news is there? | <i>Wat is er voor nieuws?</i> | Kaj je noviga? | Τί νέον ἀκούεται; |
| Haben Sie die Zeitung gelesen? | Did you read the news - papers? | <i>Hebt gij de Courant gelezen?</i> | Al so bráli novize? | Ἐδίαβάστε τὰς ἐφημερίδας; |
| Nein, mein Herr. | No, Sir. | <i>Neen, Mijnheer.</i> | Nè, gospòd. | Ὅχι ἀκόμη. |
| Ist diese Nachricht wahr? | Is that news true? | <i>Is deze tijding waar?</i> | Al je tá gláf resnizhen? | Ἐληθεύει αὐτὴ ἢ εἰδησις; |
| Ja. | Yes. | <i>Ja.</i> | Dè. | Ναί. |
| Das glaube ich nicht, man verbreitet viele Lügen. | I don't believe it, one hears so many lies. | <i>Ik geloof het niet, men verspreidt vele leugens.</i> | Nè verjém, ker veliko leshí se okrog rastréfe. | Τοῦτο δὲν τὸ πιστεύω· διότι διαδίδονται πολλὰ ψεύματα. |
| Das ist die allgemeine Meinung. | That is the general opinion. | <i>Dit is de algemeene meening.</i> | Tá je splóshna mísel. | Αὐτὴ εἶναι ἡ κοινὴ γνώμη. |
| Das kann nicht seyn. | That cannot be. | <i>Dat kan niet zijn.</i> | Tó nè móre bíti. | Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον. |
| Das ist schlechterdings unmöglich. | It is absolutely impossible. | <i>Dat is absolut onmogelijk.</i> | Tó ní nikákor mogózhe. | Τοῦτο δὲν ἐμπορεῖ νὰ γείη. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|---|
| Possumne accipere ephemerides publicas? | Podré tener una gaceta? | <i>Potrei avere una gazzetta?</i> | Pourrais-je avoir (obtenir) une gazette? | Kaphatok ujságot? |
| Quaenam ephemerides tibi placent? | Qué gaceta quiere Vmd.? | <i>Che gazzetta desiderera?</i> | Quelle gazette demandez-vous? | Miféle ujságot parancsol? |
| Ephemerides gallicae, italicae, hispanicae, anglicae, germanicae et graecae. | La gaceta francesa, la italiana, la española, la inglesa, la alemana y la griega. | <i>La gazzetta francese, l'italiano, la spagnuola, l'inglese, la tedesca e la grecca.</i> | La gazette française, l'italienne, l'espagnole, l'anglaise, l'allemande et la grecque. | Franzia, olasz, spanyol, angol, német és görög ujságot. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|--|--|--|
| Kann ich eine Zeitung haben? | Can I get a news-paper? | <i>Kan ik een nieuwsblad hebben?</i> | Al mórem éne novíze dobiti. | Ἐμποροῦ νὰ λάβω μίαν ἑφημερίδα; |
| Was für eine Zeitung befehlen Sie? | What news-paper do you wish to have? | <i>Welke Courant wenscht gij?</i> | Kakšne novíze ve-ljo? | Τί ἑφημερίδα θέλετε; |
| Die französische, italienische, spanische, englische, deutsche und die griechische Zeitung. | French, Italian, Spanish, English, German and Greek. | <i>De fransche, italiaansche, spaansche, engelsche, duitsche en grieksche Courant.</i> | Franzóske, íáshke, hispánske, angléshke, némshke in gréshke. | Τὴν γαλλικὴν, ἰταλικὴν, ἰσπανικὴν, γερμανικὴν, ἀγγλικὴν καὶ ἑλληνικὴν ἑφημερίδα. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-------------------------------------|--------------------------------------|---|--|-----------------------------|
| De iusu. | Del juego. | Del gioco. | Du jeu. | A' játékról. |
| Vultisne, ut ludamus, domini? | Quieren jugar, (juguemos) Cabaleros? | <i>Ebbene, si postrebbe giocare, Signori?</i> | Hé bien, voulez-vous jouer, Messieurs? | Hát játszani akarunk, Uram? |
| Quid ludamus? | A qué juego? | <i>A che gioco?</i> | A quel jeu? | Miféle játékot? |
| Ludamus Whist, si placuerit. | Juguemos al Whist, si os agrada? | <i>Giocheremo al Whist, se le aggrada?</i> | Jouons au Whist, s'il vous plaît? | Játszunk Whistha tetszik. |
| Ego parum in hoc iusu versatus sum. | Yo le juego mal. | <i>Io lo gioco assai male.</i> | J'y joue mal. | Azt rosszúl játszom. |
| Ego quoque. | Yo tambien. | <i>Io pure.</i> | Moi aussi. | En szinte. |
| Hoc nil ad rem. | No importa. | <i>Non importa.</i> | N'importe. | Az semitsem tesz. |
| Fac tibi scidas (folia) dari. | Es menester pedir naipes. | <i>Si faccia portar le carte.</i> | Faites-vous donner les cartes. | Adasson játék' kártyát. |
| Sedeamus. | Tomémes asientos. | <i>Accomodiamoci (mettiamoci a sedere).</i> | Asseyons-nous. | Üljünk le. |
| Quanti ludamus? | Qué jugarémos á cada juego? | <i>Di quanto giochiamo?</i> | Combien jouerons-nous? | Mibe játszodjunk? |
| Unius crueigeri. | Un Kreuzer. | <i>D' un carantano.</i> | Un Kreuzer. | Egy krajtzárba. |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Vom Spielen.

Of playing.

Over het spel.

Od jigre.

Περὶ παιγνιδίου.

Nun, wollen wir spielen, meine Herren?

Shall we sit down to a game, gentlemen?

Welaan, willen wij spelen, Mijneheeren?

Al hózhemo jigráti, gospódi.

Θέλαιτε νὰ παίξετε, κύριοι;

Was für ein Spiel?

What game shall we play?

Welk spel?

Kákfhno jígro.

Τί νὰ παίζομεν;

Spielen wir Whist, wenn es Ihnen beliebt?

Let us play at Whist if you please.

Laat ons Whist spelen, indien het U behaagt?

Igrájmo Whist, zhè se njim poljúbi?

Τὸ βλῆτ, ἂν ἀγαπάτε;

Ich spiele es schlecht.

I play indifferently.

Ik speel het slecht.

Jest ga jigrám slábo.

Ἐγὼ τὸ παίζω ἀχαμνά.

Ich ebenfalls.

I also.

Ik evencens.

Jest tùdi.

Ἐγὼ ὁμοίως.

Das macht nichts.

It is no matter.

Dat doet er niet toe.

Tó nizh nè dé.

Δὲν κάμνει τί-οτις (δὲν βλάπτει).

Lassen Sie sich die Spielkarten geben.

Let us have the cards.

Laat U de speelkaarten geven.

Naj si rezhéjo kárte dáti

Ζητήσετε τὰ χαρτιά.

Setzen wir uns.

Let us sit down.

Laat ons plaats nemen.

Vfédmo se.

Ἄς καθίτωμεν.

Wie hoch sollen wir spielen?

How much do we play for?

Om hoe veel willen wij spelen?

Po kólko hózhemo jigráti?

Διὰ πόσα νὰ παίζομεν;

Um einen Kreuzer.

A Kreuzer the game.

Om eenen Kreuzer.

Po én Krájzar.

Δι' ἓνα κραιτάριον

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|---|--|--|
| Sortiamur. | Echemos compañeros. | <i>Caviamo le carte.</i> | Tirons. | Húzzunk kártyát. |
| Ego sodalis tuus ero in lusu. | Yo soy su compañero de Vmd. | <i>Io sono il di Lei compagno.</i> | Je suis votre compagnon de jeu. | En magával ját szom. |
| Misceas folia. | Baraje Vmd. las cartas. | <i>Faccia le carte.</i> | Mélez les cartes. | Vegyítsen kártyát. |
| Tolle. | Levante Vmd. | <i>Favorisca di levare.</i> | Conpez. | Emeljen. |
| Unum folium decidit, denuo ergo distribuendum. | Un naipe ha caído abajo es menester barajar de nuevo. | <i>Una carta è caduta a terra, bisogna far le carte di nuovo.</i> | Une carte est tombee, il faut refaire. | Egy kártya lesett, újra kell osztani. |
| Quid jactuum (missuum) habemus? | Cuántas bazas tenemos? | <i>Quanti punti abbiamo?</i> | Combien de points avons-nous? | Hány ütésünk van. |
| Domini A. et B. plus habent. | Los Señores A. y B. tienen mas. | <i>I Signori A. et B. hanno di plu.</i> | Messieurs A. et B. ont plus. | A. és B. Uraknak többjük van. |
| Vos ergo Incrati estis? | Vos habeis por eso ganado? | <i>Voi avete dunque guadagnato?</i> | Vous avez donc gagné? | E' szerint ti nyertek. |
| Sic est. | Por supuesto. | <i>Sicuramente.</i> | Sans doute. | Minden esetre. |
| Commutemus loca. | Mudemos de lugares. | <i>Cambiamo i posti.</i> | Changeons de places. | Változtassuk a' helyeket. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|--|---|--|
| Ziehen wir die Karten. | Let us draw. | <i>Laat ons de Kaarten trekken.</i> | Vlèzimo (kárte). | *Ας τραβήξωμεν τὰ χαρτία. |
| Ich spiele mit Ihnen. | I am your partner. | <i>Ik ben uw speelge- noot.</i> | Jest s', njim jigrám. | *Εγώ είμαι σύντροφός σου (εις τὸ παίγνίδι). |
| Mischen Sie die Kar- ten. | Shuffle the cards. | <i>Vermeng de Kaar- ten.</i> | Naj méshajo. | *Ανακάτωσετε (σμίξετε) τὰ χαρτία. |
| Heben Sie ab. | Cut them. | <i>Neem af.</i> | Naj odvsdignejo. | Χωρίσετε. |
| Eine Karte ist htnun- ter gefallen, es muß neuerdings gegeben werden. | A card has fallen down, you must deal again. | <i>Eene Kaart is geval- len, het moet op nieuw gegeven worden.</i> | Èna kárta je na tlà pàdla, mòramo 's nóviga dátì. | *Ἐπεσε κάτω ἐν Χαρτί, πρέπει ἀκόμη μίαν φοράν νὰ τὰ μοιρά- σετε. |
| Wie viele Stiche ha- ben wir? | How many points have we? | <i>Hoe veel trekken hebben wij?</i> | Kòlko stihov imá- mo? | Πόσας χαρτωσιάς ἔχο- μεν; |
| Die Herren A. und B. haben mehr. | Mrs A. and B. have more. | <i>De Heeren A. en B. hebben meer.</i> | Gospóda A. in B. imáta vèzh. | Οἱ κύριοι Α. καὶ Β. ἔχουν περιττότερον. |
| Shr habet also gewon- nen? | You have conse- quently won the game? | <i>Gij hebt derhalve gewonnen?</i> | Vidva sta satorej do- bila? | *Ἐσεὶ λοιπὸν ἐκέρτή- σετε; |
| Ueberdings. | We have. | <i>Voorzeker.</i> | Tò se sná (na vláko vísho). | Μαλιστά. |
| Wechseln wir die Pláze. | Let us change pla- ces. | <i>Laat ons de plaatsen veranderen.</i> | Premenimo mésta. | *Ας ἀλλάξωμεν τοὺς τό- πους. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|---|---|--|
| De Linguis. | De las lenguas. | Delle lingue. | Des langues. | A' nyelvekröl. |
| Qualis hic liber est ? | Qué libro es este ? | <i>Che libro è questo ?</i> | Quel livre est ceci ? | Milyen könyv ez ? |
| Grammatica gallica. | La gramatica francesa. | <i>La grammatica francese.</i> | C'est la grammaire française. | Franczia grammatika. |
| Discisne igitur linguam gallicam ? | Aprende Vmd. pues el frances ? | <i>Ella impara dunque il francese ?</i> | Vous apprenez donc le français ? | Tchát francziául tanul ? |
| Utique. | Para servir á Vmd. | <i>Per ubbidirla.</i> | Cela va sans dire. | Minden esetre. |
| Uterisne etiam ope magistri ? | Tiene Vmd. tambien un maestro de lengua ? | <i>Ha ella pure un maestro di lingua ?</i> | Avez - vous aussi un maître de langue ? | Van nyelvtanítója is ? |
| Non. | No, no tengo ninguno. | <i>No, Signore, non ne ho.</i> | Non, je n'en ai pas. | Nincs. |
| Quid agis igitur, ut bene pronunties ? | Pero como hará Vmd. para aprender la buena pronunciacion ? | <i>Ma come potrà ella imparare la buona pronunzia ?</i> | Mais comment ferez - vous pour apprendre la bonne prononciation ? | Dehát hogy fogja tulajdonává tenni a' jó kimondást ? |
| Vellem uti consuetudine Gallorum | Quiero frecuentar los Franceses ó | <i>Frequenterò la compagnia di Fran-</i> | Je frequenterai des Français, ou ceux, | Én oly Francziákkal akarok társal- |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|---|---|
| Von den Sprachen. | Of languages. | <i>Van de talen.</i> | Od jezikov. | Περὶ γλωσσῶν. |
| Was ist das für ein Buch? | What book is that? | <i>Wat is dat voor een boek?</i> | Káj so té sa éne búkve? | Τί βιβλίον εἶναι αὐτό; |
| Die franzöf. Sprachlehre. | The french grammar. | <i>De fransche taalkunst.</i> | Franzofsko písmenstvo je. | Ἡ γαλλικὴ γραμματικὴ. |
| Sie lernen also französisch? | Do you learn french? | <i>Gij leert alzoó de fransche taal?</i> | Oni se tedáj franzófski vuzhíjo? | Μαθαίνετε λοιπὸν γαλλικά; |
| Werdings. | I do. | <i>Voorzeker.</i> | Kaj pà dè. | Ναί! κύριε. |
| Haben Sie auch einen Sprachmeister? | Have you a language master (a French teacher)? | <i>Hebt gij ook eenen taalmeester?</i> | Al pà imájo tùdi písméniza? | Ἔχετε καὶ διδάσκαλον τῆς γλώσσης; |
| Nein, ich habe keinen. | No, I have not. | <i>Necn, ik heb er geen.</i> | Nizh ga nimam. | Δέν ἔχω. |
| Wie werden Sie sich aber die gute Aussprache eigen machen? | But how shall you acquire a good pronunciation? | <i>Maar hoe zult gij de goede uitspraak leeren?</i> | Kakó se pà bódo právo isréko navuzhíli? | Πῶς θά μάθετε λοιποὶ νὰ προφέρετε καλά; |
| Ich will mit Franzosen, oder solchen, | I will converse with Frenchmen, or | <i>Ik wil met Franschen, of met zul-</i> | Hózhem iméti tovarshíjo s' Fran- | Θελῶ νὰ συναναστραφῶ μὲ Γάλλους ἢ μὲ |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|---|--|
| aut talium, qui bene hanc linguam norint. | tales, que hablan bien frances. | <i>cesi, o di persone che parlano bene il francesc.</i> | qui parlent bien français. | kodni, a' kik jól beszélnek francziául. |
| Quando primum hujus linguae tirocinium fecisti? | Cuanto tiempo hay que aprende Vmd. esta lengua? | <i>Da quanto tempo impara (studia) ella questa lingua?</i> | Y a-t-il déjà longtemps que vous apprenez cette langue? | Miolta tanulja már ezen nyelvet? |
| Ante annum circiter. | A eso de un año. | <i>Da un' anno incirca.</i> | Il-y-a presque un an. | Csaknem egy esztendő óta. |
| Loquerisne saepe gallice? | Habla Vmd. muchas veces frances? | <i>Parla ella sovente francesc?</i> | Parlez-vous souvent français? | Gyakran beszél francziául? |
| Nonnunquam. | De cuando en cuando | <i>Solo qualche volta.</i> | Quelque fois. | Néha. |
| Jam sine haesitatione loqueris. | Vmd. lo habla ya con mucha facilidad. | <i>Ella lo parla già con molta franchezza.</i> | Vous parlez déjà fort couramment. | Már igen folyóson beszél. |
| Nimis benigne iudicas, parum enim scio. | Es favor, que Vmd. me hace, yo sé aun poco. | <i>Ella è troppo gentile, io ne so ben poco.</i> | Vous avez bien de la bonté; je ne sais pas beaucoup. | Az Ur nagyon szives, én még keveset tudok. |
| Quas linguas loqueris insuper? | Qué otras lenguas habla Vmd.? | <i>Quali lingue parla ella ancora?</i> | Quelles langues parlez-vous encore? | Milyen nyelveket beszél még? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|--|---|---|
| welche gut französisch sprechen, Umgang haben. | those who speak French well. | <i>ken, welke goed fransch spreken, omgang hebben.</i> | zósami, àli s' tákimi, katéri dòbro franzoški govorižo. | τοιούτους, οἱ ὁποῖοι ἔχουν καλὴν προφορὰν. |
| Wie lange lernen Sie schon diese Sprache? | How long have you learnt this language? | <i>Hoe lang leert gij reeds deze taal?</i> | Kakó dólgo se shé tá jésik vuzhíjo? | Πόσος καιρὸς εἶναι ἀφ' ἡμῶν μαθήσατε; |
| Beinahe ein Jahr. | Nearly a year. | <i>Bijna een jaar.</i> | Škor éno léto. | Ἐνας χρόνος δελεῖ εἶναι. |
| Sprechen Sie oft französisch? | Do you speak often French? | <i>Spreekt gij dikwijls fransch?</i> | Al velikokrat franzoški govorižo? | Καὶ συχνάκις ὁμιλεῖτε γαλλικά; |
| Manches Mal. | Sometimes. | <i>Somtijd.</i> | Vzháfih. | Κάποτε. |
| Sie sprechen schon sehr gefläufig. | You speak very fluently already. | <i>Gij spreekt reeds zeer vvaardig.</i> | Oni shé práv hitro govorižo. | Ὁμιλεῖτε πλεόν ελευθερά. |
| Sie sind zu gültig, ich kann noch wenig. | You are very kind; I do not know it well. | <i>Gij zijt al te goed; ik weet nog weinig.</i> | Šo predòbri, shé málo snám. | Πολλὴ συγκαταβατικῶς κρίνετε· διότι δέν ἔξευρω ἀκόμη πολλὰ. |
| Welche Sprache sprechen Sie noch? | What other languages do you speak? | <i>Welke talen spreekt gij nog?</i> | Káj sa éne jésike shé govorižo? | Παρακτός αὐτῆς γλώσσης ὁμιλεῖτε; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|---|---|--|
| Germanicam, hispanicam, italicam, graecam, latinam et hollandicam. | La alemana, la española, la italiana, la griega, la latina y la holandesa. | <i>La tedesca, la spagnuola, l'italiana, la greca, la latina e l'olandese.</i> | l' allemande, l' espagnole, l' italienne, la greque, la latine et l' hollandaise. | A' németet, spánnyólt, olaszt, görögöt, deákot, a' hollandiait. |
| Cuinam modo dictarum linguarum hollandica similis est. | Al qual de los mencionados idiomas tiene relacion el holandés? | <i>Alla quale delle suddette lingue rassomiglia l'olandese?</i> | A la quelle des dites langues ressemble l' hollandais? | Melyikkel az említett nyelvek közül van hasonlatossága a' hollandiainak? |
| Germanicae et anglicae. | Al aleman y al ingles. | <i>All' inglese ed alla tedesca.</i> | A l' allemande et à l' anglaise. | A' némettel 's az angollyal. |
| Et quomodo lingua hollandica legitur? | Y como se lee el holandés? | <i>E come si legge l'olandese?</i> | Et comment lit-on l' hollandais? | És hogy olvassák a' hollandiait? |
| Sicuti germanica, hoc discrimine, quod in hollandico vocalis duplex <i>ii</i> vel <i>y</i> ut germanicum <i>ei</i> ; diph- | Como el aleman con diferencia, que en holandés sona la vocal doblada <i>ii</i> ó <i>y</i> como en alemán <i>ei</i> ; el dip- | <i>Come il tedesco colla sola differenza, che si deve pronunziar il vocale doppio <i>ii</i> ovvero <i>y</i> olandese come</i> | Comme l' allemand, avec la difference, qu'en hollandais sonne la voyelle double <i>ii</i> ou <i>y</i> comme l' allemand | Mint a' németet azon különbséggel, hogy a' hollandiaiban a' duplamagábanhangzó <i>ii</i> vagy <i>y</i> |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|---|--|--|--|
| Die Deutsche, Spanische, Italiensche, Griechische, Lateinische und die Holländische. | German, Spanish, Italian, Greek, Latin, English and Dutch. | <i>De duitsche, spaansche, italiuansche, grieksche, latijnsche en hollandsche.</i> | Némfški, špánski, láfški, greski, latínski, angléfški ino hollándafki. | Τὴν γερμανικὴν, τὴν ἰσπανικὴν· τὴν ἰταλικὴν· τὴν γραικικὴν· τὴν λατικὴν ἢ Ἰλλανδέζικην. |
| Mit welcher der gedachten Sprachen hat das Holländische eine Aehnlichkeit? | Which of the above mentioned languages resemble the Dutch? | <i>Mit welke der bewuste talen heeft het hollandsch overeenkomst?</i> | S' káterim od spómnitih jesikov iná hollándafko podobnost? | Με ποῖαν ἀ-ὸ τὰς εἰρημένας ἔχει ὁμοιότητα ἢ Ὀλλανδέζικη. |
| Mit der Deutschen und der Englischen. | The German and English. | <i>Met de duitsche en engelsche.</i> | S' némfškim ino angléfškim. | Με τὴν γερμανικὴν, καὶ ἀγγλικὴν. |
| Und wie liest man das Holländische? | And how do they read Dutch? | <i>En hoe leest men het hollandsch?</i> | Ino kakó se hollándafko bére? | Καὶ πῶς ἀναγιγνώσκουν τὰ Ὀλλανδέζικα. |
| Wie das Deutsche, mit dem Unterschiede, daß im Holländischen der Doppelvocal ii oder y wie das deutsche ei ; | As the German with this difference, that in Holland they pronounce the double vowel ii or y as the german | <i>Even als het duitsch met dit onderscheid, dat in het hollandsch de dubbele tongval ei of y gelijk het</i> | Kakor némfško, s' tem raslózhičkam, de se po hollándafko dvojin famogláfnik ii ali y kakor némfški | Ὡς καὶ τὰ Γερμανικά, με τὴν μόνην ταύτην διαφορὰν, ὅτι εἰς τὰ Ὀλλανδέζικα ἡγεῖ τὸ διπλοὺν φωνήεν ii , ἤτοι y , ὡς τὸ |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|---|---|---|
| <p>thongus eu ut ŭ; oe ut u; ou paene ut au; ui ut eu, et tan- dem g et eh fe- re ut ch sonet, nisi quod hollan- dicum g magis in gutturi pro- nuntietur.</p> | <p>tongo eu como ŭ; oe como u; ou casi como au; ui como eu, y finalmen- te la g y eh ca- si como ch ex- cepto que, la g holandesa forma un sonido mas guttural.</p> | <p><i>il tedesco</i> ei; <i>il</i> <i>dittongo</i> eu co- <i>me</i> ŭ; <i>oe</i> come u; <i>ou</i> presso a <i>paco</i> come au; ui come eu, e <i>finalmente il g e</i> <i>eh un po' piu</i> <i>gutturale del te-</i> <i>desco</i> ch.</p> | <p>ei; la diphthon- gue eu comme ŭ; oe comme u; ou à peu près comme au; ui comme eu, et en- fin le g et ch presque comme ch, excepté, que le g hollandais à un son plus gut- tural.</p> | <p>mint a' nēmet ei a' duplahangzó eu mint ŭ; oe mint u; ou csak- nem mint au; ui mint eu, és vég- tēre a' g és eh csaknem mint ch hangzik: csak hogy a' hollan- diai g mélyeb- ben mondatik ki a' torokban.</p> |
| <p>Peritissimus es ha- rum linguarum.</p> | <p>Vmd. es muy versa- do en estas len- guas.</p> | <p><i>Ella è perfettamente</i> <i>versata in queste</i> <i>lingue.</i></p> | <p>Vous avez parfait- tement ces lan- gues.</p> | <p>Az Űr ezen nyelv- ben tökéletesen jártas.</p> |
| <p>Jocaris.</p> | <p>Vmd. se burla.</p> | <p><i>Ella scherza.</i></p> | <p>Vous vous moquez.</p> | <p>Uraságod tréfál.</p> |
| <p>Minime, scrio enim loquor.</p> | <p>No, le hablo á Vmd. de veras.</p> | <p><i>No, io parlo sul se- rio (dico davvero).</i></p> | <p>Non, je parle sé- rieusement.</p> | <p>Nem, igazán beszé- lek.</p> |
| <p>Cras te invisurus sum.</p> | <p>Mañana volveré á visitar á Vmd.</p> | <p><i>Dimani verrò a ri- trovarla.</i></p> | <p>Demain je reviendrai vous voir.</p> | <p>Holnap ismét meg- látogatom.</p> |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnko. IX.

Γραικικά. X.

der Doppellaut **eu** wie **ö**; **oe** wie **u**; **ou** beinahe wie **au**; **ui** wie **eu**, und endlich das **g** und **ch** fast wie **ch** lauter: nur daß das holländische **g** tiefer in der Kehle ausgesprochen wird.

ei; the diphthong **eu** as **ö**; **oe** as **u**; **ou** nearly as **au**; **ui** as **eu**, and finally the **g** and **ch** almost as **ch**, only, that the Dutch **g** has more guttural sound.

duitsche ei; de dubbele tongval eu gelijk ö; oe gelijk u; ou bijna als au; ui gelijk eu, en eindelijk de g en ch bijna als ch klinkt met het be- ding, dat de hollandsche g meer in de keel uitgesproken wordt.

ei glasi; dvojglá-
nik **eu** kákor **ö**;
ou kòro kákor
au; **ui** káko **eu**,
ino sádnjizh **g** in
ch kòro kákor
ch, lé de fe hol-
landafki **g** glo-
bozhejsi v'gerlu
isrèzhe.

γερμανικόν **ei**· ἢ
διφθογγος **eu**, ὡς
ἡ **ö**, ἡ **oe** ὡς **u**·
σχεδόν ὡς **au**· **ui**
ὡς **eu**· καὶ τέλος
τὸ **g** καὶ τὸ **ch**
ἔχουσι σχεδόν τὴν
φωνὴν τοῦ **ch**· ση-
μειώσατε ὅμως ὅτι
τὸ Ὁλλανδέζικον **g**
πραγῆρεται πλέον δια-
τοῦ Λάρυγγος.

Sie sind dieser Spra-
chen vollkommen
mächtig.

You are perfectly
acquainted with
these languages.

*Gij zijt deze talen
volkomen magtig.*

Oni so popólnoma
védni tčh jésikov.

Ἔχετε τελείαν γνώσιν
τῶν γλωσσῶν τού-
των.

Sie scherzen.

You jest.

Gij schertst.

Še fhálijò.

Χωρταεύετε.

Nein, ich spreche im
Ernst.

No, I speak seri-
ously.

*Neen, ik spreek met
ernst.*

Né, refnizhno go-
vorim.

Ὁχι, τὰ λέγω μὲ τὰ
σωστά μου.

Morgen will ich Sie
wieder besuchen.

To morrow I shall
come and see you
again.

*Morgen wil ik Uw-
der bezoeken.*

Jútri jih bóm spét
obiskáti prifhil.

Ἀύριον θέλω νὰ ἐλθῶ
πάλιν νὰ σὰς ἰδῶ,

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|------------------------------|---------------------|--|--------------------------------|--------------------------|
| Gratissimum mihi feceris. | Lo estimaré mucho. | <i>Ella mi farà sommo (molto) piacere.</i> | J'en aurai bien de la joie. | Nagyon fogok vendeni. |
| Vale! | Servidor de Vmd.! | <i>Le son servo, Sig- nore.</i> | Adieu! | Éljen boldogul! |
| Vale tu quoque. | Vaya Vmd. con Dios. | <i>La riverisco.</i> | Au revoir. | Ajánlom magam |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---------------------------|--------------------------|---|----------------------|-------------------------|
| Es wird mich sehr freuen. | I shall be much pleased. | <i>Het zal mij zeer aangenaam zijn.</i> | Me bó práv veselilo. | Θέλω ἔχει εὐχαρίστησιν. |
| Leben Sie wohl! | I wish you good health! | <i>Vaarwel!</i> | Šrèzhno! | 'Τγιαβετς. |
| Ich empfehle mich Ihnen. | Farewell. | <i>Ik heb de eer U te groeten.</i> | Še šim priporozhim. | Σας προσκυνῶ. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|---|--|
| Colloquium in diversorio. | Para hablar en una posada. | Per parlare in locanda. | Pour parler dans l'auberge. | A' vendégfo- gadóban való beszélgetés. |
| Vellem habere dor- mitorium. | Quisiera un quarto para dormir. | <i>Vorrei una camera da dormire.</i> | Je voudrais une chambre à cou- cher. | En alvószobát ki- válnék. |
| Visne habere unico lecto instructum? | Lo manda Vmd. con una cama sola? | <i>La vuole con un let- to solo?</i> | La voulez-vous à un lit? | Egy ággyal paran- csolja Uraságod? |
| Non, duobus lectis instructum; id- que mihi esset gratissimum, si in primo tractu habero possem. | No, quiero uno con dos camas; y me gustaria mucho de tenerlo en el primer alto. | <i>No, ne vorrei una con due letti, ed avrei gran piacere, che fosse al primo piano.</i> | Non, j'en souhайте une à deux lits; et je serais bien aise de l'avoir au premier étage. | Nem, két ággyal kiválnék egyet, és nagyon sze- retném, ha azta- első emeletben kaphatnám. |
| Et quia aegrotus sum, molestum est mihi scandere scalas. | Como estoy enfermo subo con mucha pena escaleras. | <i>Siccome io sono am- malato, m' inco- modano molto le scale.</i> | J'ai de la peine à monter les degrés parceque je suis indisposé. | Nehezen hágom a lépcsőtt, mert be- teges vagyok. |
| Non mihi placet ha- bitare ad planam | No me gustan los quartos bajos por- | <i>Non vorrei abitare al pian terreno,</i> | Je n'aime pas à être logé au rez de | Nem örömet lakom lődszint, mert |

| Deutsch. VI. | Englisch. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμικά. X. |
|---|--|---|--|---|
| Unterredung im Gasthause. | Conversation at an Inn. | Gesprek in het logement. | Pogovor v' kèrzhmi. | Συνομιλία εις τὸ ξενοδοχεῖον. |
| Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben. | I wish to have a bed-room. | <i>Ik milde gaarne een slaapkamer hebben.</i> | Jest bi rád èno spálnizo imèl. | Ἀγαποῦσα νὰ λάβω ἐν δωματίον. |
| Befehlen Sie es mit einem Bette? | Do you wish to have it with one bed? | <i>Wilt gij dezelve met een bed?</i> | Al jo vkashejo s' èno pòsteljo? | Προσάξες τὸ μ' ἐν μόνον κρεβάτι; |
| Nein, ich will eines mit zwei Betten; und es wäre mir sehr lieb, wenn ich es im ersten Stocke haben könnte. | No, I would like to have one with two beds; and I should prefer it on the first floor. | <i>Neen, ik wensch er een met twee bedden, en het zoude mij zeer aangenaam zijn, indien ik dezelve op de eerste etage kon hebben.</i> | Nè, èno s' dvéma pòsteljama hózhem; in práv rád bi bil, ako bi v' pèrvim nastrópji biti moglo. | Ὅχι θέλω ἓνα μὲ δύο κρεβάτια; ἀλλὰ με ἤθελεν εἶναι ἐν ἄρῳστον, εἰάν ἦτο εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα. |
| Ich steige schwer die Stiegen, weil ich unwohl bin. | I am unwell and it fatigues me to go up stairs. | <i>Ik beklim met moeite de trap, daar ik onpasselijk ben.</i> | Nè hódem rád stopálize, ker sem bolán. | Δυσκολεύομαι νὰ ἀναβαίνω τὰς σκάλας, διότι εἶμαι ἀνίτημποροι. |
| Ich wohne nicht gerne zu ebener Erde, weil | I dislike dwelling on the ground- | <i>Het bevalt mij niet beneden te wonen,</i> | Me nè veseli per sémulji stanováti, | Δὲν ἀγαπῶ νὰ κατοικῶ κατὰ γῆς, ἐπει- |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|---|
| terram, quia hic maximam partem obscurum et humidum est. | que son ordinariamente oscuros y humedos. | <i>essendo ordinariamente oscuro ed umido.</i> | chausée parce qu'il est pour l'ordinaire obscur et humide. | itt közönségesen setét és nedves szokott lenni. |
| Vellem habere cubiculum quietum. | Quisiera un aposento sosegado. | <i>Vorrei una stanza quieta.</i> | Je souhaite une chambre où l'on soit tranquille. | En nyugodalmat szobát kívánok. |
| Frater meus mecum sit, oportet. | Quiero tener á mi hermano cerca de mi. | <i>Resterà pure mio fratello meco.</i> | Mon frère restera auprès de moi. | A' testvérem nálam fogmaradni. |
| Fumat haec fornax forsitan? | Esta estufa da porventura humo? | <i>Questa stufa fa forse fumo?</i> | Ce poêle fume-t-il peut-être? | Talán füstöl ez a kályha? |
| Non fumat, domine. | No, Señor. | <i>No, Signore.</i> | Non, Monsieur. | Nem Uram. |
| Aperias portam, hic fumat. | Abra Vmd. la puerta, hace humo aqui. | <i>Apra la porta, ci fa fumo.</i> | Ouvrez la porte, il y-a de la fumée ici. | Nyissa ki az ajtót, itt füstöl. |
| Male me habeo, advoca medicum. | Me siento malo, mande Vmd. por el medico. | <i>Mi sento male, mi faccia chiamare il medico.</i> | Je me trouve mal, faites appeler le médecin. | En rosszül leszek öbör vagyok, hívassa elő az orvost. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|---|---|--|
| es gemeiniglich dun- kel und feucht ist. | floor, because it is usually dark and damp. | <i>omdat het daar gewoontlijk donker en vochtig is.</i> | ker je skóro vse- láj tĕmno in mo- zhĕrno. | δη εκεῖ ὡς ἐπιτο- πολύ εἶναι σκότος καὶ ὕγρασία. |
| Ich wünsche ein ruhige Zimmer zu ha- ben. | I wish to have a quiet room. | <i>Ik wil eene stille kamer hebben.</i> | Hózhem mírno jis- bo iméti. | Ἀγαπούσα νὰ λάβω ἐν παράμερον δωμάτιον. |
| Mein Bruder wird bei mir bleiben. | I wish to have my brother near me. | <i>Mijn broeder zal bij mij blijven.</i> | Mòj brát bo per méni ostál. | Ὁ ἀδελφός μου πρόκειται νὰ μείνη εἰς ἑμένα. |
| Raucht vielleicht dieser Ofen? | Does the chimney smoke? | <i>Rookt deze haard mischien?</i> | Al se pà is tĕ pé- zhi nĕ kadi? | Καπνίζει ἴσως ὁ φούρ- νος; |
| Nein, mein Herr. | It does not, Sir. | <i>Nĕen, Mijneheer.</i> | Nĕ, gospód. | Ὅχι, ἀξιότιμότη μου. |
| Machen Sie die Thür auf, es raucht hier. | Open the door, it smokes. | <i>Open de deur, het rookt hier.</i> | Naj odprĕjo vráta, tùkej se kadi. | Ἀνοίξετε τὴν θύραν, καπνίζει ἐδῶ. |
| Mir wird übel, lassen Sie den Arzt holen. | I feel myself ill, I wish you to send for a physician. | <i>Ik word niet wel, roep den genees- heer.</i> | Mi je hudó, naj vkúshejo sdrávní- ku priti. | Δέν εἶμαι καλά, κρά- ξτε τὸν ἰατρόν. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|---|---|
| Inter medicum et aegrotum. | Entre el medico y el enfermo. | <i>Tra il medico e l'ammalato.</i> | Entre le médecin et le malade. | Az orvos és a beteg között. |
| Salve, domine. | Buenos dias tenga Vmd. Caballero.: | <i>Buon giorno, Signore.</i> | Bon jour, Monsieur. | Jó napot, Uram. |
| Salve tu quoque. | Servidor de Vmd. | <i>Servo divoto.</i> | Votre très-humble serviteur. | Alázatos szolgálja. |
| Quonam morbo laboras? | Qué dolor siente Vmd.? | <i>Che cosa si sente?</i> | Qu'avez-vous? | Mi a' baja? |
| Jam abhinc duobus diebus, gravedine febris atque ardenti angina laboro. | Ya desde dos dias estoy arromadizado y tengo calentura y un violento dolor de garganta. | <i>Sono già da due giorni raffreddato, ho la febbre ed un fortissimo dolor di collo.</i> | Depuis deux jours j'ai le rhume de cerveau, la fièvre et un violent mal de gorge. | Nekem két nap óta náthám, hideglelésém és erős nyakfájásom van. |
| Quota hora lectum petere soles? | A qué hora suele Vmd. acostarse? | <i>A che ora suole andare a letto?</i> | A quelle heure avez-vous coutume d'aller vous coucher? | Hány óraker szokott lefeküdni? |
| Hora decima. | A las diez. | <i>Alle dieci.</i> | A dix heures. | Tizkor. |
| Solesne saepe ambulare? | Hace Vmd. mucho ejercicio? | <i>Fa ella sovente moto?</i> | Faites vous souvent de l'exercice? | Csyakran tesz comotiót? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|--|---|--|
| Zwischen dem Arzte und dem Kranken. | Between the physician and the patient. | Tusfchen den geneesheer en den zieke. | Med sdravníkam in bolníkam. | Μεταξὺ τοῦ ἱατροῦ καὶ τοῦ ἀρρώστου. |
| Guten Tag, mein Herr. | Good morning, Sir. | Goeden dag, Mijnheer. | Døber dan, gospód. | Καλ' ἡμέρα σας, κύριέ μου. |
| Ergebenster Diener. | I am your most obedient. | Onderdanigste dienaar. | Šlúshábník pohleven. | Σὰς προκυιῶ. |
| Was fehlt Ihnen? | What is your complaint? | Wat scheelt U? | Kaj jím je? | Τί ἔχετε; |
| Ich habe seit zwei Tagen den Schnupfen, das Fieber und heftiges Halswehe. | It is two days since I have caught a cold, a fever and a very sore throat. | Ik heb sedert twee dagen verkoudheid, de koorts en sterke pijn in de hals. | Je shé dva dni kár inám náhod, tréshliko (merslizo) in stráhnno bolezhino v' vrátu. | Εἶναι πλέον δύο ἡμέραι ὅπου ἔχω συναχιν θέρμην καὶ πόνον σφοδρὸν τοῦ λαιμοῦ. |
| Um wie viel Uhr pflegen Sie zu Bette zu gehen? | At what o' clock do you usually go to bed? | Hoe laat zijt gij gewoon naar bed te gaan? | Oh kòlkih fo navajeni v' pòsteljo iti? | Πότε συνήθιζατε καὶ πλαγιάζετε; |
| Um zehn Uhr. Machen Sie oft Bewegung. | At ten o' clock. Do you take much exercise? | Om tien uur. Neemt gij dikwijls beweging? | Ob desétih. Al dòstikrat pohájajo? | Εἰς τὰς δέκα. Κόμνετε συχνὰ κίνησιν; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|--|-------------------------------------|
| Rarissime. | Muy pocos. | <i>Assai di rado.</i> | Fort rarement. | Igen ritkán. |
| Fuistine jam saepe infirmus? | Ha tenido Vmd. ya muchas enfermedades? | <i>È ella stata già altre volte ammala-ta?</i> | Avez-vous déjà été souvent malade? | Már gyakran volt beteg? |
| Adhuc nunquam. | No, ninguna he tenido. | <i>Non ancora.</i> | Non, pas encore. | Nem még sohasem. |
| Pectore laboras. | Es Vmd. delicado del pecho. | <i>Il di lei petto è de-bole.</i> | Votre poitrine est faible. | Gyenge melye van. |
| A quo tempore te malum hoc corripuit. | Desde qué tiempo tiene Vmd. ya est enfermedad? | <i>Da quanto tempo ha ella questa malat-tia?</i> | Y a-t-il déjà long temps que vous-avez cette mala-die? | Mi ólta szenved már e' nyavalyában. |
| Quindecim diebus abhinc. | Desde quince días. | <i>Da quindcci giorni.</i> | Quinze jours. | Tizen négy nap ól-ta. |
| Ostende linguam. | Veamos su lengua de Vmd. | <i>Vediamo (mostri) la sua lingua.</i> | Voyons votre lan-gue. | Mutassa a' nyelvét. |
| Stomachus tibi debilis est (Stoma-cho laboras). | Tiene Vmd. desordenado el esto-mago. | <i>Ella ha carico lo stomaco.</i> | Vous vous êtes gâ-té l'estomac. | A' gyomrát rontot-ta el. |
| Applicandae sunt tibi sanguisugae. | Es menester aplicarle á Vmd. sanguinelas. | <i>Bisogna applicarle delle sanguisughe.</i> | Il faut vous appli-quer des sang-sues. | Piótztát kell rakni. |
| Gravi laboras feбри. | Tiene Vmd. mucha calentura. | <i>Ella ha una febbre violenta.</i> | Vous-avez beau-coup de fièvre. | Erős hidegle'ése van. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|------------------------------------|--|--------------------------------------|---|
| Sehr selten. | Very little. | <i>Zeer zelden.</i> | Práv málokrat. | Πολλά σπανίως. |
| Waren Sie schon oft krank? | Have you been frequently unwell? | <i>Zijt gij reeds dikwijls ziek geweest?</i> | Al so shé velikrat boláni bili? | Ἦσθε πολλάκις ἀρρώστος; |
| Nein, noch nie. | No, never. | <i>Neen, nog nooit.</i> | Né, shé nikdár. | Ὅχι, ποτέ. |
| Sie haben eine schwache Brust. | You have a weak chest. | <i>Gij hebt eene zwake borst.</i> | On' imájo slábe pérfa. | Στηθος ἀδύνατον ἔχετε. |
| Wie lange leiden Sie schon an diesem Uebel? | How long have you been indisposed? | <i>Hoe lang hebt gij reeds deze kwaal?</i> | Kakó dolgo shé tó bolésen imájo? | Πόσος καιρός είναι ὁποῦ πάσχετε ἀπ' αὐτῆν τὴν ἀρρώσταν; |
| Wierzehn Tage. | A fort night. | <i>Veertien dagen.</i> | Šhtirnájst dni. | Δεκατέσσαρες ἡμέραι είναι. |
| Zeigen Sie mir Ihre Zunge. | Let me see your tongue. | <i>Toon mij de tong.</i> | Naj mi pokáshejo njih jésik. | Δείξτε μου τὴν γλῶσσάν σας. |
| Sie haben Ihren Magen verdorben. | Your stomach is disordered. | <i>Gij hebt uwe maag bedorven.</i> | Njih shelódiz so spazhli. | Ἐχαλάσατε τὸ στομάχισ σας. |
| Man muß Ihnen Blutegel setzen. | We must apply some leeches. | <i>Men moet U bloedzuigers zetten.</i> | Jim mòram pijávize (djáti) vstávití. | Πρέπει νὰ σὰς βάλωσι ἀβδέλλαξ. |
| Sie haben ein starkes Fieber. | You are very feverish. | <i>Gij hebt eene sterke koorts.</i> | Imájo mòzhno tréshliko. | Ἔχετε σφοδρὰν θέρμην. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|----------------------|--|----------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| Pulsus est citatus. | Tiene Vmd. el pulso alterado (Su pulso bato desigual). | <i>Il suo polso batte forte.</i> | Votre pouls est agité. | A' pulsusa nagyot ver. |
| Feliciter dormias. | Buenas noches tenga Vmd. | <i>Felice notte.</i> | Bonne nuit. | Jó éjszakát. |
| Cura, ut valeas. | Tengalas Vmd. muy buenas. | <i>La riverisco.</i> | Je vous salue. | Eljen boldogul. |
| Cras redibo. | Mañana volveré á visitar á Vmd. | <i>Domani verrò a rivederla.</i> | Demain je reviendrai vous voir. | Holnap ismét eljövök. |
| Optatus mihi venies. | Será Vmd. bien recibido. | <i>Avrà piacere.</i> | J'en aurai du plaisir. | Örvendeni fogok. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krajsnko. IX. | Γραικικά. X. |
|---------------------------------|---------------------------------|---|---------------------------|------------------------------------|
| Der Puls geht stark. | Your pulse beats very quickly. | <i>Uwe puls slaugt hard.</i> | Njih zǐpniza mǒzhno bǐje. | Ὁ σφυγμὸς σας εἶναι πολλὰ δυνατός. |
| Gute Nacht. | Good night. | <i>Slaapt gij wel.</i> | Láhko nǒzh. | Καλὴ νύκτα σας. |
| Leben Sie wohl. | Farewell. | <i>Ik beveel mij U.</i> | Naj ostánejo sdràvi. | Δουλόσ σας. |
| Morgen werde ich wieder kommen. | I will see you to-morrow. | <i>Morgen zal ik U weder besocken.</i> | Jǔtri bóm spét pèrfhel. | Ἀύριον θέλω εἶλθει πάλιν. |
| Es wird mich freuen. | I shall be much obliged to you. | <i>Het zal mij zeer aangenaam zijn.</i> | Me bó veselilo. | Θεῖστε μοῦ κάμμι εὐχαρίστησι. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|-------------------------------------|---|--|---|-------------------------------------|
| De theatro. | Del teatro. | Del teatro. | Du théâtre. | A' játékszinről |
| Es ne iturus hodie in theatrum? | Irá Vmd. hoy al teatro? | Va ella oggi a teatro? | Irez - vous ce soir an spectacle? | Elmegy ma a' játékszinbe? |
| Nescio. | No lo sé. | Non so. | Je ne sai pas. | Nem tudom. |
| Quid ibi hodie representabitnr? | Qué comedia hacen (representan) hoy? | Cosa si rappresenta stasera? | Quelle pièce jouet-on aujourd'hui? | Miféle darab fogm elő adatni. |
| Matrimonium sic dicti Figaro. | Las bodas de Figaro. | Le nozze di Figaro. | Le mariage de Figaro. | Figaró házassága. |
| Nostine auctorem novi hujus operis? | Conoce Vmd. el autor de esta nueva comedia (pieza)? | Conosce ella l' autore di questa nuova rappresentazione? | Connaissez - vous l'auteur de cette nouvelle pièce? | Esmeri ezen új darab szerkesztőjét. |
| Ita, novi eum quam optime. | Si, Señor, lo conozco muy bien. | Si, Signore, lo conosco assai bene. | Oui, je le connais fort bien. | Igen is, jól esmem. |
| Saltatne bene dominus M.? | Baila el Señor M. bien? | Balla bene il Signor M.? | Monsieur M. danse-t-il bien? | Jól tánczol M. Úr. |
| Optime. | Muy bien. | Molto bene. | Très - bien. | Igen jól. |
| Saltatne bene domina N.? | Baila la Señora N. bien? | Bulle bene Madama N.? | Madame N. danse-t-elle bien? | Jól tánczol N. asszonyosság? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμματικά. X. |
|--|---|---|-------------------------------------|--|
| Vom Theater. | Of the theater. | Over het tooneel. | Od gledališha. | Περὶ Θεάτρου. |
| Werden Sie heute ins Theater gehen? | Shall you go this evening to the theater? | <i>Zult gij heden naar het tooneel gaan?</i> | Bódo shli dónes v' gledališhe? | Θάλατε ἰπάγει σήμερον εἰς τὸ Θεάτρον; |
| Ich weiß nicht. | I don't know. | <i>Ik weet het niet.</i> | Ně vém. | Δὲν ἐξεύρω. |
| Was für ein Stück wird heute aufgeführt? | What pice do they perform to day? | <i>Wat wordt heden gegeven?</i> | Kaj bódo dónes v' gledišhu igráli? | Τί κομμάτι παρασταίνουν σήμερον; |
| Die Hochzeit des Figaro. | The wedding of Figaro. | <i>De bruiloft van Figaro.</i> | Figarovo shenítvo. | Τὸν γάμον τοῦ Φίγγαρο. |
| Kennen Sie den Verfasser dieses neuen Stückes. | Do you know the author of this new pice? | <i>Kent gij den vervaardiger van dit nieuwe stuk?</i> | Al posnájo isdelavza té nove dráme? | Γνωρίζετε τὸν συγγραφέα τοῦ νέου τοῦτου κομματίου; |
| Ja, mein Herr, ich kenne ihn recht gut. | Yes, Sir, I know him very well. | <i>Ja, Mijnheer, ik ken hem zeer goed.</i> | Dě, gospód, práv dóbno ga posnám. | Ναί, ἀιδέντα μου, πολλὰ καλά. |
| Tanzt der Herr M. gut? | Does Mr. M. dance well? | <i>Danst de Heer M. goed?</i> | Al gospód M. dóbno pléšhe? | Χορεύει καλά ὁ κύρ Μ.; |
| Sehr gut. | Very well. | <i>Zeer goed.</i> | Práv dóbno. | Πολλὰ καλῶ. |
| Tanzt die Madame N. gut? | Does Mrs. N. dance well? | <i>Danst Mevrouw N. goed?</i> | Al gospá N. dóbno pléšhe? | Ἡ κυρία Ν. χορεύει καλά; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|---|---|--------------------------------------|
| Egregie. Suntne boni actores? | Excelentemente. Qué tales le parecen los actores (comicos)? | <i>Benissimo.</i> <i>Sono buoni 'gli attori?</i> | A merveille. Les acteurs sont ils bons? | Jelesen. Derekek a' sziszek? |
| Ita, ab omnibus laudantur. | Buenos, pues cada uno los alaba. | <i>Sì, ognuno li loda.</i> | Oui, tout le monde les loue. | Igen is, mindenedicséri öket. |
| Habesne horologium tecum? | Tiene Vmd. su relox consigo? | <i>Ha ella (seco, indosso) l' orologio?</i> | Avez - vous votre montre sur vous? | Magával van az ója? |
| Non habeo. | No, Señor. | <i>No, Signore.</i> | Non, Monsieur. | Nincs Úram. |
| Ibisne hodie in synphoniam? | Irá Vmd. al concierto? | <i>Andrà ella al Concerto?</i> | Irez - vous au concert? | Elmegyen a' concertbe (hanavsenybe)? |
| Veri similiter. | Probablemente. | <i>Probabilmente.</i> | Probablement. | Iihetőleg. |
| Estne locus spatiosus? | Es grande el salon? | <i>È grande la sala?</i> | La salle est - elle grande? | Nagy a' terem? |
| Sic satis spatiosus est. | Es bastante grande. | <i>Passabilmente.</i> | Passablement. | Meglehetős. |
| Estne bona sic dicta orchestra? | Qué tal es la orchestra? | <i>È buona l' orchestra?</i> | L'orchestre est - il bon? | Jó a' hangászkar? |
| Haud optima. | No es del todo buena. | <i>Non molto.</i> | Pas trop bon. | Nem igen külön |
| Pulsatne domina N. bene Clavichordium? | Toca la Señora N. bien el piano? | <i>Mudama N. suona bene il Pianoforte?</i> | Madame N. sait - elle bien jouer du Pianoforté? | Jól veri N. Aszóság a' Fertetnót? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|--|--|
| Vortreflich. Sind die Schauspieler brav ? | Excellently. Do the performers play well ? | <i>V</i> oortreffelijk. <i>Zijn de schouwsp-</i> <i>lers goed ?</i> | Popóinama dòbro. Al so pridni igrávzi ? | Θαυμάτια. Οί ὑποκριταὶ παίζου καλά ; |
| Ja, Jedermann lobt sie. | Yes, every body praises them. | <i>Ja, iedereen prijst ze.</i> | Dè, všáki jih hváli. | Ναί, καθένας τοὺς ἐπαινεῖ. |
| Haben Sie die Uhr bei sich ? | Have you your watch about you ? | <i>Hebt gij uw horlo-</i> <i>gie bij U ?</i> | Al imájo per sebi úro ? | Ἔχετε ὀρολόγιον μαζί σας ; |
| Nein, mein Herr. | I have not, Sir. | <i>Nee, Mijnheer.</i> | Nimam jo, gospod. | Δέν ἔχω. |
| Werden Sie ins Con- cert gehen ? | Do you go to the concert ? | <i>Zult gij naar het</i> <i>Concert gaan ?</i> | Bódo fhli v' kon- zért ? | Θέλτε ὑπάγει σήμε- ρον εἰς τὴν συμφων- ίαν ; |
| Wahrscheinlich. | Probably. | <i>Waarschijnlijk.</i> | Mènde. | Εἶναι πιθανόν. |
| Ist der Saal groß ? | Is the house large ? | <i>Is de zaal groot ?</i> | Je velika hifha ? | Εἶναι μεγάλη ἡ σάλα ; |
| So ziemlich. | Tolerably large. | <i>Zoo tamelijk.</i> | Prèzej velika. | Εἶναι ἀρκετὰ εὐρύχω- ρος. |
| Ist das Orchester gut ? | Is the orchestre good ? | <i>Is het orchest goed ?</i> | Je dòber Orchéster ? | Ἡ ὀρχήστρα εἶναι κα- λή ; |
| Nicht besonders. | Not particularly. | <i>Niet te best.</i> | Nè posèbno. | Ἄχι τόσον. |
| Kann die Madame N. gut Pianofortespie- len ? | Does Mrs. N. per- form well on the pianoforté ? | <i>Speelt Mevrouw N.</i> <i>goed Klavier ?</i> | Al sná gospá N. dò- bro na Pianoforte igráti ? | Ἡ κυρία Ν. παίζει κα- λά τὸ κλειδοκίμβα- λον ; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--------------------------------|---------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Uti dicunt, optime. | Lo dicen, muy bien. | <i>Per quanto si dice molto bene.</i> | Très - bien, à ce qu'on dit. | Azt mondják igen jól. |
| Fuistine in saltatu? | Ha estado Vmd. al baile? | <i>È stata ella al ballo?</i> | Avez - vous été au bal? | Volt a' bállban? |
| Fui. | Sí, he estado. | <i>Sì, vi sono stato.</i> | Oui, j' y ai été. | Igen is, voltam. |
| Saltasne libenter? | Es Vmd. amige del baile? | <i>Le piace il ballare?</i> | Est - ce que vous aimez la danse? | Szeret tánczolni? |
| Imo libentissime. | Si, Señor, muchísimo. | <i>Per ubbidirla, mi piace molto.</i> | Oui, je l'aime fort. | Igen is, nagyon kedvelem a' tánczot. |
| Num frequens fuit theatrum? | Habia mucha gente á la comedia? | <i>Eravi molta gente (gran concorso) in teatro?</i> | Y avait - il beaucoup de mode à la comédie? | Sok ember volt a teatrumban? |
| Nescio. | No lo sé. | <i>Non lo so.</i> | Je ne sais pas. | Nem tudom. |
| Discedamus, me jam hic taedet. | Vamonos, yo me enfado. | <i>Andiamocene, che io non ne posso piu.</i> | Allons nous en, je m'ennuie. | Menjünk el, én elúntam magamat. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|----------------------------|--|---------------------------------|----------------------------------|
| Man sagt, sehr gut. | They say, very well. | <i>Men zegt, zeer goed.</i> | Právijo, dè práv dòbro. | Λεγουν, πολλά καλά. |
| Sind Sie auf dem Balle gewesen? | Were you at the ball? | <i>Zijt gij op het bal geweest?</i> | Al so bili na pléfi (na ráji)? | Ἦσθε εἰς τὸν χορὸν; |
| Ja, ich bin gewesen. | Yes, I was. | <i>Ja, ik ben er geweest.</i> | Dè, bil sem. | Ἦμην. |
| Sangen Sie gern? | Are you fond of dancing? | <i>Danst gij gaarne?</i> | Al pléfhejo rádi? | Ἀγαπᾶτε τὰ χορεύετε; |
| Ja, ich liebe sehr das Sengen. | Yes, very fond of it. | <i>Ja, ik houd veel van dansen.</i> | Dè, práv rád pléshem. | Μάλιστα, ἀγαπᾶ πολὺ τὸν χορὸν. |
| Waren viele Leute im Theater? | Was the house full? | <i>Waren er vele menschen in den Schouwburg?</i> | Je bló veltko ljudi v' gledšhu? | Ἦτο πολὺς κόσμος εἰς τὸ θεᾶτρον; |
| Ich weiß nicht. | I don't know. | <i>Ik weet het niet.</i> | Nè vém. | Δὲν εἶξέρω. |
| Wir wollen weggehen, ich habe Kangeweile. | Let us go away I am tired. | <i>Lat ons weggaan, ik verveel mij.</i> | Odidimo, mèni je dolg zháf. | Ἄς φύγωμεν, βαρύνομαι πλέον ἔδῶ. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|---|---|
| De itinere. | Del viage. | Del viaggio. | Du voyage. | Az utazásról. |
| Quot milliaribus germanicis Vienna a Goritia distat? | Cuantas (leguas) millas alemanes hay de Vienna á Gorizia? | Quante leghe tedesche ci sono da Vienna a Gorizia? | Combien y a-t-il de lieues d'Allemagne de Vienne à Goritz? | Hány német mért föld Bécs Görzhez? |
| Septuaginta tribus. Per quales urbes nobis transeundum erit? | Setenta y tres. Por quales ciudades se passa? | Settanta tre. Per quali città bisogna passare? | Soixante-treize. Par quelles villes faut-il passer? | Hetven három. Mely városokon kell keresztmenni? |
| Per Graecinum et Labacum. Offeruntne hae urbes quidnam memorabilis? | Por Gratz y Lubiana. Ofrecen estas ciudades algo de go de reparo? | Per Gratz e Lubiana. Vi è in queste città qualche cosa d'interessante? | Par Gratz et Laibach. Ces villes offrent-elles quelque chose d'interessant? | Gratzon és Laibachon. Foglalnak e' magokban ezek a városok valam érdekeset? |
| Ita, multa in iisdem inveniuntur memorabilia. | Sí, en ellas hay mucho que ver. | Sí, ve ne sono parecchie. | Oui, il y a beaucoup de choses remarquables. | Igen is, sok érdekes tárgyak vannak ott. |
| Inveniuntur etiam bona diversoria hac in via? | Hallanse tambien buenas posadas en este camino? | Trovansi anche delle buone locande su questa strada? | Trouve-t-on aussi de bonnes auberges sur cette route? | Találtatnak ezen úton jó vendégladók is? |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Von der Reise.

Of
traveling.

Van de reis.

Od
popotvánja.

Περὶ ταξιδίου.

Wie viele deutsche Meilen sind von Wien nach Görz?

How many German miles is it from Vienna to Görz?

Hoe veel duitsche mijlen zijn er van Weenen naar Görz?

Kóliko némfkih mil je od Duneja do láfhke Gorizce?

Ἡ Βιέννα ἀπὸ τὴν Γκαριτσιάν, πότα μίλια γερμανικά εἶναι μακρὴν;

Drei und siebenzig.

Seventy three.

Drie en zeventig.

Tri ino sedem desét.

Ἑβδομήνonta τρία.

Durch welche Städte müssen wir gehen?

Through what towns shall we pass?

Door welke steden moeten wij komen?

Škos katere mésta bómo mógli iti?

Διὰ τίνων πόλεων πρέπει νὰ ταξειδέσωμεν;

Durch Grätz und Laibach.

Through Gratz and Laibach.

Door Gratz en Laibach.

Škos Grádiz in Ljubljáno.

Διὰ Γραικίου καὶ Λιβίου.

Enthalten diese Städte etwas Merkwürdiges?

Is there any thing interesting in those towns?

Zijn er en deze steden eenige merkwaardigheden?

Al se v' tēh méstah kaj imenitniga dobi?

Αἱ πόλεις αὗται περιέχουν κανέν ἀξιόλογον;

Ja, es gibt daselbst viele interessante Dinge.

Yes, there are many interesting objects in them.

Ja, er is in dezelve veel bezicnswaardigs.

Dě, velko imenstnih rezhi se v' taiftih nájde.

Ναί, περιέχου πολλὰ ἀξιόλογα.

Findet man auf dieser Straße auch gute Gasthäuser?

Are there any good inns upon the road?

Vindt men op dezen weg ook goede herbergen?

Al se tūdi dōbre kērzhme na té póti dohijo?

Εὐρίσκονται δὲ καὶ καλά ξενοδοχεῖα εἰς τὸν δρόμον ταῦτα;

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|---|--|---|
| Bona et mala. | Las hay buenas y males. | <i>Ve ne sono di buone e di cattive.</i> | Il y en a de bonnes et de mauvaises. | Vannak jók és rosszak is. |
| Visne mihi nominare meliora. | Hágame Vmd. el favor de indicarme las mejores. | <i>Abbia la bontà d'indicarmi le migliori.</i> | Ayez la bonté de m'en indiquer les meilleures. | Legyen oly szives nekem a' legjobbakat megjelelni. |
| Libentissime. Habemusne iter etiam per silvas? | Con mucho gusto. Tenemos bosques que atravesar? | <i>Ben volentieri. Dovremo anche traversar de' boschi?</i> | Avec plaisir. Nous faut-il aussi traverser des forêts? | Örömmel. Az erdőkön is keresztül kell útnunk? |
| Non habetis. Quanti mihi constabit, si iter in rheda mercenaria usque ad Goritiam peregero? | Muy pocos. Quanto se debe pagar para hacer este viage con un cochero de alquiler hasta Gorizia? | <i>No, Signore. Quanto conviene pagare per far questo viaggio con un vetturino fin a Gorizia?</i> | Non, Monsieur. Combien faut-il payer pour voyager avec un fiacre jusqu'à Goritz? | Nem, Uram. Mennyit kell fizetni Görzig, ha bérkocsival akarunk menni? |
| Circiter viginti florinis. Quantum solvendum est pro equo? | Veinte florines, poco mas ó menos. Quanto se debe pagar por caballo? | <i>Venti fiorini all'incirca. Quanto si dee pagar per cavallo?</i> | Environ vingt florins. Combien faut-il payer par cheval? | Mintegy husz forintot. Mennyit kell loón fizetni? |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Es gibt gute und schlechte.

There are some good and some bad.

Goede en slechte.

Dobre ino flábe.

Καλά και άχαμνά.

Haben Sie die Güte, mir die besten derselben anzugeben.

Be so obliging as to direct me to the best of them.

Heb de goedheid, mij de beste van dezelve aptegeven.

Jel' hózhejo tak dóbri biti, méni od téh nar imenit-niških snánje dá-ti.

Δέν άγαπάτε να με φανερώσετε τα καλύτερα;

Mit Vergnügen.

Very willingly.

Met genoegen.

Práv rád.

Μετα πάσης χαράς.

Müssen wir auch durch Wälder reisen?

Shall we travel through the forests also?

Moet men ook door de dosfchen reizen?

Mòramo tùdi škós gòsde hóditi?

Θέλουμε περάσει να από δάση (έρμνια);

Nein, mein Herr.

No, Sir.

Neen, Mijnheer.

Nè, gospòd.

Όχι.

Sie viel muß man bis nach Görz bezahlen, wenn man mit einem Lohnkutschers fahren will?

How much would it cost to Görzt, by a hackney-coachman?

Hoe veel moet men tot Görzt betalen, om deze reis met eenen huurkoetsier te maken?

Kólko mòrajo do láshke Gorize plazhàti, zhe se hózhejo s' najém-nim kozhijáshem peljati?

Πόσον έχω να πληρώσω έως την Γκερτσίαν, αν θελνω να υπηγω με μισθοφόρον άξι;

Bei zwanzig Gulden.

About twenty florins.

Ongeveer twintig Guldens.

Okòl dvájsti goldinarjov.

Είκοσι περίπου φιορίνια.

Sie viel muß man fürs Pferd bezahlen?

How much must one pay for a horse?

Hoe veel moet men voor het paard betalen?

Kólko se mòra od kónja plazhàti?

Δια τό κάθς άλογου ποσα έχω να πληρώσω;

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|--|--|---|
| Nescio. | No puedo decirselo á Vmd. | <i>Non saprei dirte.</i> | Je ne saurais vous le dire? | Azt nem tudom. |
| Quot diebus emetiemur hoc iter? | En cuantos dias haremos este viaje? | <i>In quanti giorni faremo questo viaggio?</i> | En combien de jours ferons - nous ce voyage? | Hány nap alatt fogjuk ezen úttazás végbe vinni? |
| Sex diebus. | En seis dias. | <i>In sei giorni.</i> | En six jours. | Hat nap alatt. |
| Oportetne etiam aurigae quidpiam donare? | Es menester dar á los postillones algo para beber? | <i>Ci va al postiglione la mancia?</i> | Faut-il donner au postillon un pour boire? | Jár a' Postillonnak áldomás pénz? |
| Nihil. | Nada. | <i>No.</i> | Non. | Nem. |
| Estne commoda rheda mercenaria? | Hay comodo el coche de alquiler? | <i>La carrozza da nolo è comoda?</i> | Le carrosse de louage est-il comode? | Alkalmatos a' bégekocsi? |
| Imo commodissima. | O sí, muy comodo. | <i>O sì, molto comoda.</i> | Oh oui, très - comode. | Igen is, nagyon alkalmas. |
| Estne tecta? | Está cubierto? | <i>È coperta?</i> | Est-il couvert? | Be van fedve? |
| Non est. | No, Señor. | <i>No, Signore.</i> | Non, Monsieur. | Nints. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|---|--|--|
| Das weiß ich nicht. | I don't know. | <i>Ik kan het U niet zeggen.</i> | Jim nemórem slu-shiti. | Δέν τὸ εἰσέρω. |
| In wie vielen Tagen werden wir diese Reise zurücklegen? | In how many days shall we perform this journey? | <i>In hoe veel dagen zullen wij deze reis afleggen?</i> | V' kólko dnéh bó-mo' tó pót dokon-zháli? | Εἰς πόσαι ἡμέραι δελο-μεν κἀμει τὸ ταξεί-διον τοῦτο; |
| In sechs Tagen. | In six days. | <i>In zes dagen.</i> | V' shéft dnéh. | Εἰς ἕξ. |
| Muß man dem Pos-tillon ein Trink-geld geben? | Are you obliged to give any thing to the postillion? | <i>Moet men den po-stillon een drink-geld geven?</i> | Al se mōra postil-jónu kaj napívka dáti? | Πρέπει νὰ δώσωμεν εἰς τὸν ἀμαξῶν ἐν χά-ρισμα; |
| Nein. | No, Sir. | <i>Necn.</i> | Nizh. | Τίποτε. |
| Ist die Miethentsche bequem? | Is the hackney-coach commo-dious? | <i>Is de huurkoets ge-makkelijk?</i> | Je najemna kozhija prostórna? | Τὸ μισθοφόρον ἀμαξι εἶναι εὐρύχωρον; |
| O ja, sehr bequem. | O yes, it is very commodious. | <i>O ja, zeer gemak-kelyk.</i> | Kaj pà dè, práv pro- stórna je. | Μάλιστα, καὶ πολλὰ εὐρύχωρον. |
| Ist sie bedeckt? | Is it covered? | <i>Is zij bedekt?</i> | Je pokrita? | Σκεπασμενον εἶναι; |
| Nein. | No. | <i>Necn.</i> | Nè. | Ὅχι, δέν εἶναι. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--------------------------------------|---|---|--|--|
| Colloquium in curru. | Para hablar en el coche. | Per parlare in carrozza. | Pour parler dans la voiture. | A' kocsiban való beszélgetés. |
| Loquerisne gallice, domine? | Habla Vmd. frances, Caballero? | <i>Parla ella francese, Signore?</i> | Parlez - vous fran- çais, Monsieur? | Beszél az Úr fran- tziául? |
| Parum. | Un poco. | <i>Un poco.</i> | Un peu. | Egy keveset. |
| Cujas es, si licet in- terrogare? | De qué pais es Vmd. se es licita la pre- gunta? | <i>Di che paese è ella, se la dimanda è licita?</i> | De quel pays êtes- vous, s'il est per- mis de vous le demander? | Hová való, ha kér- dezni merem? |
| Goritiensis. | De Gorizia. | <i>Di Gorizia.</i> | De Goritz. | Görzbe. |
| Quot annos natus es? | Cuantos años (qué edad) tiene Vmd.? | <i>Quanti anni ha ella?</i> | Quel âge avez- vous? | Hány esztendő? |
| Triginta. | Treinta. | <i>Trenta.</i> | J'ai trente ans. | Harmintz. |
| Vivuntne adhuc pa- rentes tui? | Estan sus padres de Vmd. aun vivos? | <i>Ha ella ancora i ge- nitori?</i> | Vos parens, vivent- ils encore? | Élnek még a' szüle- im? |
| Vivunt, gratiae Su- peris. | Sí, bendito sea Dios. | <i>Sì, grazie al cielo.</i> | Oui, Dieu merci. | Igen is, hála Isten- nek. |
| Quis est pater tuus? | Quien es su padre (de Vmd.)? | <i>Chi è suo padre?</i> | Qui est votre père? | Mi az atya? |
| Magister. | Un maestro de es- cuela. | <i>Un maestro di scuo- la.</i> | Un maître d'école. | Oskolamester. |

Deuſch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικό. X.

**Geſpräch
im Wagen.**

**Conversation
in the coach.**

**Gesprek
in den wagen.**

**Pogovor v'
vósi.**

Ἡ ὁμιλία εἰς τὸ
ἀμάξι.

Sprechen Sie franzö-
siſch, mein Herr?

Do you speak
French, Sir?

Sprekt gij fransch,
Mijnheer?

Al govortjo franzé-
ski, gospód?

*Ὁμιλεῖτε γαλλικὰ, κύ-
ριέ μου;

Ein wenig.

A little.

Een weinig.

En málo.

*Ὀλίγον.

Woher sind Sie, wenn
ich Sie fragen darf?

May I ask you, what
country-man you
are?

Wat zijt gij voor een
landsman, indien
ik vragen mag?

Odkód so, zhè jih
smem vprasháti?

*Πόθεν εἶσαθε, ἂν τελευ-
τῶνα σαε ἐρωτήσω;

Aus Görz.

I am from Görztz.

Een Görtzenaar.

Is láfhke Gorize.

*Ἀπὸ τῆς Γκοριτσιάν.

Wie alt sind Sie?

How old are you?

Hoe oud zijt gij?

Kólko lét imájo?

*Πόσων χρόνων εἶσαθε,

Dreißig Jahre.

Thirty years.

Dertig jaren.

Trideset.

Τριάκοντα.

Leben noch Ihre Ael-
tern?

Are your parents
still living?

Leven uwe ouders
nog?

Al shè shtarejſhe
imájo?

Οἱ γονεῖς σας ζῶσι ἂ-
κόμη;

Ja, Gott sei Dank.

Yes, thank God.

Ja, God dank.

Dè, hvála Bogú.

Ζῶσι. χάρις εἰς τὸν
Θεόν.

Was ist Ihr Vater?

What is your fa-
ther?

Wat is uw vader?

Kaj je njih ózha?

*Ὁ πατήρ σας, τί εἶναι;

Ein Schulmeister.

A schoolmaster.

Schoolmeester.

Šhkólnik.

Διδάσκαλος εἶναι.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|---|---|
| Intelligisne me? | Me entiende Vmd.? | <i>M' intende ella?</i> | Me comprenez-vous? | Ért engem? |
| Te intelligo aliquantum, si nempe nimis cito non loqueris. | Se lo entiendo un poco, cuando Vmd. no me habla de prisa. | <i>La intendo un poco, quando non parla troppo presto.</i> | Je vous comprends un peu, lorsque vous ne parlez pas trop vite. | Értem az Urat egy kevésé, ha nem beszél nagyon sebesen. |
| Num me intellexisti? | Me ha entendido Vmd.? | <i>M' ha inteso?</i> | M'avez-vous compris? | Értett? |
| Non te intellexi. | No, Señor, no le he entendido. | <i>No, Signore, non l'ho inteso.</i> | Non, Monsieur, je ne vous ai pas compris. | Nem értettem. |
| Tu vero sine dubio Italus es? | Pero Vmd. es sin duda Italiano? | <i>Ella è senza dubbio Italiano?</i> | Mais vous êtes assurément Italien? | De az Úr bizonyosan Olasz? |
| Sum et quidem Florentinus. | Sí, Señor, soy Florentino. | <i>Sì, Signore, sono Fiorentino.</i> | Oui, je suis de Florence. | Igen is, én Florenzből való vagyok. |
| Tu quoque bene italice loqueris? | Vmd. habla tambien bien italiano? | <i>Ella parla pure bene italiano?</i> | Vous parlez aussi bien italien? | Az Úr olaszul is jól beszél? |
| Benignissime judicas. | Es Vmd. muy complido. | <i>Tutta bontà sua.</i> | Vous avez trop de bonté. | Az Úr nagyon kegyes. |
| Fuistine jam in Italia? | Ha estado Vmd. ya en Italia? | <i>È già stata ella altre volte in Italia?</i> | Avez-vous déjà été en Italie? | Volt már olasz országban? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnko. IX. | Γραμικά. X. |
|---|--|---|--|--|
| Verstehen Sie mich? | Do you understand me? | <i>Verstaat gij mij?</i> | Me rasunijo (sáltó-pijo)? | Μὲ καταλαμβάνετε; |
| Ich verstehe Sie ein wenig, wenn Sie nicht zu geschwinde reden. | I understand you a little, when you do not speak too fast. | <i>Ik versta U een weinig, wanner gij niet te snel spreekt.</i> | Jih rasúnim nekaj, áko nè govòrijo prehitro. | Σὰς καταλαμβάνω ὀλίγον, ὅταν δὲν ἐμιλήτε πολλά ὀλίγωρα |
| Haben Sie mich verstanden? | Did you understand me? | <i>Hebt gij mij verstaan?</i> | Al fo me rasúmili? | Μ' ἐκατάλαβετε; |
| Nein, ich habe Sie nicht verstanden. | No, I did not understand you. | <i>Neen, ik heb U niet verstaan.</i> | Nè sem jih rasúmil. | Δὲν σαῖς ἐκατάλαβε. |
| Über Sie sind gewiß ein Italiener? | But you are without doubt an Italian? | <i>Maar gij zijt voorzeker een Italiaan?</i> | Oni fo pa bres dvómnije Láh? | Εἶσθε χωρίς ἀμφιβολίαν Ἴταλός; |
| Ja, ich bin aus Florenz. | Yes, I am from Florence. | <i>Ja, ik ben uit Florence?</i> | Dè, in szèr is Fiorénze. | Εἶμαι καὶ Φλωρεντίας μαλιστα. |
| Sie sprechen auch gut italienisch? | You also speak Italian well? | <i>Gij spreekt ook goed italiaansch?</i> | Oni túdi dòbro láshki govortíjo? | Ἄλλὰ καὶ σεις ὀμιλεῖτε καλὰ ἰταλικά; |
| Sie sind sehr gültig. | You are very kind. | <i>Gij zijt te goed.</i> | Oni fo pre dòbri. | Ἢ εὐγενία σας, εἶσθε πολλὰ καλός. |
| Sind Sie schon in Stalien gewesen? | Have you ever been in Italy? | <i>Zijt gij reeds in Italia geweest?</i> | Al fo shé na Láshkim bili? | Ἐστάθητε ἤδη εἰς τὴν Ἴταλίαν; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|--|---|
| Nunquam fini. | No, jamas. | <i>No, Signore, non vi sono mai stato.</i> | Non, Monsieur, pas encore. | Nem még sohasem. |
| Quis te docuit italicam linguam? | De quien ha aprendido Vmd. el Italiano? | <i>Da chi ha imparato l'Italiano?</i> | De qui avez-vous appris l'Italian? | Kitől tanult olaszul? |
| Nemo, meomet ingenio didici. | De mi mismo. | <i>Da me stesso.</i> | De moi-même. | Magamtól. |
| Hoc incredibile videtur. | Esto es casi imposible. | <i>Ciò mi par quasi impossibile.</i> | Cela est presque impossible. | Az alig lehetséges. |
| Est, ut dico. | Le aseguro á Vmd. que es así. | <i>L'assicuro che la cosa è così.</i> | Je vous assure, qu'il en est ainsi. | Biszonyosá teszem hogy úgy van. |
| Concedisne, me fumare? | Me permite Vmd. que fume? | <i>Mi permette ella di fumare?</i> | Voulez-vous bien me permettre de fumer du tabac? | Megenged dohányozni? |
| Fuma ad libitum; nam odor herbae nicotianae mihi minime incommodat. | Fume á su gusto yo no aborrezco el humo del tabaco. | <i>Fumi pure a suo piacere, l'odor del tabacco non m'incomoda punto.</i> | Fumez à votre aise, car je ne crains pas l'odeur du tabac? | Dohányozzon tetszése szerint, mert igen könnyen elszenvedem a' dohány szagát. |
| Habesne aliquantum fomitis ad pipam (fajcam) meam accendendam? | Tiene Vmd. un poco de yesca para encender mi pipa? | <i>Ha ella dell'esca per accender la mia pipa?</i> | Avez-vous de l'allumette pour allumer ma pipe? | Van egy kis taplója, a' pipám' meggyújtására? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμμικά. X. |
|---|--|--|---|---|
| Nein, noch nie. | No, I have never been there. | Neen, nog nooit. | Nè, shé nikóli. | Νατέ. |
| Von wem haben Sie italienisch gelernt? | From whom did you learn Italian? | <i>Van wien hebt gij italiaansch geleerd?</i> | Od kóga so se lásh-ki navuzhili? | Τις σῆς ἐδίδαξε τὰ Ἰταλικά; |
| Von mir selbst. | I have never had any master. | <i>Uit mijn zelf.</i> | Şamodsébe. | Κάνεις, ἀπὸ τὸν ἑαυτὸν μου τὰ ἔμαθα |
| Das ist kaum möglich. | It is scarcely possible. | <i>Dat is bijna onmogelijk.</i> | To shkòro ní mogó-zhe. | Τοῦτο μὲ φαίνεται ἀπίστυτον. |
| Ich versichere Sie, daß es so ist. | I assure you, it is so. | <i>Ik verzeker U, dat het zoo is.</i> | Naj mi vérvajo, dè je takò. | Οὕτως ἔχει, ὡς λέγω. |
| Erlauben Sie mir, Tabak zu rauchen? | Do you allow me to smoke (tobacco)? | <i>Wilt gij mij veroorloven, tabak te rooken?</i> | Al mi perpuštijo, tabák (kaditi) piti? | Μὲ ἀδέτετε τὴν ἀδείαν νὰ τραβῆξω καπνόν; |
| Rauchen Sie nach Belieben; denn ich vertrage sehr leicht den Tabakgeruch. | Smoke if you please, I don't dislike the smell of tobacco. | <i>Rook naar uw genoegen, want ik kan de tabaksrook zeer goed verdragen.</i> | Naj kadíjo dokler se jim poljúbi, ker tabákov dúh láhko prenésem. | Τραβῆξτε ἔσον θέλετε, δίστι ἡ ὀσμὴ τοῦ τοβάκου δὲν μὲ πειράζει τελείως. |
| Haben Sie ein wenig Schwamm, um meine Pfeife anzuzünden? | Have you any tinder to light my pipe with? | <i>Hebt gij een weinig zwam, om mijne pijp aantesteken?</i> | Al imájo kaj góbe, sa mójo lúlo persh-gáti? | Ἐχετε ὀλίγην ὑφαντὴν ἀνάψω τὸ καπνιστήριον (τσιμπούκι) μου; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|--|---|
| Accipe. | Tome. | <i>Eccola.</i> | Le voilà. | Itt van. |
| Pelle, auriga! via bona est et tu tamen lento procedis gradu. | Anda, postillon! el camino es bueno y te vas tan despacio. | <i>Via, postiglione! la strada è buona e tu non vai avanti.</i> | Va, postillon! le chemin est bon, et tu n'avances pourtant guère. | Hajts szaporán Postillon! az út jó's még sem jósz helyből. |
| Celerius procedere non possum, quia via mala est. | Maş de priesa no se puede ir porque el camino no es bueno. | <i>Non posso andar piu presto, essendo la strada cattiva.</i> | Je ne puis pas aller plus vite à cause du mauvais chemin. | En nem hajthatok sebesebben, mert az út rossz. |
| Subsiste, auriga! hic via maxime declivis est, necesse est applicare rotæ catenam retinentem. | Para, postillon! la bajada es aqui muy rápida, es menester atar las ruedas. | <i>Fermati, postiglione! la strada è qui molto declive, convien fermar le ruote.</i> | Arrête, postillon! la descente est ici fort rapide, il faut enrayer. | Álj meg, Postillon! itt nagyon meredek az út, be kell zárni a' kereket. |
| Observa, carissime, an mantica mea bene legata sit. | Amigo mio, mire Vmd. un poco si mi maleta está bien amarrada. | <i>Caro amico, osservate un poco, se la mia valigia è ben assicurata?</i> | Cher ami, regardez un peu, si ma malle est bien attachée. | Édes barátom nézze meg ha a' börtas, kám meg van e' jól kötve? |
| Est bene legata. | Sí, Señor, está bien amarrada. | <i>Sí, Signore, è ben assicurata.</i> | Oui, elle tient bien. | Igen is, jól meg van kötve. |
| Procede, auriga! nec de via regia decedas, hoc enim | Anda, postillon! y no quiero permitirte que salgas | <i>Andiamo, postiglione! è non prendere vie laterali,</i> | Fouette, postillon! et ne prends pas de chemin de tra- | Hajts egy másután, Postillon! és ne vegyel semmi |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|--|---|
| Hier ist er. Fahre zu, Postillon! der Weg ist gut und Du kommst dennoch nicht weiter. | There it is. Proceed, coachman! the road is good but still you don't get on. | <i>Daar is er. Rijd op, postillon! de weg is goed, en gij komt toch niet vooruit.</i> | Túkej je. Le vósi, postiljon! pót je lepa in vonder le nē gānefh. | Ίδοϋ, λάβετε. Ἐ ἀμαξᾶ! ὁ δρόμος εἶναι καλός, καὶ σὺ μὲν ὄλον τοῦτο προπατεῖς ἀγάλια. |
| Ich kann nicht schneller fahren, weil der Weg schlecht ist. | I can't go faster, because the road is bad. | <i>Ik kan niet gezwin- der rijden, daar de weg slecht is.</i> | Nè mòrem bólj hitro vositi, ker pót je slába. | Δέν ἔμπορῶ νὰ πᾶγω ὀγλιγορότερα, διότι ὁ δρόμος εἶναι ἀχαμῖος. |
| Halt, Postillon! es geht hier sehr bergab, man muß die Räder sperren. | Stop, driver! this hill is very steep you must put on the drag-chains. | <i>Houd op, postillon! het gaat hier zeer bergaf, men moet het rad ophouden.</i> | Štój, postiljon! túkej gré mòzhno v' nadol, mòramo koléfa savréti. | Στάσου ἀμαξᾶ! ἔδω ὁ δρόμος εἶναι πολλὰ κατηφορικοί καὶ πρέπει νὰ δέσωμεν τοὺς τροχοὺς. |
| Lieber Freund, sehen Sie ein wenig nach, ob mein Koffer gut besefigt ist. | Dear friend, look behind and see whether my portmanteau is well secured. | <i>Lieve vriend, zie een weinig na, of mijn vatics goed vast- gemaakt is.</i> | Ljub perjatel, pogledajte en malo, ali je moj kernir dobro pervesan. | Παρατηρήσατε, φίλτατε, ἂν τὸ δισδάκι μου εἶναι καλά στερωμένον. |
| Ja, es ist gut besefigt. | Yes, it is well secured. | <i>Ja, het is goed vast- gemaakt.</i> | Dè, dobro je pervesan. | Ναί, εἶναι καλά δεμένον. |
| Fahre zu, Postillon! und nimm keinen Nebenweg, denn ich | Drive on, coachman! and don't turn into any by- | <i>Rijd op, postillon! en neem geen zijweg, want ik</i> | Vósi, kozhijash! in nè savósi v' no-bèdno postránko | Κίνησε, ἀμαξᾶ! καὶ μὴ σαλεύσης ἀπὸ τὸν βασιλικὸν δρόμον, |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|--|---|
| nullo modo concessurus sum. | del camino real para tomar otro. | <i>io non voglio assolutamente abbandonare la strada maestra.</i> | verse, car je ne veux quitter en aucune manière la grande route. | mellékes útat mert a' főútat el hagyni egy által jában nem akarom. |
| Quomodo urbs haec nominatur? | Como se llama esta ciudad? | <i>Come si chiama questa città?</i> | Comment s'appelle cette ville? | Hogy nevezik ez a' várost? |
| Graccium. | Gratz. | Gratz. | Gratz. | Grätznek. |
| Quantum adhuc a proxima statione distamus? | Cuántas leguas tenemos que andar todavía hasta la primera posta? | <i>Quanto siamo lontani ancora dalla prima posta?</i> | Sommes-nous encore loin de la première poste? | Mennyire van még ide a' leg közelebbi statió? |
| Unum milliare. | Una legua. | <i>Un miglio.</i> | Une lieue. | Egy mértföldnyire |
| Consiste, auriga! oportet lampades accendere, nox enim ingruit. | Para, postillon! es menester encender las linternas, empieza á anochecer. | <i>Fermati, postiglione! conviene accendere le lanterne della carrozza, giacchè incomincia a far bujo.</i> | Arrête, postillon! il faut allumer les lanternes de la voiture, il se fait nuit. | Álj meg, Postillon! a' lámpásokat kell meggyújtani se tét kezd lenni. |
| Illico descendam. | Quiero bajar. | <i>Io voglio smontare.</i> | Je veux descendre. | Le akarok szállni. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|---|--|--|---|
| Will die Hauptstraße durchaus nicht verlassen. | road, for I will by no means leave the high road. | <i>wil volstrekt niet, dat gij de hoofd-straat verlaat.</i> | zéstó, sakaj krát-ko níkár nózhem véliko zéstó sa-pustiti. | τοῦτο ἐγὼ δὲν θέλω τὸ ὑσχεθῆ κατ' οὐδένᾳ τρόπον. |
| Wie heißt diese Stadt? | What is the name of this town? | <i>Hoe heet deze stad?</i> | Kakó se tó mésto klizhe? | Πῶς ἀνομάζεται ἡ πόλις αὐτή; |
| Grätz. | Gratz. | <i>Gratz.</i> | Grádiz. | Γραικόν. |
| Wie weit haben wir noch bis zur nächsten Station? | How far distant are we from the next stage? | <i>Hoe verre zijn wij nog van de eerste station?</i> | Kakó dálezh shè do pèrviga mésta imámo? | Ποσὴν μακρὰν εἶμεθα ἀκόμη ἀπὸ τὸν πλησιέστερον σταθμῶν; |
| Eine Meile. | A mile. | <i>Eene mijl.</i> | Eno miljo. | Ἐνα μίλιον. |
| Halt, Postillon! man muß die Laternen anzünden, es wird finstler. | Stop, postillion! we must light the carriage lamps, night comes on. | <i>Houd op, postillon! men moet de lantourens opsteken, het wordt nacht.</i> | Vstávi, postiljon! móramo svetél-nize pershgáti, ker nozhi se. | Στάσου ἀμικᾶ! κάμνει χρειαὶ ν' ἀνάψωμεν τὰ φάναρια, διότι ἐνύχτωσε. |
| Ich will aussteigen. | I want to alight. | <i>Ik wil afstappen.</i> | Jest hózhem is vo-sá stopiti. | Θέλω νὰ καταβῶ. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|---|---|---|
| Ego quoque. | Yo tambien. | <i>Io pure.</i> | Moi aussi. | En is. |
| Aperias januam. | Abre la puertecilla. | <i>Apri la portiera.</i> | Ouvre la portière. | Nyisd fel a' zárt. |
| Porige manum. | Dame la mano. | <i>Dammi la mano.</i> | Donne-moi la main. | Nyujtsd nekem ke- zedet. |
| Iteus, amice! velis nobis dicere, an in recta via ad Labacum progrediamur? | Oiga Vmd., amigo! hágános Vmd. el favor de decirnos, si nos hallamos en el camino para an- dar á Lubiana. | <i>Ehi, amico! diteci di grazia, se siam sulla strada per andare a Lubiana.</i> | Ecoutez, cher ami! dites-nous, s'il vous plait, si nous sommes sur la route de Laibach. | Édes barátom le- gyen oly szivesen, 's mondja meg nekünk, ha igazán útján vagyunk e- Laibachnak? |
| Sane, ast vobis ad dextram, ad sini- stram flectendum est. | Os hallais, pero con todo eso es menester tomar á mano derecha, á mano izquierda. | <i>Sicte, ma bisogna tenersi a dritta, a sinistra.</i> | Vous y êtes, mais il faut prendre à droite, à gauche. | Igen is de jobbra, balra kell hajtani. |
| Vobis iterum red- undum, nam via aberrastis. | Es menester volver atras, porque ha- beis errado del ca- mino. | <i>Bisogna ritornare indietro, poicchè avete smarrito la strada.</i> | Il faut revenir sur vos pas, car vous vous êtes écartés du chemin. | Ismét vissza kell fordulniok, mert az utat eltévesztették. |
| Proculne hinc via regia distat? | El camino real está léjos de aquí? | <i>La strada maestra è lontana di qui?</i> | La grande route est- elle loin d'ici? | Meszsze van ide a főút? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραμματ. X. |
|---|---|---|---|--|
| Sch auch. | I also. | Ik ook. | Jest tudi. | Καὶ ἐγὼ ὁμοίως. |
| Mache den Schlag auf. | Open the door. | <i>Maak het portier open.</i> | Odprí dvéřize. | ἄνοιξε τὴν θύραν. |
| Gib mir die Hand. | Give me your hand. | <i>Geef mij de hand.</i> | Dáj mi róko. | Δός μου τὸ χέρι. |
| Hören Sie, Freund! haben Sie die Güte und sagen Sie uns, ob wir auf dem rechten Wege nach Laibach sind. | Mark ye, friend! have the goodness to tell us, whether we are in the right road to Laibach. | <i>Hoort, vriend! zeg ons als't U belieft, of wij op den rechten weg naar Laibach zijn.</i> | Slířhte, perjätel! bodíte ták dóbri povédajte nam, al smo na právi póti na Ljubljáno. | Φίλε (κουμπάρε)! δὲν σγαπάτε νὰ μᾶς εἰπῆτε ἂν εἴμεθα εἰς τὸν ὀρθὸν δρόμον διὰ τὸ Λάβειον |
| Ihr seyd; aber Ihr müßet rechts, links fahren. | You are, but you must turn to the right, to the left. | <i>Ja, maar gij moet rechts, links inslaan.</i> | Šte, pá mórate na dčsno, na lévo vósiti. | Ἐἴπατε, πλὴν πρέπει νὰ σπάγατε πρὸς τὰ δεξιὰ, πρὸς τὰ ἀριστερά. |
| Ihr müßet wieder zurückfahren, denn Ihr habet den Weg verfehlt. | You must turn back again, for you are in the wrong road. | <i>Gij moet weer omkeeren, want gij hebt een' verkeerden weg genomen.</i> | Mórate nasáj iti, ker ste se sáhlí. | Πρέπει νὰ γυρίσετε πάλιν, διότι ἐχάσατε τὸν δρόμον |
| Ist die Hauptstraße weit von hier? | Is the high-road far from hence? | <i>Is de groote weg ver van hier?</i> | Al je vélika zéfta délezh od túkej? | Ἡ λεωφόρος ἀπέχει πολὺ ἀπ' ἐδῶ; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|---|---|
| Non nimis procul. | No está demasiado lejos. | <i>Non troppo lontana.</i> | Nou, elle n'est pas très éloignée. | Nincs messzse. |
| Credisne, nos iterum viam rectam inventuros esse? | Cree Vmd. que podremos volver á hallar nuestro camino? | <i>Credete, che potrete trovare ancora la vera strada?</i> | Croyez - vous que nous pourrons retrouver notre chemin? | Gondolja hogy, ismét az igaz utra jövünk? |
| Credo. | Sin duda. | <i>Senza dubbio.</i> | Sans doute. | Minden esetre. |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Nein, sie ist nicht gar weit.

No, it is not very far.

Neen, niet zeer verre.

Ni prevèzh déležh.

Ὅχι πολὺ.

Glauben Sie, daß wir wieder auf den rechten Weg kommen?

Do you think, we shall find the right road again?

Geloofst gij, dat wij den regten weg weder zullen vinden?

Al mišliti dè spèt na právo zélto pridemo?

Λέγετε, ὅτι θέλομεν ξαναεὐρεῖν τὸν ἑρῶς δρόμον;

Verbingſ.

You will.

Voorzeker.

Mišlim dè.

Μάλιστα.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|--|
| Casus adversi in iti- nere. | Los accidentes en el camino. | Gli accidenti in camino. | Accidents en route. | Az úton elő- forduló törté- netek. |
| Subsiste, auriga! nam subverte- mur. | Para, postillon! tú vas volcandonos. | <i>Fermati, postiglio- ne! tu ci rovescio- rai.</i> | Arrête, postillon! tu vas nous ver- ser. | Álj meg, Postillon! te felfordítasz bennünket. |
| Maximo terrore per- cussus sum. | Yo he tenido mucho miedo. | <i>Io ho avuto gran paura.</i> | Je me suis fort ef- frayé. | Nagyon megijed- tem. |
| Ego etiam. | Yo lo mismo. | <i>Io pure.</i> | Moi aussi. | Én szinte. |
| Graviter laesus sum. | Estoy muy herido. | <i>Io mi sono fatto assai male.</i> | Je me suis fort bles- sé. | Én igen megsértet- tem magamat. |
| Valde tibi condoleo. | Lo siento mucho. | <i>Me ne rincresco som- mamente.</i> | Je vous plains beau- coup. | Nagyon sajnálom! Úraságodat. |
| Sentisne magnos dolores? | Sufre Vmd. mucho? | <i>Sente ella dei gran dolori?</i> | Sentez - vous de grands dou- leurs? | Nagy fájdalmakat szenved? |
| Imo quam maximos. | Muchísimo. | <i>Grandissimi.</i> | De très - grandes. | Igen nagyokat. |
| Quid tibi laesum est? | En donde está Vmd. herido? | <i>Dove si è ella fatta male?</i> | Où vous - êtes vous blessé? | Hol sértette meg magát. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραιικά. X. |
|--|---|--|---------------------------------|---|
| Vorfälle auf dem Wege. | Accidents on the road. | Voorvallen op den weg. | Prigóde na póti. | Δυστυχήματα εἰς τὸ ταξείδιον. |
| Halt Postillon! Du wirst uns umwerfen. | Stop, postillion! you will overturn us. | <i>Houd op, postillon! gij zult ons omgooijen.</i> | Štój, postiljón! bósh svérnil. | Βάσταξε, ἄμαξ! διότι θέλεις μας ρίξει. |
| Ich bin sehr erschrocken. | I was very much frightened. | <i>Ik ben zeer geschrikt.</i> | Jest sem se mòzhno prestráshil. | Εἶμαι ὄλος τρομαγμένος. |
| Ich ebenfalls. | I also. | <i>Ik ook.</i> | Jest túdi. | Ἐγὼ ὁμοίως. |
| Ich habe mich sehr beschädigt. | I am severely hurt. | <i>Ik heb mij zeer bezeerd.</i> | Jest sem se mòzhno ránil. | Βαρύως ελαβάρθην. |
| Ich bedauere Sie sehr. | I am very sorry for it. | <i>Ik beklaag U zeer.</i> | Mi je práv shál. | Με κακοφάινεται πολὺ δι' ἐταῆς (σᾶς συλλυποῦμαι). |
| Haben Sie große Schmerzen. | Do you suffer much? | <i>Hebt gij sterke pijn?</i> | Al pozhútijo veliko bolezhíno? | Ἐχετε μεγάλους πόνοους; |
| Sehr große. | Very much. | <i>Zeer sterke.</i> | Dè, práv veliko. | Μεγαλωτάτους. |
| Wo haben Sie sich verletzt? | Where have you hurt yourself? | <i>Waar hebt gij U bezerd?</i> | Kjé so se ránilí? | Ποῦ ἐβλάβηθητε; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|---|--|---|
| Pes dexter. | En pié derecho. | <i>Al pié destro.</i> | Au pied droit. | A' jobb lábamon. |
| Vulnus pedis tui ligandum est. | Es necesario vendar su pié de Vmd. | <i>Bisogna fasciare il di lei pié.</i> | Il faut faire panser votre pied. | Bekell a' lábát kötöni. |
| Bono sis animo, amice! nam lapsus tuus non periculosus est. | Tome animo, amigo! la caída de Vmd. no es de peligro. | <i>Fatevi coraggio, amico! la vostra caduta non è punto pericolosa.</i> | Prenez courage, mon ami! votre chute n'est pas dangereuse. | Legyen nyugodtan, barátom, az eseted nem veszedelmes. |
| Nunc currum erigere oportet. | Es menester ahora alzar el coche. | <i>Convien ora rialzar la carrozza.</i> | Il faut relever à présent la voiture. | Most ismét fel kell a' kocsit emelnünk. |
| Quid fractum est? | Qué es loque está quebrado? | <i>Che c'è di rotto?</i> | Qu'est-ce qu'il y a de cassé? | Mi tört el rajta? |
| Nescio. | No lo sé. | <i>Non lo so.</i> | Je ne sais pas. | Nem tudom. |
| Arcesse fabrum ferrarium. | Vaya Vmd. à buscar el herrero (mariscal). | <i>Chiamate il fabbro ferrajo.</i> | Allez chercher le maréchal. | Ílvija elő a'kovácsot. |
| Magister! repara currum ita, ut iter usque ad proximam urbem persequi possimus. | Maestro! ponga el coche en estado de ir hasta la ciudad mas cercana. | <i>Maestro ferrajo! mettete il legno in istato da poterne soltanto arrivar sino alla prima città.</i> | Maitre ouvrier! mettez la voiture seulement en état de pouvoir aller jusqu' à la ville la plus proche. | Álitsa helyre mestet! Úr a' kocsit annyira, hogy a legközelebbi városba érhesünk. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|--|--|--|---|
| Am rechten Fuße. | On the right foot. | <i>Aan de regte voet.</i> | Na desni nógi. | Εις τὸ δεξιὸν ποδᾶρι. |
| Man muß Ihren Fuß verbinden. | Your foot must be bound up. | <i>Men moet uw wond verbinden.</i> | Mòramo njih nógo obvésati. | Πρέπει νὰ δέσωμεν τὸ ποδᾶρι σας. |
| Seyn Sie gutes Muthes, Freund! Ihr Fall ist nicht gefährlich. | Have courage, friend! your fall is not dangerous. | <i>Heb goeden moed, vriend! uw val is niet gevaarlijk.</i> | Le veseliga serzá bodite, perjatel! vášh pádesh ní neváren. | Μένετε ἤπυχος, φίλε μου, τὸ πεσιμὸν σας δὲν εἶναι κινδυνώδες. |
| Wir müssen jetzt den Wagen wieder aufrichten. | We must now lift the carriage up again. | <i>Wij moeten nu den wagen weer opheffen.</i> | Sdaj mòramo vós spét vsdigniti. | Ἄς διορθώσωμεν τὸ ἀμάξι. |
| Was ist daran gebrochen? | What is there broken in it? | <i>Wat is er aan gebroken?</i> | Kaj je na njim slómljeniga? | Τί εἶναι χαλασμένον; |
| Ich weiß nicht. | I don't know. | <i>Ik weet het niet.</i> | Nè vém. | Δὲν εἰσέρω. |
| Holen Sie den Schmid. | Send for a smith. | <i>Zend ons den smid.</i> | Naj polkizhejo kovázha. | Κρᾶξτε τὸν σιδηρουργόν. |
| Meister! stellen Sie den Wagen so weit wieder her, daß wir bis zur nächsten Stadt fahren können. | Hark ye, smith! repair the carriage so that we can proceed to the next town. | <i>Meester! herstel den wagen zoo, dat wij tot aan de volgende stad rijden kunnen.</i> | Mojster! le tólko vós poprávite, de se bómo mógli do pèrviga mésta perpeljáti. | Μάστορα! διορθώσετε τὸ ἀμάξι, ὥστε νὰ ἐμπόρῃσωμεν νὰ ὑπάγωμεν εἰς εἰς τὴν πλητισστέραν πόλιν. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|--|---|---|
| Amice dilecte, succurras nobis! labor tuus non sine praemio erit. | Amigo mio, ayúdenos! su trabajo de Vmd.será bien pagado. | <i>Caro amico, aiutateci, voi sarete ben ricompensato del vostro incomodo.</i> | Cher ami, voulez-vous bien nous aider! votre peine ne sera pas sans récompense. | Edes barátom segítsen nekünk! Féradsága nem marad jutalom nélkül. |
| Libentissime. | De muy buena gana. | <i>Ben volentieri.</i> | Bien volontiers. | Igen Örömet. |
| Voces et illum viatorem in auxilium. | Llame aun á aquel viajero para que nos ayude | <i>Chiamate ancora quel viandante in ajuto.</i> | Appelez encore ce voyageur au secours. | Híjja ségítségül még amaz utazót is. |
| Vir bone, fer nobis opem! | Buen hombre, socorrednos! | <i>Galant' uomo, prestateci ajuto!</i> | Bonhomme, secourez-nous. | Jó ember segítsen nekünk. |
| Possumusne nunc sine periculo iter continuare? | Podemos continuar ahora sin peligro nuestro camino? | <i>Possiamo ora continuare il nostro viaggio senza pericolo?</i> | Pourrons-nous continuer à présent sans danger notre chemin? | Folytathatjuk már most útunkat veszedelem nélkül? |
| Potestis, si nempe lente procedetis. | Si, Señor, yendo despacio. | <i>Si, Signore, andando adagio.</i> | Oui, Monsieur, en allant doucement. | Igen, ha csendesen hajtanak. |
| Bene, lento igitur processuri sumus gradu. | Bueno, vamos passo á paso. | <i>Ebbene, andremo a passo (bel bello).</i> | Eh bien, nous irons pas á pas. | Jól van, csendesen hajtunk. |
| Quota hora est? | Qué hora es? | <i>Che ora è?</i> | Quelle heure est-il? | Hány óra van? |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krajsnfko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|--|--|---|--|
| Lieber Freund, helfen Sie uns! Ihre Mühe wird nicht unbelohnt bleiben. | Dear friend, assist us! and we will recompense you. | <i>Waarde vriend, help ons! uwe moeite zal niet onbeloond blijven.</i> | Ljubi perjatel, pomagajte nam! vaše delo ne bô bres plazhila. | Φίλε, βοήθησέ μας, καὶ θέλομεν σου ἀνταμειψεῖ τὸν κόπον. |
| Sehr gerne. Rufen Sie noch jenen Reisenden zu Hülfe. | Very willingly. Call that traveller also to our assistance. | <i>Zeer gaarne. Roep nog gindschen reiziger te hulp.</i> | Práv rád. Poklizhte shè ùniga popótnika na pomózh. | Μετὰ πάσης χαρᾶς. Κραξέτε καὶ ἐκεῖνον τὸν ταξιδιωτὴν εἰς βοήθειαν. |
| Guter Mann, kommen Sie uns zu Hülfe! | My good man, come and help us! | <i>Goede man, kom ons te hulp!</i> | Dóber mósh, pertózite nam na pomózh! | Καλὲ ἄνθρωπε, ἐλῆτε εἰς βοήθειάν μας. |
| Können wir jetzt ohne Gefahr unsere Reise fortsetzen? | Can we now proceed on our journey without danger? | <i>Kunnen wij thans zonder gevaar onze reis voortzetten?</i> | Al móremó sdaj bres nevárnosti dálje iti? | Καὶ τώρα ἐμποροῦμεν χωρὶς κίνδυνον νὰ ἐξακολουθήσωμεν τὸ ταξιδιόν μας; |
| Ja, wenn Sie langsam fahren. | Yes, if you go slowly. | <i>Ja, indien gij langzaam rijdt.</i> | Dè, zhe pozháfi vós'te. | Ἐμπερσεῖτε, ἀλλὰ πρέπει νὰ πηγαίνετα ἀγάλια. |
| Gut, wir wollen langsam fahren. | Well, then let us go steadily. | <i>Goed, wij willen stappen.</i> | Práv je, se hózhe-mo pozháfi vó-siti. | Πολλὰ καλῶ, θέλομεν πηγαίνει ἀγάλια. |
| Wie viel Uhr ist es? | What o' clock is it? | <i>Hoe laat is het?</i> | Na kólko úra ká-she? | Τί ὥρα εἶναι; |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|---|--|--|
| Hora sexta est. | Son las seis. | <i>Sono le sei.</i> | Il est six heures. | Hat. |
| Minus prudenter es- set, hodie iter continuare. | No es prudente con- tinuar hoy el ca- mino. | <i>Egli non è prudente il continuare oggi il viaggio.</i> | Je ne juge pas à propos de conti- nuer aujourd'hui le voyage. | Nem tanácsos ma- az útazást foly- tatni. |
| Impellamus igitur hoc in diversori- um. | Paremos pues en esta hostería (po- sada). | <i>Fermiamoci adunque in questa locanda.</i> | Arrêtons-nous donc dans cette auber- ge. | Száljunk hát be- ezen vendég fogá- dóba. |
| Uti placet. | Como le gusta (co- mo Vmd. quisie- re). | <i>Come le piace.</i> | Comme il vous plait. | A' mint tetszik. |
| Interroga, an reci- piamur. | Informese, si nos quieren recibir. | <i>Dimandate, se ci vo- gliono albergare.</i> | Demandez, si l'on veut bien nous re- cevoir. | Tudakozódjon ha- be fogadnak e' bennünhet. |
| Eamus potius usque ad proximam sta- tionem. | Seria mucho mejor continuar el ca- mino hasta la po- sta mas cercana. | <i>Andiamo piuttosto sino alla prima posta.</i> | Allons plutôt jusqu' à la première po- ste? | Menjünk inkább a' legközelebbi sta- tiora. |
| Quot milliaribus ad- huc eo usque di- stamus? | Cuantas leguas hay aun hasta allá? | <i>Quante miglia ci sono ancora?</i> | Combien y-a-t il encore de lieues jusque là? | Hány mértföld van még odáig. |
| Duobus. | Dos. | <i>Duc.</i> | Deux. | Kettő. |
| Estne bona via? | El camino es bue- no? | <i>C'è buona strada?</i> | Le chemin est-il bon? | Jó az út? |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

Es ist sechs Uhr.

It is six o' clock.

Het is zes uur.

Na šest.

Είναι ἕξ ἄρα.

Es ist nicht rathsam, heute die Reise fortzusetzen.

It is not prudent, to go farther to day.

Het is niet raadzaam heden de reis voorttezetten.

Ní varno dónel se dálje podáti.

Είναι επικίνδυνον σημερον να εξακολουθώσωμεν τὸ ταξιδιόν μας.

Sehen wir also in diesem Gasthause ein.

Let us alight then at this inn.

Laat ons in deze herberg afstappen.

Sapeljimo tedaj v' tó kërzluno.

Ἄ κονεύομεν εἰς τὸντα τὸ ξενοδοχεῖον.

Wie es Ihnen gefällig ist.

I have no objection.

Zoo als gij wilt.

Kákor hözhejo.

Ὅ, τι ἀγαπᾶτε.

Erfundigen Sie sich, ob man uns aufnehmen will.

Enquire, whether we can be accommodated.

Vraag, of men ons opnemen wil.

Naj vpráhajo, al nál vsámejo.

Ἐρωτήσατε ἂν μας δεχονται.

Sehen wir lieber bis zur nächsten Station.

Let us rather go on to the next stage.

Laat ons liever gaan tot aan de volgende station.

Pójdimo rájshi do pèrve pólhte.

Κάλλιον ἄς ὑπάγωμεν ἕως εἰς τὸν πλησιέστερον σταθμόν.

Wie viele Meilen sind noch bis dahin?

How many miles is it from here?

Hoe vele mijlen zijn er nog tot daar?

Kólko milj je she do tje?

Πόσα μίλλια μᾶς εἰσὶν ἀκόμη εως ἐκεῖ;

Zwei.

Two miles.

Twée.

Dvè.

Δύο.

Ist der Weg gut?

Is the road good?

Is de weg goed?

Al je dòbra pòt?

Ἡ στράτα εἶναι καλή;

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|---|--|---|
| Sic satis bona est. | Es bastante bueno. | <i>Discretamente.</i> | Assez. | Meglehető. |
| Procede, auriga! bene te tunc a me donatum speres, si celeriter pro- cessurus fueris. | Animo, postillon! quiero darte des- pues para beber si vas á buen paso. | <i>Affretta (toccavia) postiglione! ti da- rà una buona man- cia, se ci condur- rai bene.</i> | Touche, postillon! si tu vas bon train, je te donnerai un bon pour boire. | Hajts sebesen. Po- stillon! azután jó borravalót adok, ha jól hajtasz. |
| Sitio, vellem pocu- lum vini, aut ce- revisiae bibere. | Tengo sed, desearia una copa (un va- so) de vino ó de cerveza. | <i>Ho sete, vorrei un bicchiere di vino o di birra.</i> | J'ai soif, je voudrais avoir un verre de vin, ou de bière. | En szomjuzom, sze- retnek egy pohár bort vagy sert. |
| Hoc habere potes. | Quedará Vmd. ser- vido. | <i>Questo si può avere.</i> | Vous l'aurez. | Azt megkaphatja. |
| Habetisne panem candidum? | Tiene Vmd. pan blanco? | <i>Avete del pan bian- co?</i> | Avez-vous du pain blanc? | Van e' fehér kenyé- re? |
| Habemus. | Por supuesto. | <i>Si.</i> | Oui. | Igen is. |
| Adfer igitur nobis aliquantulum. | Traigale. | <i>Portatecene.</i> | Apportez-nous en. | Hozzon egy keve- set. |
| Nunc nobis festinan- dum est, nam noc- tis tempore iter facere nolo. | Apresurémonos a- hora, yo no quie- ro viajar de no- che. | <i>Su via, facciamo presto, io non vo- glio viaggiar di notte.</i> | Il faut nous dépê- cher à présent, je ne veux pas voyager pendant la nuit. | Most sietnünk kell, én nem akarok éjjel utazni. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|--|---|--|--|
| <p>So ziemlich.</p> <p>Zugefahren, Postillon! Ich will Dir dann ein gutes Trinkgeld geben, wenn Du gut fährst.</p> | <p>Pretty good.</p> <p>Drive on, coachman! I will pay you well, if you drive fast.</p> | <p>Zoo tamelijk.</p> <p><i>Rijd op, postillon! ik wil U een goed footje geeven, in-dien gij goed rijdt.</i></p> | <p>Przecej dobra.</p> <p>Le vósi, kozhijásh! pòtlej ti hòzhem dòber napivk datì, zhè dòbro vósifh.</p> | <p>Είναι αρκετά καλή.</p> <p>Τρέξε λοιπόν, ἀμαξᾶ! καὶ ὁ ἐξεύρης ὅτι θέλω σε βραβεύσει, ἀν ψάσωμεν ὀγλί-γωρα.</p> |
| <p>Ich bin durstig, ich wollte gerne ein Glas Wein oder Bier haben.</p> | <p>I am thirsty, I wish to have a glass of wine or beer.</p> | <p><i>Ik heb dorst, ik wenschte wel een glas wijn of bier te hebben.</i></p> | <p>Šem shéjin, bi rád èn kosárz vîna, àli óla imel.</p> | <p>Ἐδίψασα, ἐπιθυμοῦτα νὰ πίνω ἐν κατηρί κρα-σί ἢ ζύδον (πίβα).</p> |
| <p>Das können Sie haben.</p> | <p>You can have it.</p> | <p><i>Dat kunt gij beko- men.</i></p> | <p>Tó mòrejo iméti.</p> | <p>Ταῦτο ἐμπορεῖτε νὰ λά-βετε.</p> |
| <p>Haben Sie weißes Brot?</p> | <p>Have you any white bread?</p> | <p><i>Hebt gij wit brood?</i></p> | <p>Al imáte káj béliga krúha?</p> | <p>Ἔχετε ψωμί ἄσπρον;</p> |
| <p>Ja.</p> | <p>We have.</p> | <p><i>Ja.</i></p> | <p>Kaj pá dè.</p> | <p>Ἔχομεν.</p> |
| <p>Bringen Sie uns wel-ches.</p> | <p>Bring us some.</p> | <p><i>Breng er ons een weinig.</i></p> | <p>Pernéfitè 'ga nám nékaj.</p> | <p>Δότες μας ἐν κομματί.</p> |
| <p>Wir müssen jetzt eilen; ich will nicht bei der Nacht reisen.</p> | <p>We must make haste, as I will not travel by night.</p> | <p><i>Wij moeten ons thans haasten, ik wil niet bij nacht rei-zen.</i></p> | <p>Sdaj mòramo hitèti nõzhem po nõzhi popòtvati.</p> | <p>Ἄς σπεύσωμεν τώρα, διότι δέν θέλω νὰ τα-ξιδεύσω τὴν νύκτα.</p> |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|---|--|
| Subsiste, auriga! volo descendere. | Para, postillon! yo bajará. | <i>Fermati, postiglione!</i> <i>io voglio smontare.</i> | Arrête, postillon! je veux descendre. | Álj meg, Postillon! én le akarok szállni. |
| Domina, valetne hic iste nummus? | Señora, vale algo esta moneda? | <i>Signora, ha qui corso questa moneta?</i> | Madame, cette monnaie - ci a - t - elle cours ici? | Asszonyom, kelő pénz, ez itt? |
| Valet. | Sí, Señor. | <i>Sì, Signore.</i> | Oui, Monsieur. | Igen is, Uram. |
| Visne mihi commutare hunc nummum aureum in minutam pecuniam argenteam? | ¡Ágame Vmd. el favor de cambiarme esta moneda de oro en plata menuda? | <i>Ebbene, abbia la bontà di cambiarmi questo pezzo d'oro in moneta d'argento.</i> | Voulez - vous bien me changer cette pièce d'or en argent blanc? | Kérem legyen oly szives, váltsa fel ezen darab aranyat ezüst pénzre. |
| Lubens faciam. | Con mucho gusto. | <i>Con piacere.</i> | Avec plaisir. | Örömmel. |
| Quantum accipies? | Cuanto le toca á Vmd.? | <i>Quanto le viene?</i> | Combien vous faut - il? | Mennyit kap érte? |
| Duos florenos et quadraginta crucigeros. | Dos florines y quadraginta kreutseres. | <i>Due fiorini e quaranta carantani.</i> | Deux florins et quarante kreuzers. | Két forintot 'e negyven krajczárt. |
| Vale, domine. | Vaya Vmd. con Dios, caballero. | <i>La riverisco, Signore.</i> | Adieu, Monsieur. | Éljen boldogúl Uram. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|--|--|--|--|
| Halt, Postillon! ich will aussteigen. | Stop, postillion! I will get out. | <i>Houd op, postillon! ik wil uitstappen.</i> | Vstavi, postiljón! jest hózhem is vo-sá stópiti. | Βάσταξ, ἀμαξῶ! Ὀ-λω νὰ καταβῶ. |
| Madame, gilt diese Münze hier? | Madam, is this coin current here? | <i>Mevrouw, geldt deze munt alhier?</i> | Gospá, al veljá tú tá denár? | Κυρία μου, τρέχει ἐδῶ (αὐτή ἢ μονέδα) τοῦτο τὸ νόμισμα; |
| Ja, mein Herr. | Yes, Sir. | <i>Ja, Mijnheer.</i> | Dè, gospód. | Ναί, κυριέ μου. |
| Ich bitte Sie, so gefällig zu seyn, mir dieses Goldstück in Silbergeld umwech-seln zu wollen. | Pray, be so kind as to give me silver for this gold piece. | <i>Wees zoo vriendelijk, mij dit goudstuk in zilvermunt te wisselen.</i> | Jih prošim, naj bó-do takó dobri, mè-ni tá slát v' fré-berne pènese smeniti. | Παρακαλῶ, λάβετε τὴν καλοτύνην νὰ μὲ ἀλ-λάξετε τὸ χρυσοῦν τοῦτο νόμισμα εἰς ἀρ-γυροῦν. |
| Mit Vergnügen. | With pleasure. | <i>Met genoegen.</i> | S' veseljam. | Μετὰ πάτης χαρᾶς. |
| Wie viel bekommen Sie? | How much have you to receive? | <i>Hoe veel krýjgt gij?</i> | Kólko jím slíshi? | Πόσα ἔχετε νὰ λι-βετε; |
| Zwei Gulden und vier-zig Kreuzer. | Two florins and for-ty kreuzers. | <i>Twee Guldens en veertig kruizers.</i> | Dva goldinarja in shtirdefet krajzar-jov. | Δύο φιορίνια καὶ τεσσα-ράκοντα καραντάνια. |
| Leben Sie wohl, mein Herr. | Farewell, Sir. | <i>Vaarwel, Mijnheer.</i> | S' Bógam, gospód. | Ἐχετε ὑγίαν, ἀδελ-τα μου. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|---|--|--|
| In finibus provinciae. | A la frontera. | Alla frontiera. | A la frontière. | A' határon. |
| Habesne merces interdicitas, domine? | Lleva Vmd. alguna cosa que sea contra las ordenes de su Magestad, Caballero? | <i>Ha ella merci (effetti) proibite, Signore?</i> | Avez-vous des marchandises prohibées? | Van tiltott portékája, Uram? |
| Nullas habeo. | No, Señor, ninguna tengo. | <i>No, Signore, non ne ho.</i> | Non, Monsieur, je n'en ai point. | Nincs. |
| Visne mihi dare clavim cistae tuae? | Quiere darme las llaves de su baul? | <i>Vuole aver la gentilezza di darmi la chiave del suo boule?</i> | Voulez-vous bien me remettre la clef de votre malice? | Méltóztassék, ládájá' kulcsát ide adni. |
| En eam. | Aquí estan. | <i>Eccola.</i> | La voilà. | Itt van. |
| Velis celeriter inquirere, festinandum enim mihi est. | Hágame Vmd. la gracia de registrar con sollicitud, porque estoy de priesa. | <i>Favorisca di esaminar presto, giacché ho molta fretta.</i> | Ayez la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis pressé. | Kerem tessék sebesen átnézni, mert sietek. |
| Hanc ab causam me tibi maxime obstrictum crede. | Yo le seré muy reconocido. | <i>Glicne sarò obbligatissimo.</i> | Je vous en aurai bien de l'obligation. | Nagyon le leszek ezért kötelezve az Úrnak. |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnsko. IX.

Γραικικά. X.

**U n
der Gränze.**

**On
the frontier.**

Op de Grens.

Na Meji.

Εἰς τὰ σύνορα τῆς
ἐπαρχίας.

Haben Sie verbotene
Waaren, mein Herr?

Have you no pro-
hibited articles,
Sir?

Hebt gij verboden
waar, Mijnheer?

Al imájo kaj pre-
povedaniga bla-
gá, gospód?

*Εχετε μαζί σας πρὶγ-
ματα ἔμποδιμένα;

Nein, ich habe keine.

No, I have none.

Neen, ik heb er geen.

Ne, nézh ga ni-
mam.

*Ὅχι, δὲν ἔχω.

Geyn Sie so gut, mir
Ihren Kofferschlüs-
sel zu geben.

Pray, be so kind as
to give me the
key of your trunk.

Wees zoo goed, mij
de sleutel van uw
Koffer te geven.

Naj bódo ták dôbri.
meni njih kljúzh
od shkrijize dá-
ti.

Λάβετε τὴν καλοσύνην
νά με δώσετε τὸ
κλειδί τοῦ σεντου-
κίου σας.

Hier ist er.

Here it is.

Hier is dezelve.

Takej je.

Νά το.

Haben Sie die Güte
geschwind zu durch-
sehen, denn ich habe
Eile.

Be so kind as to be
expeditions in the
examination, for
I am in a hurry.

Wees zoo goed, snel
doortezien, want
ik heb haast.

Naj bódo ták dôbri
hitro preiskáti,
ker meni se mudí.

*Ὅς ἐξετίσεται ὀλίγωρα
διότι ἔχω βίαν.

Sch werde Ihnen das
für sehr verbunden
seyn.

I shall be much o-
bliged to you for
it.

Ik zal U daarvoor
zeer verpligt zijn.

Jim práv hvaléshen
ostánem.

Σας μένω δι' αὐτὸ πολ-
λά ὑπόχρεως.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|---|--|--|--|
| Oro, ut caute, inquiras. | Suplico á Vmd. de buscar (proceder) con precaucion. | <i>Si compiaceti di visitar con un po' di riguardo.</i> | Ayez la complaisance de visiter avec précaution. | Kérem legyen figyelemmel az átnevezésben. |
| Absolvistine inquisitionem? | Concluyó Vmd. ya? | <i>Ha ella terminato (finito)?</i> | Avez-vous fini? | Készen van már? |
| Absolvi, domine. | Sí, Señor. | <i>Sì, Signore.</i> | Oui, Monsieur. | Igen is Uram. |
| Gratias ago tibi. | Agradezo á Vmd. su favor. | <i>La ringrazio.</i> | Je vous remercie. | Köszönöm. |
| Valete, domini. | Servidor de Vmds., Caballeros. | <i>Servitor divoto, Signori.</i> | Votre serviteur, Messieurs. | Szolgája az Uraknak. |
| Num bene sedes? | Está Vmd. bien? | <i>Sta ella comoda?</i> | Êtes-vous bien placé? | Jól ül? |
| Optime. | Si, muy bien. | <i>Sì, sto benissimo.</i> | Oui, je suis à merveille. | Igen is, igen jól. |
| Permittisne, ut extendam paululum pedes meos? | Me permite Vmd. descender un poco las piernas? | <i>Mi permette ella di stendere un po' le mie gambe?</i> | Permettez-moi d'étendre un peu mes jambes? | Megengedi lábaima egy keveset, ki terjeszteni? |
| Libentissime. | De muy buena gana. | <i>Molto volentieri.</i> | Avec plaisir. | Igen szivesep. |
| Sic bene est. | Así, de esta manera. | <i>Così, bene.</i> | Là, comme cela. | Igy jól van. |
| Gratias ago tibi. | Muchas gracias. | <i>La ringrazio.</i> | Je vous rends graces. | Köszönöm. |
| Mutemus locum. | Mudemos do lugares. | <i>Cambiamo posto.</i> | Changeons de places. | Változtassuk a helyeket. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|--|--|
| Seyn Sie von der Güte, mit Vorsicht zu durchsuchen. | May I beg you to be careful in searching. | <i>Ik verzoek U, voorzigtig te onderzoeken.</i> | Naj bódo ták dòbri na láhkoma pre- ifkáti. | Παρακαλώ να εξετάσετε με προσοχήν. |
| Sind Sie fertig ? | Have you finished ? | <i>Zijt gij klaar ?</i> | Šo shé dokonzháli ? | Ἐτελείωσατε τὴν ἐξέτασίν σας ; |
| Ja, mein Herr. Sch danke Ihnen. | Yes, Sir. I thank you. | <i>Ja, Mijnheer. Ik dank U.</i> | Šim shé, gospód. Sahválím. | Τὴν ἐτελείωσα. Σὰς εὐχαριστῶ. |
| Ihr Diener, meine Herren. | You servant, gentlemen. | <i>Uw dienaar, Mijneheeren.</i> | Njih flushábnik, gospódi. | Ἐγίαινετε, κύριε. |
| Sitzen Sie gut ? | Do you sit comfortably ? | <i>Zit gij goed ?</i> | Al láhko sedijo ? | Κάθεσθε καλά ; |
| Ja, recht gut. | Yes, very comfortably. | <i>Ja, zeer goed.</i> | Kaj pá dè, práv láhko. | Πολλὰ καλά. |
| Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken ? | Do you give me leave, to put my feet a little forward ? | <i>Veroorloof gij mij, de voeten een weinig uittestrekken ?</i> | Al mi perpuštijo dè nogé en málo stég- nem ? | Μέ δίδετε τὴν ἄδειαν να ἀπλώσω ὀλίγον τα ποδάρια μου ; |
| Recht gerne. So ist recht. Sch danke Ihnen. | With pleasnre. That will do. I thank you. | <i>Met genoegen. Zoo is het goed. Ik dank U.</i> | Práv rád. Takó je dòbro. Sahválím. | Εὐχαριστῶς. Οὕτως ἔχει καλῶς. Σὰς εὐχαριστῶ. |
| Wechseln wir die Plätze. | Let us change places. | <i>Laat ons de plaatsen verwisselen.</i> | Premenímo mésta. | Ἄς ἀλλάξωμεν τοὺς τόπους. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|--|---|--|
| Mea pace. | Muy enhorabuena. | <i>Per me, io ne son contento.</i> | Quant à moi, j'en suis content. | En nem bánom. |
| Hic via acclivis est, descendamus. | Aquí hay una subida, bajemos. | <i>Qui c'è una salita, smontiamo.</i> | Voilà une montagne, descendons. | Itt hegynek megy száljunk le. |
| Ubinam ad prandium sistemus? | Donde pararemos para comer? | <i>Dove ci fermeremo a pranzo?</i> | Où descendrons-nous pour dîner? | Hól fogunk ebédelni? |
| In proximo diversorio. | En la posada mas cercana. | <i>Nella prima locanda.</i> | Dans la première auberge. | A' leg közelebb vendégfogadóban. |
| Interroges aurigam, quantum adhuc a proxima statione distemus. | Pregunte al conductor, cuantas leguas hay todavía hasta la primera posta. | <i>Dimandi al conduttore, quanto siamo lontani ancora dalla prima posta.</i> | Demandez au conducteur combien de chemin il y a jusqu' à la première poste. | Kérdezze meg a' fuvarost, mennyire van még ide a' leg közelebb statió. |
| Quid respondit? | Qué ha dicho? | <i>Cosa ha detto?</i> | Qu' est - ce qu'il a dit? | Mit mondott? |
| Nescio. | No lo sé. | <i>Non lo so.</i> | Je ne sais pas. | Nem tudom. |
| Quota hora est? | Qué hora es? | <i>Che ora è?</i> | Quelle heure est-il? | Hány óra van? |
| Tres quadrantés ad duodecimam. | Son las doce menos cuarto. | <i>Le undici e tre quarti.</i> | Onze heures et trois quarts. | Három fertály tizen kettőre. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|--|---|---|---|---|
| Weinetwegen. | I am content. | <i>Mijmethalve.</i> | Šastrán mene (Sa- mojo vóljo). | Στέργω. |
| Hier geht es bergauf, lassen Sie uns auf- steigen. | Here is a hill, let us alight and walk. | <i>Hier gaat het steil op, laat ons af- stappen.</i> | Túkej gré na v' klánz, štópimo is vosà. | Ἐδοῖ εἶναι ἀνέφορος, ἀς κατεβῶμεν. |
| Wo werden wir zu Mittag einkehren? | Where shall we stop to dine? | <i>Waar zullen wij van middag inkeeren?</i> | Kjè bomo júshnali? | Ποῦ θέλομεν μείνει τὸ γεῦμα; |
| Im nächsten Gasthause. | At the first inn. | <i>In het volgende lo- gement (gasthuis).</i> | V' pèrvi kèrzhni. | Εἰς τὸ σιμώτερον ξενο- δοχεῖον. |
| Fragen Sie den Fuhr- mann, wie weit es noch bis zur näch- sten Station ist. | Ask the coachman how far it is to the next stage. | <i>Vraag den Koetsier, hoe ver het nog is, tot de volgende station.</i> | Naj vpráfhajo vos- nika, kólko je shé do pèrve pósh- te. | Ἐρωτήσετε τὸν ἀμαξῶν, πῶσον ἀπέχεται ἀπὸ τῆς πλησιέ- στερης σταθμῆς. |
| Was hat er gesagt? | What did he say? | <i>Wat heeft hij ge- zegd?</i> | Kaj jè rékel? | Τί ἀπεκρίθη; |
| Ich weiß nicht. | I don't know. | <i>Ik weet het niet.</i> | Nè véni. | Δέν εἰστέριον. |
| Wie viel Uhr ist es? | What o' clock is it? | <i>Hoe laat is het?</i> | Na kólko úra káshe? | Τί ὥρα εἶναι; |
| Drei Viertel auf zwölf. | It is a quarter to twelve. | <i>Het is kwart voor twaalf.</i> | Tri shèrtize, na dva- nájst. | Δάδεκα, παρὰ εἰς τέ- ταρτον. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|------------------------------------|---|--|--|--------------------------------|
| Licetne interrogare quo tendas? | Podré preguntar á Vmd. adonde mar- cha? | <i>È permesso di doman- darle, per dove è diretta?</i> | Oserai - je vous de- mander où vous allez? | Merem kérdezni ho- vá utaz? |
| Parisios. | A Paris. | <i>Per Parigi.</i> | A Paris. | Párisba. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnsko. IX. | Γραικικά. X. |
|---|------------------------------------|--|--|---|
| Dürste ich Sie fragen, wohin Sie reisen? | May I ask, where you are going? | <i>Mag ik U vragen, waar gij heen reist?</i> | Al bi jih smél vprá- šhati, kám se po- dájo? | Τὸ μῶ νὰ σὰς ἐρωτή- σω διὰ ποῦ μελετᾶτε; |
| Nach Paris. | To Paris. | <i>Naar Parys.</i> | V' Paris. | Διὰ τὸ Παρίσι. |

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|---|--|---|--|---|
| <p>Variae sententiae.</p> | <p>Diferentes sentencias.</p> | <p>Diversi pensieri.</p> | <p>Pensées diverses.</p> | <p>Különféle gondolatok.</p> |
| <p>Sapientia et virtus solae nos felices reddere possunt.</p> | <p>La saviduría y la virtud nos pueden solamente hacer felices.</p> | <p><i>La sapienza e la virtù ci rendono soltanto felici.</i></p> | <p>La sagesse et la vertu seulement peuvent nous rendre heureux.</p> | <p>Egyedül a' Bölcsesség, és erkölcs tehetik az ember boldoggá oder szerencsésé.</p> |
| <p>Omnes homines mortales sunt, tum divites, tum pauperes.</p> | <p>Todos los hombres son mortales los ricos tambien, como los pobres.</p> | <p><i>Tutti gli uomini sono mortali, tanto i ricchi quanto i poveri.</i></p> | <p>Tous les hommes sont mortels, tant les riches que les pauvres.</p> | <p>Minden ember halandó, úgy a' gazdag, mint a' szegény oder a' gazdag egyaránt a' szegénnyel.</p> |
| <p>Bona valetudo, tranquillitas et conscientia recte factorum plus valent, divitiis et honoribus.</p> | <p>La salud, el contento y una buena conciencia valen mas que las riquezas y dignidades.</p> | <p><i>La salute, la contentezza ed una buona coscienza valgono piu delle ricchezze e dignità.</i></p> | <p>La santé, le contentement et une conscience nette sont préférables aux (passent) richesses et dignités.</p> | <p>Az egészség, a' megelégedés, és jó lelki esméret többet ér (oder nagyobb becsü) mint a' Gazdagság, és méltóságok (oder többet ér a' gazdagságnál, és méltóságoknál).</p> |

Deutsch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnko. IX.

Γραιικά. X.

Verschiedene Gedanken.

Different thoughts.

Verscheidene geduyten.

Mnóge mífli.

Φράσεις διάφοραι.

Die Weisheit und die Tugend allein können uns glücklich machen.

Prudence and virtue alone make us happy.

De wijshcid en de deugd alléén kunnen ons gelukkig maken.

Modróst ino zhednóst sáme náf móreta frézhne stóriti.

Ἡ σοφία καὶ ἡ ἀρετὴ μόναι ἐμποροῦν νὰ μάς κάμωσι εὐδαίμονα.

Alle Menschen sind sterblich, sowohl die reichen, als auch die armen.

All men are mortal, the rich as well, as the poor.

Alle menschen zijn sterfelijk, zowel de rijken, als de armen.

Vsi ljudje so vmerjózhi, ne támo bócati, ampák tádi vbogi (barni).

Ὅλοι οἱ ἄνθρωποι εἶναι θνητοί, τοσοῦτοι οἱ πλούσιοι ὅσον καὶ οἱ πτωχοί.

Die Gesundheit, die Zufriedenheit und ein gutes Gewissen ist mehr werth, als Reichthümer und Würden.

Health, contentment and a quiet conscience are worth more, than riches and dignities.

De gezondheid, tevredcnheid en een goed geweten zijn meer waard, dan rijkdommen en waardigheden.

Šdrávje, dovóljnost ino zlušta vést so vézh vrédne, kákor bogáštva in vrédnosti.

Ἡ ὑγεία, ἡ ἡσυχία καὶ ἡ καλὴ συνείδησις ἀξίουν πλέον παρά πλούτη καὶ ἀξιώματα.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|---|---|--|---|
| Vitae nostrae dies umbrae instar fugiunt. | Los dias de nuestra vida desvanescense como la sombra. | <i>I giorni di nostra vita svaniscono al pari dell' ombra.</i> | Les jours de notre vie disparaissent comme une ombre. | A' mi élet napjaink eltűnnek, mint az árnyék (oder árnyék gyanánt, árnyékként). |
| Socrates sapientissimus Graecorum fuit; discipuli eum tamquam patrem (suum) amarunt. | Socrates fué el sapientísimo de los Griegos; sus discipulos lo amaron como á su padre. | <i>Socrate fù il più savio de' Greci, i di lui discepoli l' amavano siccome il loro padre.</i> | Socrate fut le plus sage de Grecs; ses écoliers l'aimèrent comme leur père. | Sokrates leghölcsőbbike volt a Görögöknek; az ő tanítványai szerették őtet, mint Attyokat. |
| Omnibus officiis suis diligenter satisfaciens non habet, quod timeat, nec vitam praesentem, nec futuram. | Aquel que cumple exactamente con todas sus obligaciones no tiene que temer ni la vida presente, ni la futura. | <i>Quel che adempie tutti i suoi doveri esattamente non ha da temere nè la vita presente, nè la futura.</i> | Quiconque satisfait exactement à tous ses devoirs n' a rien à craindre ni la vie présente, ni la future. | A' ki minden kötelességeit pontosan teljesíti, nincs mitől félnie (tartania) sem a jelen, sem pedig a jövőendő életben. |
| Imperator noster pater subditorum suorum est. | Nuestro Emperador es el padre de sus subditos. | <i>Il nostro Imperatore è il padre de' suoi sudditi.</i> | Notre Empereur est le père de ses sujets. | A' mi Császáruk Attya a' magy alattvalójinak. |
| Solae divitiae hominem nunquam reddunt felicem. | La sola riqueza no hace el hombre feliz. | <i>La sola ricchezza non basta per rendere l' uomo felice.</i> | Seule la opulence ne peut pas rendre l'homme heureux. | A' Gazdagság egyedül (magában) nem teszi az embert boldoggá. |

Deuſch. VI.

English. VII.

Hollandsch. VIII.

Krájnſko. IX.

Γραικικά. X.

Unſere Lebenſtage verſchwinden wie ein Schatten.

Our days diſappear like a ſhadow.

*Even als eene ſchad-
dow verdwijnen
onze levensdagen.*

Dněvi náſhiga ſhiv-
lenja ſgínejo ká-
kor ſenza.

Αἱ ἡμέραι τῆς ζωῆς
ἡμῶν ὡς περ σκιά
παρέρχονται.

Sokrates war der weiſeſte der Griechen; ſeine Schüler liebten ihn wie ihren Vater.

Socrates was the wiſeſt of the Greeks; his ſcholars loved him as their father.

*Socrates was de
wijſte onder de
Grieken; zijne leer-
lingen beminden
hem, als hunnen
vader.*

Šokrates je bil nar
(naj) módrejſhi
med Grékmi; ſvó-
ji uzhénzi (ſho-
larji) ſo ga ljábi-
li kákor ozhéta
ſvójiga.

Ἐὸ Σωκράτης ἦτο ὁ σο-
φώτατος τῶν Ἑλ-
λήνων· οἱ μαθηταὶ
τοῦ τὸν ἀγαποῦσαν
ὡς πατέρα.

Wer alle ſeine Pflichten genau erfüllt, hat weder das gegenwärtige, noch das zukünftige Leben zu fürchten.

He who performs all his duties with accuracy, has nothing to fear for the preſent, or the future.

*Die alle zijne plig-
ten nauwkeurig
betracht, behoeft
noch het tegen-
woordige, noch het
toekomende leven
te vreezen.*

Kdor vſé ſvóje
dolshnóſte natán-
zhno dopólni, ſe
nima háti nè téga,
nè perhódniga
shivlenja.

Ὅστις πληρέναι ἐπιμε-
λῶς ὅλα τοῦ τὰ κα-
θήκοντα, ἐκείνος δὲν
ἔχει νὰ φοβῆται οὐ-
τε τὸν παρὸντα οὐ-
τε τὸν μέλλοντα βί-
ον.

Unſer Kaiſer iſt der Vater ſeiner Unterthanen.

Our Emperor is the father of his ſubjects.

*Onze Keizer is de va-
der zijner onder-
danen.*

Náſh Zéſar je ózha
ſvójih podlóshni-
kov.

Ὁ Αυτοκράτωρ μας εἶ-
ναι ὁ πατήρ τῶν
ὑπηκόων του.

Der Reichthum allein macht den Menſchen nicht glücklich.

Wealth alone does not make a man happy.

*De rijkdom alleen is
niet in ſtaat den
mensch gelukkig
te maken.*

Šámo bogáſtvo nè
ſtóri zhlóveka
frézhniga.

Ὁ Πλοῦτος μόνος δὲν
κάνει πρὸς εὐτυχίᾳ
τὸν ἀνθρώπου.

| Latine. I. | Español. II. | Italiano. III. | Français. IV. | Magyarul. V. |
|--|--|--|--|--|
| Omne initium fervet. | Todos los principios son difíciles. | <i>Ogni principio è difficile.</i> | Tout commencement est difficile. | Minden kezdet nehéz. |
| Mente sana et patientia gravissima etiam obstacula removeri possunt. | La recta razon acompañada de paciencia vence las mas grandes dificultades. | <i>Un sano intelletto accompagnato dalla pazienza è capace di superare qualunque ostacolo.</i> | Le bon sens, accompagné de la patience est capable de vaincre les plus grands obstacles. | Az, oder egy egészséges (józan) elme, béketűréssel párosítva, képes a' legnagyobb akadályokat is elhárítani. |
| Nolito esse superbus et inmisericors adversus inopes et tibi subditos. | No seas orgullosos y desapiadado hacia los pobres é inferiores. | <i>Non esser superbo e duro di cuore verso gl' indigenti e subalterni.</i> | Ne sois pas orgueilleux et impitoyable envers les indigents et les inférieurs. | Ne légy kevély, és irgalmatlan a' szűkölködők, és megalázottak ellenében. |
| Intemperantia et iravita reddunt breviorém. | Intemperancia é ira abrevian la vida. | <i>Intemperanza ed ira accorciano la vita.</i> | L' intempérance et la colère abrègent la vie. | Mértékletlenség, és harag megrövidítik az életet. |
| Edimus, ut vivamus, et non vivimus, ut edamus. | Comemos para vivir, y no vivimos para comer. | <i>Noi mangiamo per vivere, e non viviamo per mangiare.</i> | Nous mangeons pour vivre, et nous ne vivons pas pour manger. | Mi eszünk, hogy élhessünk, 's nem élünk, hogy ehesünk. |
| Multarum rerum indigenti, multaque quoque curae sunt. | Aquel que tiene muchas necesidades, tiene tambien muchos cuidados. | <i>Chi ha molti bisogni, ha pure molte cure.</i> | Celui qui a beaucoup de besoins, a aussi beaucoup de soins (soucis). | A' kinek sok szükségai vannak, annak a' gondja is sok. |

| Deutsch. VI. | English. VII. | Hollandsch. VIII. | Krájnko. IX. | Γρακικά. X. |
|---|--|---|--|--|
| Jeder Anfang ist schwer. | Every beginning is difficult. | <i>Jeder begin is moeilijk.</i> | Však sazhétik je téshek. | Πάντα ἀρχὴ δύσκολος. |
| Ein gesunder Verstand mit Geduld gepaart, ist im Stande, auch die größten Hindernisse aus dem Wege zu räumen. | Good sense united with patience can overcome the greatest obstacles. | <i>Een gezond verstand met geduld vereenigd, is in staat ook de grootste hinderpalen uit den weg te ruimen.</i> | Šdráv vúm (pámet) s' poterpeshljivoštjo fklénen premóre tûdi nar vézhi sadershike premágati. | Ἐπιμονὴν ἔχει καὶ ἐπιμονὴν, ἐμπορεῖ νὰ νικήσῃ καὶ τὰ μεγαλύτερα ἐμπόδια. |
| Sei nicht stolz und unbarmherzig gegen Dürftige und Untergebene. | Be not proud and overbearing towards the poor and inferiors. | <i>Wees niet trotsch en onbarmhartig tegen behoeftigen en onderdanen.</i> | Ne bódi prevséten ino nevsmilen próti potrebnim in podložnim. | Μὴ γίνεσαι ὑπερήφανος καὶ ἀσπλαγχνός κατὰ τῶν ἐνδεῶν καὶ ὑπηκόων σου. |
| Unmäßigkeit und Zorn verkürzen das Leben. | Intemperance and anger abbreviate life. | <i>Onmatigheid en toorn verkorten het leven.</i> | Nesmérnost ino jésa okrájfhata shivljénje. | Ἡ ἀκρασία καὶ ἡ ὀργὴ καταστρέφουσι τὴν ζωὴν ὀλιγοχρόνιον. |
| Wir essen um zu leben, und leben nicht um zu essen. | We eat to live, and live not to eat. | <i>Wij eten om te leven, en leven niet om te eten.</i> | Jémo dé shiv'mo, ino pà nè shiv'mo, dé jémo. | Τρώγομεν διὰ νὰ ζῶμεν, καὶ δὲν ζῶμεν διὰ νὰ τρώγομεν. |
| Wer viele Bedürfnisse hat, hat auch viele Sorgen. | He, who has many necessities, has many cares too. | <i>Wie vele behoeften heeft, die heeft ook vele zorgen.</i> | Kdor imá veliko potreb, imá tûdi veliko škerbi. | Ὅστις ἔχει πολλὰς χρείας, ἔχει καὶ πολλὰς φροντίδας. |

Verbesserungen.

| | Seite | Ubsag | | Seite | Ubsag | | Seite | Ubsag | | |
|---------------------|-------|-------|--------------------------|-------|-------|---|-------|-------|----------------------------------|----------------|
| Latine. | | | Français. | | | Magyarul. | | | γάρυλ. V. | |
| caffea | 20 | 14 | depêche - toi | 80 | 4 | Óraker | 28 | 13 | stégno | ni kezdet ne- |
| placentne | 74 | 5 | Eu | 82 | 1 | Hogy aludt? | 34 | 8 | nañ | der egy egés- |
| facies | 86 | 5 | grecque | 108 | 1 | meghagyással ter- | 42 | 5 | imájo | s. (józar' el- |
| lusan | 100 | 1 | savez | 110 | 2 | Hát maga édes Úr mit kiván | 46 | 7 | permeriti | 89 |
| meliora | 132 | 2 | | | | Kellner! (Pinczés!) | 48 | 1 | novize | 99 |
| Español. | | | English. | | | Hej, Pinczés! | 54 | 4 | gledalifha | 125 |
| las desp. | 14 | 17 | o' clock | 29 | 13 | egészségéért | 58 | 5 | franzóski | 137 |
| pagar | 48 | 3 | bottle of wine | 47 | 5 | Hijjuk elé az | 64 | 3 | Shivlénje | 175 |
| holandesa | 108 | 1 | those | 107 | 1 | bérmentesitetnie kell | 78 | 7 | | |
| ya esta | 120 | 5 | be much | 123 | 5 | veszek rá | 82 | 1 | Γραικικά. | |
| | | | piece | 125 | 4 | nehányat | — | 4 | | |
| Italiano. | | | large | 127 | 8 | hozok | — | 4 | μερῶν | 9 |
| secondi | 26 | 1 | hackney - coachman | 132 | 6 | szeretnek | 92 | 2 | ἑτος | 27 |
| pescè | 56 | 1 | | | | De hát | 104 | 8 | μασχαρίσιον | 55 |
| portata | 80 | 6 | Hollandsch. | | | parancsolja azt | 114 | 3 | περισσότερον | 103 |
| scarpe | 88 | 7 | Voorjaar | 9 | 2 | azt az | — | 4 | ου σχεδόν ὡς αὐ | 111 |
| fanno | 90 | 1 | menschelijken | 9 | 6 | Alázatos | 118 | 3 | ἀνήμπορος | 115 |
| nuova? | 96 | 5 | is half | 29 | 7 | Nem még | 120 | 3 | λέγον | 120 |
| gioco | 100 | 5 | hoe veel | 49 | 3 | fog ma | 124 | 4 | | |
| buonae | 142 | 2 | bosfchen | 133 | 4 | (hangver-) | 126 | 6 | | |
| e non | 142 | 7 | Hoe veel | 133 | 6 | legjobbakat | 132 | 2 | | |
| toeca vin | 158 | 2 | | | | bennünket | 156 | 5 | | |
| | | | | | | | | | | |

Fehlende Accente und Ver-
wechslungen des ö und o anzu-
merken. Die Raume nicht.



Deutsch.

SeberAnfang ist

Ein gesunder Wert

7
w
h

